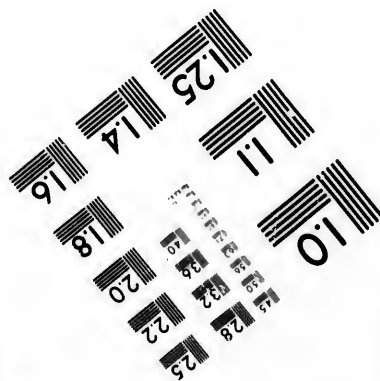
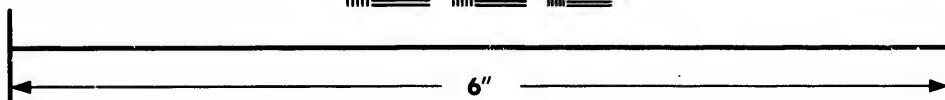
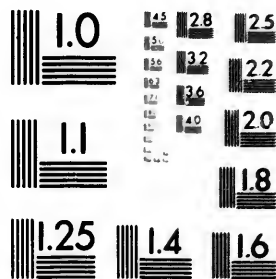


**IMAGE EVALUATION  
TEST TARGET (MT-3)**



**Photographic  
Sciences  
Corporation**

23 WEST MAIN STREET  
WEBSTER, N.Y. 14580  
(716) 872-4503



**CIHM/ICMH  
Microfiche  
Series.**

**CIHM/ICMH  
Collection de  
microfiches.**



**Canadian Institute for Historical Microreproductions**

**Institut canadien de microreproductions historiques**

**1980**

Technical and Bibliographic Notes/Notes techniques et bibliographiques

The Institute has attempted to obtain the best original copy available for filming. Features of this copy which may be bibliographically unique, which may alter any of the images in the reproduction, or which may significantly change the usual method of filming, are checked below.

L'Institut a microfilmé le meilleur exemplaire qu'il lui a été possible de se procurer. Les détails de cet exemplaire qui sont peut-être uniques du point de vue bibliographique, qui peuvent modifier une image reproduite, ou qui peuvent exiger une modification dans la méthode normale de filmage sont indiqués ci-dessous.

- Coloured covers/  
Couverture de couleur
- Covers damaged/  
Couverture endommagée
- Covers restored and/or laminated/  
Couverture restaurée et/ou pelliculée
- Cover title missing/  
Le titre de couverture manque
- Coloured maps/  
Cartes géographiques en couleur
- Coloured ink (i.e. other than blue or black)/  
Encre de couleur (i.e. autre que bleue ou noire)
- Coloured plates and/or illustrations/  
Planches et/ou illustrations en couleur
- Bound with other material/  
Relié avec d'autres documents
- Tight binding may cause shadows or distortion  
along interior margin/  
La reliure serrée peut causer de l'ombre ou de la  
distortion le long de la marge intérieure
- Blank leaves added during restoration may  
appear within the text. Whenever possible, these  
have been omitted from filming/  
Il se peut que certaines pages blanches ajoutées  
lors d'une restauration apparaissent dans le texte,  
mais, lorsque cela était possible, ces pages n'ont  
pas été filmées.
- Additional comments:/  
Commentaires supplémentaires:

- Coloured pages/  
Pages de couleur
- Pages damaged/  
Pages endommagées
- Pages restored and/or laminated/  
Pages restaurées et/ou pelliculées
- Pages discoloured, stained or foxed/  
Pages décolorées, tachetées ou piquées
- Pages detached/  
Pages détachées
- Showthrough/  
Transparence
- Quality of print varies/  
Qualité inégale de l'impression
- Includes supplementary material/  
Comprend du matériel supplémentaire
- Only edition available/  
Seule édition disponible
- Pages wholly or partially obscured by errata  
slips, tissues, etc., have been refilmed to  
ensure the best possible image/  
Les pages totalement ou partiellement  
obscurcies par un feuillet d'errata, une pelure,  
etc., ont été filmées à nouveau de façon à  
obtenir la meilleure image possible.

This item is filmed at the reduction ratio checked below/  
Ce document est filmé au taux de réduction indiqué ci-dessous.

10X	14X	18X	22X	26X	30X
<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>	<input type="checkbox"/>
12X	16X	20X	24X	28X	32X

The copy filmed here has been reproduced thanks to the generosity of:

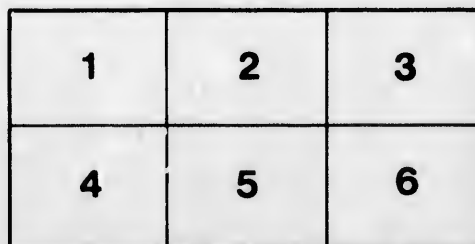
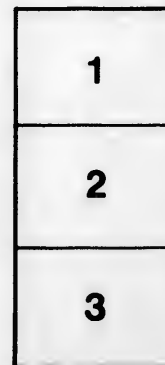
Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

The images appearing here are the best quality possible considering the condition and legibility of the original copy and in keeping with the filming contract specifications.

Original copies in printed paper covers are filmed beginning with the front cover and ending on the last page with a printed or illustrated impression, or the back cover when appropriate. All other original copies are filmed beginning on the first page with a printed or illustrated impression, and ending on the last page with a printed or illustrated impression.

The last recorded frame on each microfiche shall contain the symbol  $\rightarrow$  (meaning "CONTINUED"), or the symbol  $\nabla$  (meaning "END"), whichever applies.

Maps, plates, charts, etc., may be filmed at different reduction ratios. Those too large to be entirely included in one exposure are filmed beginning in the upper left hand corner, left to right and top to bottom, as many frames as required. The following diagrams illustrate the method:



L'exemplaire filmé fut reproduit grâce à la générosité de:

Library Division  
Provincial Archives of British Columbia

Les images suivantes ont été reproduites avec le plus grand soin, compte tenu de la condition et de la netteté de l'exemplaire filmé, et en conformité avec les conditions du contrat de filmage.

Les exemplaires originaux dont la couverture en papier est imprimée sont filmés en commençant par le premier plat et en terminant soit par la dernière page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration, soit par le second plat, selon le cas. Tous les autres exemplaires originaux sont filmés en commençant par la première page qui comporte une empreinte d'impression ou d'illustration et en terminant par la dernière page qui comporte une telle empreinte.

Un des symboles suivants apparaîtra sur la dernière image de chaque microfiche, selon le cas: le symbole  $\rightarrow$  signifie "A SUIVRE", le symbole  $\nabla$  signifie "FIN".

Les cartes, planches, tableaux, etc., peuvent être filmés à des taux de réduction différents. Lorsque le document est trop grand pour être reproduit en un seul cliché, il est filmé à partir de l'angle supérieur gauche, de gauche à droite, et de haut en bas, en prenant le nombre d'images nécessaire. Les diagrammes suivants illustrent la méthode.

nwp  
970.8  
B662vo

*Vocabulary of the Kwakiutl Language.*

*By Dr. Franz Boas.*

*(Read before the American Philosophical Society, November 18, 1892.)*

The Kwakiutl language is spoken on the coast of British Columbia, from Cape Mudge to Douglas and Gardner Channels, excluding Dean Inlet and Bentinck Arm, which are occupied by the Bilqula. The language forms a branch of the Wakashan stock, being affiliated with the Nootka or Aht of the west coast of Vancouver Island. The form of these languages reminds us in many respects of that of the Salishan stock, and it may be that a connection exists between both.

The Kwakiutl language is spoken in three dialects. The Kwakiutl proper, the Hëiltsuk' and the Gylt'amā't. The first is spoken by the tribes of Vancouver Island and of the coast southeast of Rivers Inlet; the second by the tribes inhabiting the coast between Rivers Inlet and Gardner Channel; the last in Gardner and Douglas Channels. It will be found that phonetics and vocabulary of the northern and southern tribes are much alike, while the middle dialect stands more apart. This is probably due to the admixture of Bilqula elements in the central region.

The vocabularies contained in the following pages were collected by the author in 1886, 1888, 1889, 1890. As slight differences are found between the vocabularies of the various tribes, the tribe from which the words were collected are given. The following abbreviations have been used:

L. for Lē'kwiltok',	}	Kwakiutl Dialect.
N.—Nimkish,		
K.—Kwakiutl,		
TL.—Tlatlasik'oola,		
A.—Awī'ky'ōnoq.	}	Hëiltsuk' Dialect.
H.—Hë'iltsuk',		
G.—Gylt'amā't,		

The literature of this language is very scanty. The following writings are of importance:

W. FRASER TOLMIE and GEORGE M. DAWSON, *Comparative Vocabularies of the Indian Tribes of British Columbia*. Montreal, 1884.

G. M. DAWSON, *Vocabulary in Trans. Royal Soc. of Canada*, 1887, ii.

A. HALL, *A Grammar of the Kwakiutl Language, Trans. Royal Soc. of Canada*, 1888, ii, pp. 59-105.

F. BOAS, "Grammatical Notes on the Kwakiutl Language," in the "Sixth Report of the Committee on the Northwestern Tribes of Canada," *Proc. British Association for the Advancement of Science*, 1890.

THE GOSPEL according to Saint John, translated into the Qāgūtī Language. London, 1894 (by Rev. A. F. HALL).

THE GOSPEL according to Saint Matthew, translated into the Qā gūtī (or Quoquois) Language. By Rev. A. F. HALL. London, 1892.

The following alphabet has been used ; the vowels have their continental sounds :

â = *aw* in *law*.

ē = *e* in *flower*.

*Consonants*.—The following consonants require a special description :

k', g'.

k, g.

ky (kū), gy.

This is a series of *k* sounds beginning with the posterior guttural *k'*, passing through the ordinary *k* to the anterior palatal *ky*. There is a tendency in the Hëlltsuk dialect to transform *ky* and *gy* into *k* and *g*. The distinction between sonans and media is here, as in many other Indian languages, exceedingly difficult, and it may be that to the Indian ear there is no real distinction between both classes. The same is true in the case of labials and dentals. *s* and *c* (= English *sh*) are evidently modifications of the same sound ; *s* is always pronounced with open teeth and post-alveolar position of the tip of the tongue. Thus it obtains a similarity with *c*, while the latter partakes in the same way of the characteristics of *s*.

q, q, h correspond to k, k, ky, the first being the German guttural *ch* in *ach*, the last the German palatal *ch* in *ich*, the q an intermediate sound like *ch* in the Westphalian dialect.

The vowels of the Kwakiutl language are extremely variable, and I have not been able to ascertain satisfactorily the meaning of lengthening and shortening, of apparent contractions and diæresis. I had, therefore, to confine myself to give the various forms which I obtained from the Indians. We find a series of very indistinct vowels which are not articulated, but indicated by position of the mouth. The most frequent among these is *u* following a terminal *k*, for which I have used the sign ' ; for instance, in the passive participle —*k'*. In compounds, when a syllable follows the —*k'* the *u* is often articulated.

Pauses in words are very frequent, and are almost always accompanied by an increased stress of the preceding consonant. I have found it impossible in this language to distinguish clearly between consonants articulated with ordinary stress and increased stress, although the latter are undoubtedly found, *p. e.*, *ky'ê*, *no*.

## VOCABULARY.

## A.

- to be able to compete with somebody, **N.** lā'kyusta (—usta, up); wī'kyusta, not to be able to get up against (wī, negation; —usta, up) = to rise opposite to somebody?
- about, —uili(la); **N.** tlē'kuilla, moving about; lākuilla, camping about, here and there (lek'u'la, to camp).
- above, **N.** L. aikH, aikya; **H.** G. aikH; **N.** aikyak'au'ē, uppermost (—k'auē, farthest in a certain direction); **L.** ai'kyaqala, from above (—uqa, down; —la, verb. suff.); **L.** ni'kyak'e'mhit, to look up (—k'e'm, surface of round thing = face; —hit, v. a.); tlāq-k'o-it aikH, evening sky = red above; **G.** au'kyoa, upper side (see *On top of*); **H.** mā'tea, to fly above.
- to abuse one another, **H.** laa'lk'au.
- to ache, **L.** ts'ē'hila (see *Sick*).
- across, **N.** —uitla(la); lā'lauitlala, or lā'luōtla, always going across (lā—, to go).
- Adam's apple, **H.** k'ōk'oqā'oa (—qāoa, neck).
- adrift (see *On surface of water*).
- adze, **H.** tlā'k'oabala (same type as the Pacific Island adze); towai'ū (D-shaped handle with blade attached to its flat side); tlē'q-kautl.
- afraid, **N.** ky'ē'tlala; **L.** ky'ē'tlen, I am—; **H.** wō'se; wō'senō'gua, or lenō'gua wō'slle, I am—. to make afraid, **N.** ts'e'ntiyim; ts'e'ntikya, to be—.
- after, behind, **N.** e'leqtlē; lā'tlin, e'laqtliil, I will go after him.
- afternoon, **H.** tkyā'qa.
- again, **N.** hē't'ēt; ē'lēlis, again in ea:th.
- ago, long ago, **L.** k'aiū'tlutl; **H.** k'aiū'tlutl'ats (—ats, distant, invisible).
- agreeable noise, **H.** aikH'ē'kala (aikH, good; —kala, noise).
- ahead, **N.** lalak'a, to go ahead; (lak'a, to pass by, from; la, to go; —k'a, reaching); Lā'la-k'ayū'k'oa, name of female = made to go ahead.
- air, **H.** nā'la.
- alder, **N.** tl'ā'k'ōmis (tl'ā'k'ō, red; —mis, tree); **H.** G. tlā'k'ōtas (from: red).
- alive, **N.** k'o'la; k'o'lasta, water of life (—sta, water).
- all, **L.** k'ā'lauē, **N.** nā'qua, **H.** āgy, **G.** wā'qau; that is all, **L.** lem-k'oā'tla, **H.** au k'oā'tl.
- alone, **N.** nā'nawa; nā'nawalaqisē'-aq'ēnoq, one who wants to work alone; **N.** nemō'k' (nem, one); NEMō'kuis, the only one on earth; NEMō'kyustālis, the only one who came up out of earth (—usta, up; —lis, ground); NEMō'kua, alone on rock (—a, stone, rock); NEMō'kuak'amē, all alone on rock (—k'amē, superlative); NEMō'kuitsālis, alone on prairie (—itsālis, flat open country).
- to eat, drink, work alone, **N.** na'qula.
- along, **N.** —nta(la).
- long object, **N.** —nūtsentala (ulong side of); k'ātsnūtsentāla, to walk along long object.
- flat object, **N.** —unqentala (—lqē, edge); k'ā'senqentāla, to walk along flat object; **H.** tōnō'olsa, to walk along plank.

*always*, **N.** —tl; amā'qutatl, *always giving away coppers* (amā'qut, *to give away coppers*); hä'qk'olatl, *always giving away blankets* (la'k'ola, *to give away blankets*); hamā'lagyilatl, *always giving away blankets* (mā'lē, *to distribute blankets*); —gyilis, *earth, always*; baqbaku'latl, *always eating human flesh* (baqbā'k', *eating human flesh*, from bek', *man*).

— **N.** gyilis, *literally: on earth*; hamā'lagyilatl, *always distributing blankets*; winā'lagyilis, *always fighting*; hamē'lagyilitlen, *I eat always in house* (ham—, *to eat*; —itl, *in house*); hamē'lagyilisen, *I eat always on beach* (—is, *on beach*); Nū'tlk'ala-gyilis, *always acting foolishly*.

*among*, **N. H. G.** —ak'a; **N.** nēq'ak'ā'la, *to pull out of a bag*; doq'ok'ā'la, *to look among* —; aih'ak'ā'la, *good among others*; wā'lak'a, *to lead Hamatsa around after Tōtsā'ēk'a*; **H.** lē'lt'ak'a, *to search among*; p'ēpēya'k'a, *to feel among*; **G.** du'mduk'ak'a, *to look everywhere among*.

*ancestor*, **N.** gyārgyilā'itl = *first of house* (gyil, *first*; —itl, *house*).

*anchor stone*, **H.** k'alliā'ois (—is, *in water*); **G.** t'ayaqai'ū.

*to anchor*; **L.** mō'koanut, *cast anchor!* (see *To tie*); **H.** tlē mi'ii'ēnem, *to anchor*; **G.** t'ayaiū'q, *canoe is at anchor*.

*to angle*, **L.** tlā'k'a, k'ē'ta, **H.** t'ōpha'; *to drop hook into water*, **L.** ts'e'qstenta k'ē'taiō.

*angry*, **L.** ē'en, **N.** tlā'uīs; tl'e'tlispis, *expert in anger* (—pis, *expert*); **H.** hai'lala (= *angry noise*; —ala, *noise*); hailalak's,

*angry noise woman* (—k's, *female*).

*animal*, **H.** sisa'kwimis; *a certain —*, k'ū'iskatō, *large ear* (k'ā s, *large*; —atō, *ear*).

*ankle*, **L.** k'ōā'tlk'ok'; **H.** k'ō'k'ā-nūtl (*perhaps: foot side*), **G.** k'au'k'ōmatl.

*antless*, **L. N. H.** wutlk'm.

*anus*, **L.** pō'laqtēe (—qstēe, *hind part of body*), **H.** amā'kyns.

*apron*, **L.** tsāp (*borrowed from Cuzco*), **G.** se'paqtēya (—qstēya, *hind part of body*).

*arm*, **L. N.** ā'yasō, **H.** haiā'sō, **G.** hā'isō.

— *above elbow*, **N. H.** ōqsiapē'; *skin of —*, **N.** tl'ētsēpē, **H.** k'uk'utsēā'pē.

*armor made of wood or skin*, **H.** pā'k'aitem.

*armpits*, **H.** dā'dōk'ola'tsē (—atē, *receptacle*).

*to arrange bed*, **L.** hēitlā'lit; **H.** hailē'tlatl, *to make right*.

*around*, **N. H. G.** —istā; **N.** āwī'sta, *around a thing*; awistā'lis, *hēistā'lis*, *around the world*; lē'istala, *to go around*; k'ū'tsēstāla, *to walk around*; maqsisā'lisa, *making pollatch all around the world* (ma'qoa, *to give two blankets to each*; —lis, *earth*); **N.** Nūtlemistalitse'mk'a, *woman made to go like a fool around the world* (nō'lō, *nū'tlem*, *fool*; —ista, *around*; —lis, *earth*; —tsem, *made to*; —k'a, *woman*), **H.** ōē'sta, *view*; d'ōqsisā'la, *to look around*; tōē'stala, *to go around*; gy'ēqse'stala, *to run around*; **G.** k'ā'tsistala, *to walk around*.

*to arrive*, **L.** lam'sn lā'kya, *I —*; **N.** lē'itih lā'kyaatla, *when I arrived*.



- arrow**, **L. N. H. W. G.** há'ntlém; **H.** há'ntlémpa, *arrow point* (—pa, *point*); há'ntléma'tsë, *quiver* (—näsö, *receptacle*).  
*bird arrow*, **N.** k'ö'lök'oaü.  
*arrow point*, **H.** k'ë'inkyim.  
*to ascend river in canoe*, **H.** sä'  
*to ascend a mountain*, **N.** lägyustâ'la (la, *to go*; —usta, *up*; —la, *v. s.*), **H.** nä'qa.  
*to be ashamed*, **L.** mä'qts'a.  
**ashes**, **L.** k'oa'ä'l, **H.** gunë'.  
 — *white of wood*, **L.** k'oa'tlöpes, **H.** k'oa'tlöm.  
 — *to roast in ashes*, **L.** ä'sa.  
*ask. l by everybody to give feast*, **N.** wutlë't.  
*to assemble*, **N.** hök'ona'kula (—na-kula, *motion*); höqsta'la, *an assembly (crowd) running into water (?)* (—sta, *water*); kyim-k'ona'kula (*used in songs only*).  
*assistant of Hawai'natl*, **N.** në'qatla, wä'tatla.  
 — *Hamataa*, **N.** sä'lutilla.  
*aunt, father's and mother's sister*, **N.** H. anī's.  
 — *uncle's wife*, **N.** äpā'tsö (*step-mother*).  
**autumn**, **G.** gyä'lemgyillis (—gyillis, *earth*).  
*to awake, v. n.*, **L.** ts'ī'niit, **H.** ts'liu't.  
 — *v. a.*, **H.** koin'ä'.  
**axe**, **L. N.** söpal'ü (söpa, *to hew with axe*; —älü, *instrument*), **H.** k'ökuna'kula (k'ö'koa, *to hew with axe*; —nakula, *motion*).  
*stone axe for war (long, sharp stone fastened in a perforated handle)*, **N.** nēb'äl'ü.
- B.**
- baby**, **N.** wī'sa, **H.** qenū'q'ö, **G.** qābq (*from qap'ö', cradle (?)*).
- back**, **N.** —lkyö, —lgya, **H. G.** —ëgya; **N.** awī'kyë, *back*; k'ö'k'ö'lgya, *hunchbacked*; ts'ī'lkigyila, *feathers on back* (—la, *v. s.*); möö'gyint, *to carry on back*; penë'gyalitl, *to warm one's back*; nä'lugyilligya, *back of day of world* (—gyil—, *earth*); **H.** ösk'amë'gya, *back* (—sk'um, *outside of round thing*); ts'ë'm-tëgya, *dorsal fin*; k'u'tsemë'gya, *skin of back*; öwë'gyatlkyä'në, *back of hand* (—tlkyä'në, —skyä'në, *hand*); k'utstsc'gyatlkyä'në, *skin of back of hand*; öwī'gyatlsë'tsë, *instep* (—(tl)tsëtsë, *foot*).  
 — *support (lazy seat)*, **N.** yi'mk'öas (—as, *place*).
- bad**, **L. N.** ia'qsum (i—, *negation*; —aiit, *good*), **H.** iakii, **G.** iau; **N.** ia'qp'aqsta, *to speak bad of one* (—qsta, *mouth*); **G.** iakne-k'ala, *bad noise* (—k'ala, *noise*).  
*bad tempered*, **H.** tluä'la (—ala, *noise*).
- bailer**, **H.** qa'lgyillis.  
**bald headed** (see *Bare*).
- ba'qus** (*season when no Tsëtsä'ëk'a must be held*), **N.** ba'qus.
- bare**, **H.** tl'ök'; tl'ök'k'ea', *bare headed* (—k'ea, *head*); tl'ök'u's, *country bare of plants* (—us, *outside*); tl'öqse'mla, *bare mountain* (—k'sem, *outside of round thing*; —la, *v. s.*).
- bark of tree**, **L.** qä'k'um, **H.** qk'um.  
 — *of cedar*, **N. Tl. H. W. G.** tena's, **H.** dä'deotl (?).  
*to bark*, **L. N.** wö'koa, **H.** wä'kya; **L.** wö'köq ta wa'tsë, *the dog barks*; **N.** wä'wakulilla, *burking in house* (—itl, *in house*).
- barnacle**, **L. N.** qä'ik'.
- basket**, **L.** leqū'; **N.** leqlū'q (*a name*), *basket eater (?)*.

*basket, small, for fish*, **N.** lū'laqam.  
 — *large, for blankets*, **L.** tlū'pat,  
**H.** ku'ē'patsē (—atsē, receptacle).  
 — *for fish and clams*, **H. G.** ts'ela'.  
 — *for berries*, **H. W.** nanā'k'em  
 (nā'k'a, to drink, the basket is watertight).  
 — **L.** pē'kyoo.  
*bat, bak'oolā'ūē, making sleepy, from* bā'k'outlēh, *sleepy.*  
*baton, used in winter dance*, **L. N.** t'n'mialō, **H. W.** tlē'qēm; **N.** t'a'msala, to beat time (—ala, noise of (?); —sila, to make (?)); t'ā'mintsē, master of batons; t'a'miasilāla, rhythm; **H.** tlē'qala, to beat time.  
*baton*, **H.** hauā'qala (—ala, noise).  
 — *of chief*, **TI.** sik'a'kyanō, **H.** si'kyak'em.  
*bay*, **L.** awētlō'sela, **N.** ō'qtalis (perhaps only head of bay), **H.** ōtso'is.  
*beach*, **N. L.** —is, —lis; **H. G.** —is, —lis; **L.** tlē'māis, beach; t'ū'tis, lying on beach; **N.** ōk'omā'lis, face of beach (—k'am, facing); d'apā'lis, covered by tide (d'apa, to flood); ha'lqsiunlis, killing on beach at mouth of river (—siuāē, river mouth); **H.** ūwi's, bench; ni'kyitskolis, flat beach (āiku, good); hana'qtis gyi'lonq, canoe is on beach (han—, hollow object, canoe); **G.** wō'qanuis, beach; goā'is, to sit on beach; algyitsui's, flat beach (āiku, good).  
*heavy beams supporting roof, parallel to ridge of house*, **L.** ky'ā'tēwan, **H.** k'naq'wa.  
*grizzly bear*, **N. L. TI. H.** nūn; **N.** gyi'la; **G.** sāu; **N.** Nuqnēmis name: nē'nenk'as (= bear woman); nanls, bear in bottom of

sea (—is, in sea); nanqa, called bear (—qa, called); na'ntsē, great bear (—tsē, great); nu'uk'amā'lis, bear facing beach or earth (—k'am, facing; —lis, beach); na'nqtlō, cinnamon bear.

*skin of grizzly bear*, pas'ena'ō.  
*black bear*, **L.** tlē, **N.** tlā'ē, **H.** t'ha, **G.** t'ē'toa; **N.** Nuqnēmis name: tl'ē'tlēk'a, bear woman.

*beard, chin*, **L.** hapa'qstēya (hap—, hair; —qstē, mouth), **H.** hā'p-eusla' (hap—, hair; —eusla, tooth).

— *moustache*, **L.** hapa'qstēyu, **H.** hā'pqtā'ē (—qtaē, mouth), **G.** hapēqtē (—qtē, mouth).

*to beat time*, **N.** t'a'msela (see *Baton*).

— *on beach at marriage ceremony*, **N.** tsā'qa.

*beaver*, **L. N.** ts'ā'ōē, **TI.** ts'ō'k'oa, ts'ā'ō, **H. G.** kolō'n (borrowed from *Bilqula*); **H. L. N.** ts'ā'e-utsē, young beaver (—atsē, young of —); **N.** Nuqnēmis names: d'akyā'lis, hē'lumtusōla.

*bed*, **L.** k'ē'nutl, **H.** k'oui', **G.** ku'l'ilas (ku'l'itl, to sleep; —as, place of).

*bedroom*, **N.** gyiai'las, **H.** k'wē.

*to beg*, **N.** k'ōē'k'onsu; k'ōē'k'onsa-latl, beggar dance.

*behind*, **N.** ōqtlē'ō; **L.** ōqtlak'si'tsē, heels; alqtlē'istula, coming around last; **H.** —qtlē; wala'qt-lēk's, youngest daughter; d'ōk'ōqtlā'la, to look back; gon'qtlē, to sit on hind part; kōpaqtā'ui, to break off hind part; **G.** d'ō'k'ōqtlā, to look back; hā'mts'la-aqtlēē, rest of foot.

*to believe*, **N.** nē'nky'ēk'ala.

*Bellabella village*, **H. G.** alts.

*Bella Coola*, **N. K. H.** Bi'lqula.

- belly**, L. tš'lyk'yē, H. tky'ē, G. tekū; H. k'utsēq'tla'ēs, *skin of* —; tlō'qoaq'tlal'isela, *sick in* —.
- below**, N. pē'n'a, H. ōa'poa, ēsa'poa; G. āu'apōa, H. hēsā'po-lt, *below in house*; wīwunk'apo-ls, *bottom of sea* (—wunk', *edge*; —apōa, *below*; —ls, *in sea*) (see *Under*).
- below (down river)**, N. gua'ē (also *north*), gua'tsē.
- belt of women**, L. wusī'kyanem, H. wāh.
- to bend with hammer**, H. mōkpta'ut (mōkoa', *to strike with hammer*).
- berries (species unknown)**, Tl. haitlus; k'ē'qēlls; k'ēmko'alō'; k'ē'sk'ēlē'q; k'ōā'k'ugō'e; k'ō'q'k'uls; nek'utl; sl'ēm; waopā'ltse; tlō'k'um; tllnq; L. ts'ē'nina; tsī'k'ctl.
- black berries**, H. clā'k'unatl.
- cranberries**, L. tū'stak'a, Tl. tū'stik'ua.
- huckleberries**, L. k'ōā'tēm, H. koā'tēm; L. k'ōā'tlmis, — *bush*; k'ōā'tqut, *eating* —.
- salmonberries**, L. k'ē'mtsuk', A. H. kau'lull; H. kau'tilla, *country full of berries*.
- sallalberries**, N. nēqnā'k', *eating* —.
- soapberries**, N. Tl. nēquski'n; H. nuqskh, *berry soup*.
- dried berries**, L. t'ē'k'a, H. lek'k.
- to bewitch by putting clothing of a person in contact with a corpse**, N. lā'petantē, lā'petanū.
- **by putting clothing in a skull which is heated**, N. ē'k'a; *person who knows to do so*, ē'k'ē'noq.
- **to counteract the ēk'a, by repeating the process**, N. dē'gyinta; dē'gyintēnoq, *person who knows to perform this act*.
- bile**, H. k'u'lumas.
- bill of bird**, H. ū'tlpa (—tlpa, *nose*).
- bird**, L. ts'ēk, H. ts'ō'kō, G. ts'ēk'. — **humming bird**, N. k'wāā'kumtē. — **meadow lark (Sturnella magna, neglecta)**, tlē'ltsen, N. ōtseq-tāla.
- **warbler**, N. mā'mēma.
- **Oregon junco (Junco hyemalis)**, N. tsō'pamalē.
- **Ampelis garrulus**, N. kyaā'kyētaqtlē.
- **violet-green swallow (Tachycineta thalassina)**, N. mā'matlēkya (mā'tlē, *to fly, flying around in short cuts*).
- **Ammodramus sandwichensis**, N. k'ē'qēgylla.
- **chickadee (Parus rufescens)**, N. tsōtsā'k'a.
- **thrush (Hesperocichla navia)**, N. tsōp'alē.
- **Merula migratoria propinqua**, N. k'ak'alā's.
- **Zonotrichia cornata**, N. tseskoā'nē.
- **snipe**, N. tsā'tsatlkyawa.
- **Bubo virginianus**, N. te'ntēh-lalētl, H. tūhni.
- **Nyctea**, N. ky'ā'sāqa.
- **Nyctala acadica**, N. bēkuē' (soul, ghost).
- **screech owl (Megascops asio Kennicottii)**, N. hōpiōp, kyō'kyōkyō.
- **flicker (Colaptes caper saturator)**, N. gu'tēm.
- **woodpecker (all kinds)**, N. tlā'tlanaētl.
- **kingfisher (Ceryle alcyon)**, N. kyatelā'wē.
- **Corvus caurinus**, N. kyiqēlā'k'a; *Nuqnēmīs name*: ky'ā'nauēk'a; Tl. ts'eqsā'k'ē; *Nuqnēmīs name*: kuk'alā'k'a; H. kh'ā'k'a.

- bird, blue jay, **N.** ku'ckuc.  
 — hawk (various kinds), **N.** mā'-manē.  
 — eagle, bald and golden, **N.** kuō'k', **H.** wīk', **G.** ahīsto-k'oē'oa.  
 — Swainson's hawk (*Buteo Swainsoni*), **N.** t'ōt'ā'lōtl.  
 — red-tailed hawk (*Buteo borealis calurus*), **N.** ā'ukoanē.  
 — fish hawk (*Pandion haliaetus carolinensis*), **N.** ts'ūt'sēk.  
 — sandpiper (*Creunetes occidentalis*), **N.** ts'ēsqaū'k'k'.  
 — *Tringa alpina*, **N.** tsō'p'apa'lā.  
 — plover (*Charadrius squatarola*), **N.** tsō'tsēsna.  
 — *Ægialitis semipalmata*, **N.** k'a'l'ia.  
 — *Limosa fedra*, **N.** k'oā'k'oa-k'um.  
 — pintail (*Dafila acuta*), **N.** wē'wapes (—wap, water; —pes, expert = liking fresh water).  
 — petrel (*Oceanodroma furcata*), **N.** k'oē'k'oēk'oē.  
 — gull, **L.** ts'ā'ek'oam, **N.** ts'ē'k'oa, **H.** ts'ē'kyēla'k'a; **N.** Nuqnēmī name: **N.** mā'tagyila (making fly (?)), tsē'nqk'aiō.  
 — *Diomedea albatrus*, **N.** bā'tla.  
 — tern (*Sterna paradisea*), **N.** k'ā'k'ak'yitawa, biting off from man's head; k'ā'gyuk', a piece bitten off.  
 — *Merganser serrator*, **N.** k'ōk'ō'os; Nuqnēmī name: k'ōk'ō'ts'aqsmā'lak'a (as mink's wife); tle'mk'ēu (=gummy head).  
 — coot (*Oidemia perspicillata*), lēk'ā'p'āla.  
 — scaup duck (*Aythya marila nearctica*), **N.** tsō'ts'ēspes.  
 — loon (*Urinator Imber*), **N.** qā'wē.
- bird, Hootboell's grebe, **N.** liā'masilalis; Nuqnēmī name: hā'maqsta.  
 — horned grebe (*Colymbus auritus*), **N.** k'au'tak.  
 — *Brachyramphus marmoratus*, **N.** tēgyē'gyilla.  
 — *Uria Grylle Californensis*, **N.** t'Enq.  
 — cormorant (*Phalacrocorax pelagicus resplendens*), **N.** lā'qlaq.  
 — (*Phalacrocorax pelagicus robustus*), **N.** tlō'panē; **tl.** tlō'patl.  
 — *Cepphus Columba*, **N.** tsō'ssa.  
 — gray-ruffed grouse (*Bombosa umbellus umbelloides*), **N.** ku-ku'mq'a.  
 — *Dendragapus obscurus fuliginosus*, **N.** hō'mhōm.  
 — pigeon (*Columba fuscata*), **N.** hamō'.  
 — sandhill crane (*Grus mexicana*), **N.** atē'mkulē.  
 — blue heron (*Ardea herodias*), **N.** k'oā'k'oānē.  
 — oyster catcher (*Haematopus Bachmani*), **N.** guē'guēguē.  
 — swan (*Olor columbianus*), **N.** k'ak'ā'uk'.  
 — snow goose (*Chen hyperborea*), **N.** tl'ē'staq.  
 — *Anser albifrons Gambeli*, **N.** ne'lla.  
 — *Branta nigricans*, **N.** nā'naqā-kēm.  
 — *Branta Canadensis*, **N.** neqā'k'.  
 — pelican, **N.** hā'uqaukoā'yatl.  
 — *Charitonetta albeola* (male), **N.** tl'nā'tlē.  
 — *Charitonetta albeola* (female), **N.** hū'pē.  
 — Mallard duck (*Anas boschas*), **N.** tlā'tlky'ēū.  
 — *Ulagula hyemalis*, **N.** nahā'nē.  
 — harlequin duck, **N.** mā'tsēna.

- bird, golden eye (*Glaucionetta clangula Americana*), **N.** kutē'na.  
 — *Spatula clypeata*, **N.** sisōk'ua.  
 — *Oidemia Deglandi*, **N.** kōqup-stā'la, **TI.** k'amsō'q.  
 — *Urotrichus Gibsii*, **N.** gyā'gy'apēs; *Nugnōmia name*: hāla-mā'lak'a.  
 — (*species unknown*) **TI.** tlē'atlēk'; tlā'tsem; mā'tsēnē; ky'l'nōt, **H.** kūi'uk; nēsūā'k'.  
 — *fabulous birds*, **N.** hā'utlak'anus; mā'kōkyū, said to make canoes in woods.  
 to give birth to, **L.** mā'yōtlam, **H.** mā'yōtla.  
 biscuit, **N.** kwā'k'uqsem; kwā'k'uq, eating —.  
 to bite, a piece bitten out, **N.** k'a-gyuk' (k'angyuk' (?)).  
 black, **L.** ts'ō'tla, **H.** ts'ō'tla, **G.** ts'u'tlō.  
 bladder, **H.** te'qatsē (—atsē, receptacle).  
 — of fish, **H.** wulē'tl.  
 blankets, all kinds of, when used, **L.** nē'q'unē, **H.** k'ō'tlu, **G.** tsat-sāg'ō'tl, **H.** —ōtl; **N.** alā'gylm, skin —; tlē'k'oqsem, martin — (tlē'k'ek', martin); pēlpē-lask'x'm, mountain goat wool — (p'ā'lēm, wool of mountain goat); k'ā'sasqem, sea otter — (k'ā'sa, sea otter); tlō'qsem, red — (tlāk'oa, red); k'ō'tsem, black — (the ending common to these words is probably —k'sem, —sem, —k'em, related to: outside of round object, in reference to their being put around the body); k'utā'otl, skin — (**H.** k'utse, skin; **H.** —ōtl, blanket); gy'ō'paos, blanket made of yellow cedar bark; yā'k'ōlak, another style of the same. **H.** mā'ms-tlk'ōtl, martin — (mestlk'an, martin); ta'atsaqkō'tl, mountain goat wool — (ts'ak', mountain goat); k'ak'ā'sōtl, sea otter — (k'ā'sa, sea otter); tē'qsem, green —; tlā'oqstō, red — (tlāk'oa, red); kye'lqsem, white —; ā'meskin, black —; tsatsōn'la, skin — for children; yiqtu'mkēna, Chilcat — (yiq, dance).  
 blanket, lying about, **L.** k'u'l'k'nēla, **H.** mā'mstl.  
 — in pollateh, **N.** iē'k'ala.  
 — tied around belly, **L.** sā'qstāc (—qsta, end of body), **H.** sap'ā'qstēgylla (—qsta, end of body; —gylla, to make).  
 — to put on blanket, **L.** k'ō'qotlaut (—ōtl, out of (?)).  
 — to take off blanket, **L.** k'ō'qtsut (—tsōā, in (?)).  
 blind, **L.** p'ā'p'na, **H.** h'āk'.  
 block by means of which llusē'nu'atl is raised, **N.** k'ā'k'ēkyī.  
 blood, **L.** xik, **N.** n'ig'um, **G.** bē'lntēm; **H.** a'lkonān, blood in body; a'lusimāla, blood on outside of something (—sem, outside of round object; —la, v. s.); a'lukyānā'la, blood on hand (skyāna, hand).  
 to bleed, **L.** a'lū'uit, **H.** a'lkoa; **H.** a'lkultpa, nose bleeds (—tlpa, nose); a'lkmāla, face bleeds (—ma, face; —la, v. s.); aqā'lkus blood on ground (—us, ground, outside, country).  
 to blow fire, **L.** pū'qult.  
 to blow, whale, **N.** tlā'tla; Tlā'tlāc-gyllis (name of a woman). blowing on land (—gyllis, land).  
 blue, **TI.** tsā'ca, **H.** koā'yēlak's, **G.** kollā'qstō.  
 board, made by means of wedges, **H.** hā'was (also board of roof).  
 — sawed, **H.** kēqk' (kēqa, to saw).

**body**, **N.** ô'gwinê, **H.** ôkouna' (*only surface of body*); **H.** k'emeqâ'-otlha, *left side*; hai'tlko'tlha, *right side*; tlôqouana'la, *sick, sore all over*.

**body, corpse**, **H.** k'a'lkuis; k'a'lkûê, *drifting* (—ê, *on surface of water*); k'a'lkuntsis (—unts, (?); —is, *in sea*).

**to boil, v. n.**, **L.** tlema', **H.** tlema', tlôô'm.

**to bolt**, **N.** ts'ê'mk'oua.

**bone**, **L. W. G.** qâk; **L.** hâk'ô'poi, *sternum* (—pôê, *breast*); **H.** ts' lô'pon, *sternum* (—pon, *breast*); k'ô'otsuqâ'ou, *collarbone* (—qâou, *neck*).

— **of fish**, **L.** k'ô'k'ouâiô.

**boom (of canoe sail)**, **L.** tsô'kyinû'-tlemê (—nû'tlemê, *side of*), **N.** ts'kyanqa'.

**born (perhaps: from beginning)**, **N.** nû'tlamô, *born a fool* (nû'tlem, *fool*); nô'k'amô, *born wise*, (nô'k'at, *wise*).

**both**, **N. H.** waqs; **N.** waqsê'ngê, *both sides* (—engê, *edge*); wa'qsên-gills, *somebody on each side of an object on beach*; waqsêmk'a'-skta, *to put into mouth from both sides*; waqsistaunt, *to divide*; **H.** waqsôde'ton, *both ears* (—eton, *ear*).

**bottle made of kelp, kelp**, **L. N. H.** wâ'watê.

**bottom of an object**, **N.** ô'qstê, —qste; **L.** pô'laqstê, *anus*; sâ'qstnê, *blanket tied around belly*; **H.** —stê (?); kyâ'qtê, *notch of arrow* (= *notch in bottom*); sap'â'qstô-gylla, *blanket tied around belly*.

**bottom of sea**, **N.** k'utsî's (—is, *in water*), **H.** w'vu'uk'â'pols, (—unk', *edge*; —epon, *under*; —is, *in water*).

**bow**, **L. N.** tlâ'kuis, **H. G.** tlê'kuis.

**bowstring**, **H.** tlkuê'tsem.

**bow of canoe**, **H.** tlê'tskina.

— **man in bow of canoe**, **N.** ô'kyinê.

**box, Indian**, **L.** qe'tsem (*borrowed from Çatlôlôg*), **L. N. H.** gyi'ltas.

**box for blankets**, **H.** jâk'êye'la G. jâk'ea'la.

— **grease**, **H.** tênguâ'tsê (—atsê, *receptacle*).

— **blankets**, **H.** ky'ê'lqsema'-tsê (= *white blanket receptacle*).

— **woman's corking box**, **H.** ôkwâl-â'tsê (—âtsa, *receptacle*).

— **for berries**, **A.** k'atlk'.

**boy**, **L. N.** gyinâ'nun: (*child*), **H.** gâpqô' (*about twelve years old*).

**bracelet of mountain goat horn**, **N.** yô'k-wêkila, **L.** gy'ô'kula.

**bracelet of copper**, **Tl.** k'ô'ê'k'ô'ê, **H.** ts'êwâ'ta.

**braid**, **L.** hnê'qstô, **L.** k'â'tlêê.

**brain**, **L.** tlê'k'ou, **H.** tlqjk'ou'tsôa.

**branch**, **L.** wû'tsâ'uê, **H.** tl'êsnâ'.

**to break**, **L.** kyâ'q'uit (*see To flight*), **N.** kyô'k'ou; kyô'qkyôk'ou'la, *noise of breaking* (—ala, *noise*); **H.** kôu'meslût; kô'kumsla, *to break to pieces (reduplicated)*; kôkon-pou'lut, *to break by bending*; kôpaqlâ'ut, — *off hind part* (—qlâê, *hind part*); kôô'mpaüt, — *off point*.

— **with hammer**, **H.** mu'qslut, — **with one stroke**; mumu'qslia, *with many strokes*.

— **coppers in pottatch**, **H.** l'âqs'ê'nt; L'â'laqs'êut'âlô, *means of breaking copper (a name)*.

— **I break it**, **N.** t'ap'ê'ten.

**breaker for cedar bark**, **L.** kyâ'ts'âlô, **A.** yltsal'ô, **H.** tlâna'kula (—nakula, *motion*) (*shape of the tapa beaters*), tss'ou'âlô (*shape somewhat like a mincing knife without handle*).

- breakers, **H.** kwē'ta.  
 breast, **L. N.** ōpō'ē, —pōē; **L.** hāk'-ō'pōē, *breast bone*; **L.** nak'pō'ē, *stomach*; **N.** tlē'tsepō'e, *skin of*—; **H.** tqk'āpoa', —poa; **ts'**ī-ō'poa, *breast bone*; **k'**utsepō'a, *skin of*—; **tlō**oapō'ala, *sick on*— (**tlō**oala'ēō, *sick in*—); **G.** tak'apō'a  
 breast, female, **L.** ts'am, **H.** tsaa'm, **G.** dzām (see *To suck*).  
 breath, **N.** hā'asaē, **H.** hā'spiō; **hā'**sōt, *to breathe out*.  
 bride, **H.** qaē'tl.  
*to bring back novice from woods by dancing*, **N.** wutlā'qut.  
 broom, **H.** ky'alai'ō.  
 brother (said by male), **N.** nē'mwiut; collectively: **nē**nē'mwiutlāla, *brothers and male cousins*; **nā**-tlemwi'ut, *relatives*; **H.** menū'ya; **G.** menē'suwa.  
 — said by female, **N. H.** wā'k'oa.  
 — younger, **L. N. H. G.** ts'ā'ya; also: *parent's younger brother's or sister's child*.  
 — younger, addressed, **N.** wis.  
 — elder, **N. H. G.** nō'la; also: *parent's elder brother's or sister's child*.  
 — elder, addressed, **N.** gyi'e (see *Chief*).  
 brother-in-law (both kinds), **N.** k'ōlls, **gyi'**mp; **H.** also: *sister-in-law*.  
 brush, **H.** ky'ā'taiō (= *paint instrument*).  
 bucket, **L.** nā'k'atsē (= *drink receptacle*), **H.** nā'k'em (from **nā**k'a, *to drink*).  
 buttocks, **H.** inē'nkyatse.  
 to buy, **L.** ku'l'hoā, **H. G.** tlēa'; **H.** tlēā'nuq, *something that has been bought*; **tlē**l'ika, *storekeeper* (= *expert in buying*); **tlē**ā'les, *store* (= *buying house*); **G.** tl'ēla's, *store*; **tl'ē**'lgis, *store-keeper*.  
 by and by, **L.** k'outlemā'stl.  
 C.  
 calf of leg, **H.** tl'ē'tl'ēkya (—ēkya, *leg below knee*).  
 to call, **L.** lā'k'oalasō; **lamanqa** lā'k'oa **gyā**'tik'ē, *I call again*.  
 to call to feast, to invite, **N.** g'ē'la; **tlatlig** ēlā'lait, *every one calls him to feast*.  
 called, to call, **N.** —qa; **quā**'kunaqan, *I call canoe, i. e., I wish to buy a canoe* (**quā**'k'un, *canoe*); **nā**nqa, *called bear*.  
 calm, **H.** k'auqk'ula; **k'**au'k'o-is, *place where it is always calm*.  
 to camp, **N.** lek'u'la; **lā**'k'u'llila, *tribe always camping about*.  
 canoe, **L. N.** quā'k'un; **quā**'kunatl, *canoe that is going to be, i. e., that is making*; **quā**'qukunatsē, *large canoes*; **quakunamē**nē'q, *small canoes*; **quā**'kunatses, *fragments of canoe*; **quā**'quakuiala, *to look for a canoe wanting to buy it*; **quā**'kunaqan, *I call a canoe, i. e., wish to buy it*; **N.** gyā'lō (obsolete), **H.** gyi'l'oa, **G.** gyi'loa; **H.** gyil'oaal'asē, *place of canoe in woods*; **gyi**'l'ō-ā'ō'tlē, *broken canoe*; **N.** gui'tes, **ku**'mtsala (?).  
 — *Chinook canoe*, **L.** se'qem, **H.** sqam.  
 — *war canoe*, **N.** d'aku'n.  
 — *large war canoe*, **N.** me'nk'a.  
 — *Fort Rupert canoe*, **L.** quē'taqla.  
 — *Haida canoe*, **H.** hal'dat's.  
 — (*what kind* (?)), **L.** yā'atsē.  
 — *legendary (foldinq)*, **N.** dā'tlatla.  
 — *in canoe*, **N.** ō'qse; **laqs**, *to go*

, store-

-ēkyā,

aqa lā'-

in.

g'ē'la ;

s calls

'kuna-

wish to

(canoe) ;

k'o-is,

lm.

uilla,

t.

uatl,

, i. e.,

natsē,

enē'q.

atses,

ā'qua-

want-

an, I

uy it ;

l'l'oa,

ā'asē,

yil'io-

ā'tes,

n, H.

k'a.

quē'.

ē.

dā'.

to go

into canoe (la—, to go) ; gyā'-  
qaqsala, to come in canoe ; gua'-  
qsēla, to sit in — ; mō'qsēla, to  
loud — ; H. lōpqs, empty canoe  
(lōp, empty) ; laqsut, to load  
canoe (la—, to go ; —ut, v. a.) ;  
goa'qs, to sit in — ; G. laqs, to  
go into — ; wā'meqsūt, to load — ;  
goa'qsala, to sit in —.

— lying on side, N. k'ō'k'oatla ;  
k'ōk'omā'lis, canoe lying on side  
in front of beach.

— drift, H. k'auk'oansela'k'tlē  
(—tlē, on surface of sea).

— han— ; this stem probably means  
a hollow vessel (see Kettle), and  
is used in composition with local  
suffixes ; N. ha'nk'amllis, canoe  
landing in front of beach  
(—k'am, in face of ; —llis,  
beach) ; hanhsī'wāē, canoe at  
mouth of river (—slwāē, river  
mouth) ; hanuē'lagyitlē, canoe  
is on water ; H. hana'qtis (gyi'-  
loaq), canoe is on beach ; hanā'-  
eas gyi'loaq, canoe is on water ;  
hanā'lakta, canoe at anchor ;  
hanēā'sēs gyilon, place of canoes  
in forest ; G. hanēllwā'paqt,  
canoe is on water.

— place of — in forest, H. tlq'-  
ēā'sē.

out of canoe, —oltl ; N. gyaqōtlā'-  
lisaisus, he brought one out of  
canoe to beach ; Ct. wā'mōtlut,  
to unload.

to make canoe, H. ā'tl'a ; ā'tl'eskīō,  
canoe builder.

cap, dancing —, N. ts'ē'qēōē  
(ts'ēk—, secrets, winter dance ;  
—ēōē—, forehead).

capable of —, N. ts'es ; d'ō'qts'es,  
seer ; H. —tes ; k'ā'wates, with  
good power of hearing.

cape, N. wāqsā, H. ōa'qsiwa.

to capsize, L. k'apā', H. k'pāē' ;

k'pē'tla, something turned up-  
side down ; k'pē'tla-itl, some-  
thing turned upside down on  
floor.

to take care of —, N. āā'qsila ; tlā'-  
tlaqsila, taking care of cedar-  
bark rings (tlā'k'ok', cedar-bark  
ornament) ; mā'menatēla, tak-  
ing care of drums (?) (mēnā'tsē,  
drum ; —ila, to make ; probably  
drum maker).

to treat carefully, cautiously, N. mā'-  
yanila.

something one does not care for, one  
does not want to keep, N. wā'iat  
(w—, negation).

cariboo, H. tl'aqt.

to carry in hand, N. dā'la, —Enk'-  
ula, mātemenk'olawis, always  
carrying two round ones in  
hand ; mamō'sk'amenk'ola,  
carrying four round ones in  
hand.

to carry into house, H. laai'tla (la—,  
to go ; —itl, in house).

to carry on back, N. mōē'gyint  
(—igya, back).

to carry load into canoe, L. mā'wa  
(see To load).

carrying something in mouth, N. tē'-  
kuqsta (—qsta, mouth) ; k'ē-  
tyeqstils, — outside (see To  
bite, —qsta, mouth ; —llis, out-  
side) ; k'ētyeqstā'litl, — in  
house.

to carry fire, H. pē'h'it (?) .

to carve meat, L. k'cā'qit ; k'ōā'laio,  
carving knife.

carved figure, N. ky'ēk'.

carving knife, L. k'ilk'uatlam, k'ōā'-  
tlaio, H. ky'ē'olēm.

cat, L. mā'matlis (see European),  
H. mā'qoa.

cataract, L. tse'qoaqala (—aqa,  
down), H. gy'ā'matsen.

cat's cradle (game), N. ts'etl'se'nu.



- to catch salmon in net, **A.** tlakil, **H.** k'ō'koyōt.
- cause of —, —im; ia'knim, cause of evil; ē'knim, cause of good; alē'tsim, cause of being firm.
- cedar, **L.** tēnā'smis (tē'nas, cedar bark; —mis, tree), **A.** tē'nies, **H.** dē'was, **G.** koaqtllā'.
- cedar bark ornament for winter dance, **N. H.** tl'ā'k'ōt (tlā'k'oa, red = made red).
- chair, **H.** goā'ntema (goa—, to sit).
- cheek, **N.** āu'tsē, **L.** ō'nutlēmē (—nutl, side of; —mē, face), **H.** ōwa'mia (—mla, face); **N.** t'ēkyu's, mythical name of deer = strike face.
- to chew, **L.** mā'lekula, **H.** k'askyā'la (gum and food = noise of chewing), au'akō (tobacco).
- chips, k'ōk'oa'ka'oa (k'ōk'oa, to chew; —āoa, refuse).
- chief, **N. L.** gyi'k'amē (gyi, elder brother, chief; —k'amē, superlative); gyē'qsem, group of chiefs; **N.** hē'meskyas, real chief (name of raven; —kyas, real); **A. H.** hēma's, coll. hē'mas, **G.** hai'mas.
- chieftainess, chief's wife who gave her husband at time of marriages much valuable property, **N.** ō'ma; ō'magyila, to make —; ō'mak'asemaē, chieftainess in face of all; ōmaqā'latlē, chieftainess on sea (?).
- chief's wife who did not give her husband much property, **N.** mō'tsiti (= keeping blankets from floor).
- chief's eldest son, **N.** tlēō'lek'amē.
- chief's daughter, **N.** ky'ē'tētl.
- child, **N. L.** qōnū'k', col. gyi'ngylin-am, **H.** qōnō'k', col. s'ā'sem, **G.** qōnū'q.
- eldest, **L.** nō'lasnek'emā'ē (nō'-
- la, elder brother; —k'amaē, superlative), **H.** nōla'kamē.
- second, **L.** k'ā'yāē, **H.** qankē's.
- third, **N.** g'au'i, **H.** g'auioqtlē (—qtlē, behind).
- youngest, **L.** ts'a'inqē (tsa'ēa, younger brother; —inqē, edge of), a'ma-inqē (ama—, small); **H.** wāla'qtlē, youngest son (—qtlē, hind); wala'qtlēk's, youngest daughter (—k's, female).
- parents with children, **N.** gyinli'kyē-lē.
- chin, **L.** pē'nkyutnqstē (pēn, below; —kyut, opposite; —qstē, mouth), **H.** k'ōa'ii, **G.** gy'uq.
- chisel, **L.** ky'i'mtliāō.
- to chop, **L. N.** sō'pa; **N.** sō'ps'al, to chop in half in house; sōps'a'isa, — on beach; sōps'ali'sa, to chop log on beach in half; sō'pē-tl'anē, to chop in many places; sō'paiō, adze = chopping instrument; **H.** k'ō'koa; k'ō'kona-kula, adze; k'ōk'ōmkā'oa. chips.
- clams, **L.** kyā'ōēk'auem; large —, mat'ā'nē; **N.** clamshell, gyō'gwis; **H.** clam, ts'ē'koa; large —, tsēma'nē.
- a clean house, **N.** kū'muelaliti (—iti, floor).
- to climb a tree, **N.** tl'ēpa'; — a mountain, tl'ēpustā'la (—ustā, up; —la, v. s.).
- cloud, **L. H.** anū'ē; **N.** a'nk'ola, cloudy; A'nk'oluyū'ka, female making cloudy weather; a'nk'olalagyilis, country always cloudy.
- clover root, **N.** tliqūē; tliq-i'wae, — at mouth of river.
- club, fish —, **L.** t'ē'lusqān, **H.** hō'tl'Em.
- war —, **N.** kuē'qalō; to strike with —, kuē'qa.
- coal, **L.** ts'ō'tlīna, **H.** ts'ō'tla.

ramaē,  
nē.  
ankē's.  
loaqtlē  
sa'ēa,  
edge  
(small);  
son  
tlēk's,  
s, fe-  
kyē.  
velo;  
outh),  
ps'al,  
ps'a'-  
sa, to  
ō'pē-  
aces;  
astru-  
ana-  
hips.  
ge—,  
gyō'-  
large  
—itl,  
— a  
uistā,  
ola,  
male  
k'o-  
udy.  
ē, —  
ō'tl'.  
rike

coat, *European*, **L.** kipō' (*Chinook*),  
**N.** dā'datsowāk', **H.** d'ā'datsoa.  
— *old style*, **N.** tl'Epē'tsāē.  
cod, *red*, **L.** tlā'tlaqon (tlā'k'oa, *red*),  
**N.** nē'ts'ē, **H.** tlā'k'o-itk.  
cod, *black*, **TI.** t'ē'na, **H.** hā'tanē.  
cod, **TI.** **H.** nā'tlem, **L.** kyū'mak'  
(*borrowed from Qallōllq*).  
— *sp.* (?), **H.** sūqtu'la (—qta,  
mouth).  
cold, **L.** wu'ta, **H.** t'Enē'k', **G.**  
t'Enē'q; **H.** kū'enē's, *to feel*  
*cold*.  
collarbone, **H.** k'ōtsaqā'oa (—qā'oa,  
neck).  
column, *heraldic*, **N.** mo'qpiq'  
(mo'q—, *to tie*; —pik', *pole*;  
*because blankets are tied to it*);  
**TI.** **H.** ts'oa'qsē (—qsē, *outside*).  
column, *memorial*, **H.** ālaqtlē'n.  
comb, **L.** qū'k'EM, **H.** gy'i'ngyanōl.  
*to comb*, **L.** qā'k'a-it, **H.** gy'i'ngya.  
*to come*, **N.** gyaq; gyaq'ōltsoa, *to*  
*come out of*; ōmēn gyaqwul'i-  
tlu, *I come unasked*; k'antlō  
gyaqa'la, *when I come back* (*ob-*  
*solete*); k'antlō gyaqē'tlēō,  
*when I come back*; alqtlāē'istala,  
*coming around last* (—qta, *last*;  
—ēista, *around*); **H.** nōgua  
ā'k'ēla, *I come here*.  
*common man*, **TI.** **H.** qā'mala.  
*company, group*, **H.** k'atē'tl, **col.**  
k'utk'atē'tl, **N.** —qsem, gyē'  
qsem, *group of chiefs*.  
*companion of Hamats'a*, **N.** sâ'la-  
tilla.  
*to conquer*, **H.** ai'khoa; **L.** lamēn  
al'knaumasē, *I — thee*.  
*constellations*, **A.** kyui'utla, **A.** ali'-  
qua.  
*to cook*, **L.** mete'lquit, **H.** a'mgyila.  
*copperplate*, **L.** **N.** **A.** tlā'k'oa  
(=red); tlā'tlaq'om, *small cop-*  
*perplates tied together* (—qsem,  
*group of* —).

*copperplate, woman for whom father*  
*plants copperplates in ground*,  
**N.** sēpā'alēlilaok'.  
*corner*, **H.** ōā'toa, p'Esaa'; **N.**  
goā'nē, *to sit in corner*.  
*to cough*, **L.** lēqā', **H.** lēqou'.  
*council*, **N.** k'uō'qala (—ala, *noise*);  
kuā'kunqs'ala, *to council*; **H.**  
hāsqtu'la (—qta, *mouth*).  
*councillor*, **N.** k'uē'qtās; kuē'qala-  
lagyilis, *councillor of his own*  
*country*.  
*to count*, **N.** hō'sa; Ilōstā'lakyimō,  
*people counting objects thrown*  
*into water* (?) (—sta, *water*).  
*country*, **L.** t'ē'kya, **H.** tsqams  
(=dirt), —is; **N.** wī'nakuis,  
*country*; ōtsā'lis, *flat country*,  
*prairie*; k'ā'lōkwis, *crooked*  
*country*; Gyinginā'mis, *child-*  
*dren of earth = dwarfs*; —gyilis.  
—, —us (see *Outside*), **H.** —us;  
tl'ō'k'us, *country bare of plants*;  
aq'n'ikus, *blood on ground*;  
k'au'k ois, *place where it is al-*  
*ways calm*; —lla, —gyila, *prob-*  
*ably originally no local meaning*  
(see *To make*); k'n'mtilla, *coun-*  
*try where deer are found*; waā'-  
nēgyila, — *where herring are*  
*found*; ts'ā'k'gyila, — *where*  
*mountain goat are found* (*the*  
*meaning is probably: catching*  
*deer, herring, etc.*); —ēnoq,  
iukuē'noq, *windy place = know-*  
*ing to blow*; **G.** —gyilis, gyā'-  
lēmgyilis, *autumn*.  
*cousin*, **N.** nē'muōt; nēnē'mui-  
tāla, *cousins and brothers*; **N.**  
**L.** **H.** nō'lu, *parent's elder broth-*  
*er's or sister's child = elder broth-*  
*er*; ts'ā'ea, *parent's younger*  
*brother's or sister's child =*  
*younger brother*.  
*cover*, **H.** tāk k'; tak'k'ōā'la, *cover*  
*over head* (—k'ēa, *head*; —la,

- v.); tā'k'umt, to cover face with blanket.
- crab, **L. N.** k'ō'mis (—is, sea); k'ō'tsatsē, young crab (—tsatsē, young).
- crack in dish, **H.** koëk'oatloa'la.
- cradle, **L.** qaā'p, **A.** qap'ē', **G.** qābq, infant.
- crazy, **N.** nō'ntsistal; nōntsistā'lal, dancing like a madman (—latl, dancing, acting).
- crooked, **L. N.** k'ō'tlala; **N.** k'ō'k'oigya, with crooked back (—igya, back); k'ā'lōkwis, crooked land; k'autlauēā'la, to walk crookedly.
- crossbeam over door of house, **H.** gaitsoa' (—tsoa, inside).
- crown of head, **L.** oqtlē'n, **H.** k'ā'tsoak'ē'a (—k'ēa, head).
- to cry, **L. N. G.** k'ōā'sa.
- cup, **L.** koā'asta (—sta, water), **H.** nak'a'msta (nak'a, to drink; —sta, water), **G.** nak'ai'ū (—drinking instrument).
- to cut, **N.** paqa'la, **L.** paq'it; **A.** k'oa'la paqa', do not cut; lā'qsa, to cut up; lā'qsent'aē'noq, one who knows to cut up; **N.** sakwa', to cut meat; sakwa's, place where meat is cut; **H.** qta, qtl-tsiūt, qtlā'kyētsūt, to carve game; qō'tltsia, to cut to pieces; qtlptā'ut, to make a cut in an object; k'ōqskyana, hand cut off (—skyana, hand).
- to cut tobacco, **L.** t'ō's'lt, **H.** t'ōs.

## D.

- dagger, long stone —, **H.** ts'ōai'ū.
- Dā'gyulk', **N.** name of a place.
- to make a dam across a river, **N.** tsū'pa.
- to dance, **L. N. H. G.** yiqoa'; **N.** yiqō'eūē, dancing cap (—eūē,

- forehead); **H.** yiqstē'kya, dancing apron (—ēkya, leg below knee); yil'qstēnsitsē, —leggings (—sitsē, foot); yiqtu'mkēna, Chilcat blanket; **N.** kyil'kyill-nala, dance at night when novice returns; **N.** —latl, Tsō'nok'oa-latl, dancing like Tsōnok'oa; **N.** ts'ā'ēk'a; **TI. H.** ts'ētsā'ēk'a, winter dance (= secrets); ts'ē'tsēk'ā'laiū, song used in winter dance (—ala, noise; —aiū, instrument); ts'ē'qpēk', pole used in winter dance; ts'ēqpēk'—ā'lagyllis, dancing pole in earth; **N.** d'ē'nts'ik', Sisiutl dancing pole; **N.** tō'quit, war dance (**H.** to walk); **TI.** nō'ntlem, a winter dance (= foolish); **TI.** iā'tiati, a summer dance; **H.** tlō-ola'qa, pollatch dance; **N.** ba'qus, time when no winter dances are held.
- dancing implements (whistles and masks), **N. H.** nau'alak'.
- dancing apron, noise of —, **TI.** ts'ōk'oa'la.
- darling, **N.** ā'ta; pet-daughter, ā'tak'a.
- daughter, second, **H.** k'auioa/qtlēk's; only —, hāu'ldsēk's (—k's, female).
- day, **N. L.** nā'la; nā'laqstāla, having day in month (—qsta, month); nālaqō'tau, the sold day; nā'lagylligya, back of day.
- daylight, **N.** hā'nitsum, **H.** ts'ē'l-qait.
- dead, **L. N. H. G.** tlēl; **N.** —ōtlē, dead, past, broken; Tlatlēisillō'tlē, the dead Tlatlēisill; **H.** —tē, ō'mptē, the dead father.
- deaf, **L. N. H.** gu'l'kum; **N.** gu'l'kumqemtl, mask of deaf man; **H.** guluk'ō'tatō, deaf on one ear (—atō, ear).

danc-  
below  
eggins  
kēna,  
lkyil-  
novice  
nok'o-  
k'oa ;  
'ēk'a,  
ts'ē'-  
ointer  
ū, in-  
e used  
pēk'-  
arth ;  
ncing  
e (H.  
win-  
t. iā'-  
t. tlō.  
N.  
ointer  
and  
s'ōk'-  
ghter,  
ēk's ;  
s, fe-  
hav-  
nth) ;  
nā'-  
s'E'l-  
ōtlē,  
silō'-  
—tē,  
gu'-  
nan ;  
e ear

death, **N.** wānumgyila ; wā'lagyila, making die (only in song) (wē, negation (?) ; —gylla, to make).  
decayed tooth, **TI.** Nae'nsHE (—SHE, tooth).

deer, **L. N.** k'ē'was, t'ēkyu's (= struck against cheek), k'ē'-HUSTĀLA (Nuqēmīs name), **H.** G. k'ā'mēla ; k'ā'mtlila, where always deer are found.

Delphinus Orca, **L. N.** mā'q'ēnoq (= pursuing secretly), **A. H. G.** ha'lq'ēnoq (= killer).

dentalia, **N.** n'tlEla.

to descend river, **H.** inā'tūSELA (see Fust ; —tūSELA, down river).

to descend mountain, **H.** kitiakqa.

to desire, **H.** MESELA'.

to dip, **N.** tsē'n'ti.

dirt = earth, **N.** d'e'kya, **H.** tēk'um, **N.** ne'sa, tse'sa.

dish of earthen ware, **H.** qa'lk'oa.

dish, small grease —, **N. H.** ts'ej'ā'-tsē, **G.** da'qta.

— large, **H.** tlō'k'ōē.

to dive, **H.** tū's'it, tū'sela ; — head-long, **A.** tsastā'ak'a.

to divide, **N.** waqsi'stant (waq, both) ; **N.** mātlis alitla, to divide in half in house (mātl, two ; s'al, in half ; —itl, in house).

dog, **L. N. TI. H.** wa'tsē, **G.** wa'ts ; **N.** wā'sus, eating dogs.

dolphin, **TI.** tistawu'lk.

do not ! **N.** k'oa'la.

door, **L. U'E'nila, TI.** t'ē'g'a, **H.** tl'ape'm.

down, —aqa ; **N.** tē'k'aqala, to drop ; k'ā'sEQALA, to walk down ; nek'-ā'qala, to beat time in slow measure (= straight down) ; akya'i'ngala, from above ; **L.** tse'qoaqala, cataract ; Wulus'aqa', name of a dance (= great from above) ; **H.** sōā'qot, to take down ; nuē'tlaqals, to fall down ; nuē'-

tlagtl, to fall down in house ; lā'qa, to go downward ; t'q'ōā'qa, to jump down ; d'ō'k'oaqala, to look down ; **G.** lā'qa, to go downward ; d'ō'k'oaqa, to look down.

to look down, **L.** PENK'E'MIIT (PEN, below ; —K'EM, outside of round thing ; —mit, v. a.).

downriver —, **N. H. G.** —tus(ELA) ; **N.** lutū'SELA, canoe descends river ; latuseLā'gyillis, to walk down river (—gyllis, land), sunrise ; Hēitlatō'SELU, coming down river (name of K'ā'nigylak' in **L.**) ; **A.** toatuseLā'gyillis, sunrise ; inā'tūSELA, canoe descends river ; **G.** lā'tus, to go down river.

down (feathers), **H.** k'ōs.

to draw breath, **H.** tlhuit.

to dream, **H.** ky'ā'tlāē.

drifting at sea, **N.** tsē'tsa (log of driftwood on which a person stands) ; tsēnā'yō, drifted out of river ; **H.** p'uqala'k'tlē, a log adrift (—tlē, on sea) ; kukiē'i, many things adrift (k'ā'n'NEM, many) ; yā'k'ōē, driftwood adrift ; yā'k'ōis, driftwood on beach ; k'ā'lkūē, body adrift (k'alk—, body) ; k'au'qo-it, canoe drifts away.

to drill, **H.** SELE'm.

to drink, **L.** nā'q'it ; **N.** nā'nak'a, trying to drink ; nāk'e'lkun, I — often (—Elk, expert ; —un, I) ; nanik'u'matsa, wanting to give every one to drink ; nāk'atsē, bucket (—atsē, receptacle) ; **H.** nā'k'a, to drink ; nāqps, nāk'e'lk, drunkard (—qs, —Elk, expert) ; nak'u'mstn, cup (—sta, water) ; nāk'am, bucket ; nānā'k'EM, watertight basket ; **G.** nā'k'u, to drink ; nā'k'ūō, bucket.

drowned, **G.** p'ēquē.

*drum*, **L. N. A. H. G.** menā'tsē ;

**N.** mā'menatsila, *taking care of drums.*

*drummer*, **N.** mi'hila (= *striking*), **G.** miuills.

*to dry salmon*, **H.** kō'tl'a ; kō'las, *where salmon are dried.*

*drying frame*, **H.** ka'l'iō.

*dried salmon*, **H.** qam'a's.

*to dry*, **N.** ts'ō'sa ; ts'ō'tēt, *fish just beginning to get dry* ; ts'ō'tēmit, *coll.* ts'ō'ts'ōtēm, *salmon, half dry* ; **H.** tō'sa, *dry* ; ts'ō'sk'ēa, *to dry head* (—k'ēa, *head*) ; **G.** ts'ū'sa, *dry* ; ts'ō'sēms, *thirsty.*

*to dry*, **L.** lē'miuuit.

*dry*, **L.** k'aqō'la.

*dull*, **L.** iē'ihpa (= *bad point*), **G.** p'uspē'luqpa (—pa, *point*).

*dwarfs*, **N.** gyinyinā'uemis (= *children of country*).

## E.

*eagle*, **L.** kū'ik, **H.** wik' ; wī'kuilak', *painted eagle* (—ilak', *made*).

— *whiteheaded*, **N.** mō'mēqpa (mōk'oa, *white* ; —pa, *point*).

*ear*, **L. N.** p'e'spaya, **H. G.** p'espē'yō ; **N.** (awa)to'ē ; ts'enā'tōla, *ear is sick* ; **H.** —aton ; waqsōdē'toa, *both ears* ; k'ōā'k'outoa, *perforations of ears* ; mō'koatō, *coll.* mū'mkoutō, *earring* ; tl'ō-qaotoā'lē, *ear is sick* ; kulnk'ō'lato, *deaf on one ear.*

*earth, dirt*, **L.** tsqemus, **H.** tsqams, **N.** —is ; **N.** hēistā'lls, *around the world* (—ēista, *around*) ; ē'tōlis, *again in earth* ; nēmō'kwitsālis, *alone on flat ground* ; —gyillis ; kuē'qalalagyillis, *councilor of his own country, of earth* ; ā'nk'oolagyillis, *his land cloudy* ; tlā'tlaēgyillis, *whale*

*blowing on land* ; ts'ēqpēk'ā'-lagyillis, *dancing around dancing pole in earth.*

*east*, **N.** mētl'a's (**L.** *southeast*), **H.** nēlk' ; **N.** mētlā'lanuk', *having east wind.*

*to eat*, **N.** ha'mh'it ; lēmen ha'mh'it hē't'ēta, *I eat again* ; hamir'i'tēn, *I am eating* ; hamē'i'tlēn, *I am going to eat* ; ha'msa, *to eat* ; hā'man, *trying to eat* ; hamā'putlēn, *I pretend to eat* ; nā'quamku hamā'pa, *all eat* ; hā'mk'olisēn, *I eat together with* — ; hamaā'k', *eaten* ; hamē'lk, *pl.* hēh'ē'mēlk, *eating much* ; hamē'lkun, *I eat often* ; (—Elk, *expert*) ; hamasā'lagyillis, *looking for food all over world* ; hamē'lagyillitlēn, *I eat continually in house* ; **H.** ha'msa, *to eat* ; ha'msps, *ha'mtsilk, eater* ; hā'mats'a, *trying to eat* ; hā'men'it, *to take water and spit it out again* ; hamasā'oa, *rests of food* (—āoa, *refuse*) ; **G.** ha'mspis, *hamdzi'lek, eater* ; hamdzai'ō, *spoon* ; ha'mstoa, *to eat walking* ; hi'msēla, *to know to eat* ; ha'mts'aqlēē, *rest of food* ; hā'mts'imasa, *food.*

*to eat meat*, **N.** k'asā' ; k'ak'ēk'atsā'la, *always wanting to eat meat* ; k'atsa'la, *sound produced by people eating meat* ; **N.** wā'sus, *to eat dog flesh* ; bēqbā'k', *to eat human flesh* ; baqbku'latl, *always eating human flesh* ; kwā'k'uq, *eating biscuit* ; neqnā'k', *eating sallowberries* ; lēqlā'q, *basket eater* (?) ; goā'g'ut, *eating huckleberries* ; k'ē'kyes, *to eat much* (k'ē'nēm, *much, many*) ; —es, *to partake of*) ; **G.** k'ā'ikes, *to eat much.*

*ebb-tide*, **L.** g'ā'tsaqala, **H.** tl'ō'pu'it.

pēk'ā'-  
d danc-

ist), **H.**  
having

a'mh'it  
amiri'i'-  
'i'tlen,  
nsa, to

o eat ;  
to eat ;

ll eat ;  
er with

amē'lk,  
ch ; ha-

Elk, ex-  
look-

ham-  
ally in

ha'm-  
hā'm-

men'it,  
it out

of food  
'mspis,  
dzai'ō,

alking ;  
ha'm-

hā'm-

atsā'-  
meat ;

by peo-  
sus, to

eat hu-  
always

k'k'ua,  
eating

basket  
eating

to eat  
many ;  
k'ā'-

'pu'it.

*eclipse of sun*, **N.** nek'e'k' (= swal-  
lowed).

*egg*, **L.** ts'ē'k'unō ; **N.** ts'ē'kuat,  
*egg-island* ; **H.** k'e'lqamīn.

*edge*, **N.** —nqē ; mākyinqēlls, *at end  
of a row on beach* ; gyō'q'enqē,  
*house on edge* ; k'āsenuqētāla,  
*to walk along a plank* ; ōqse'-  
nqē, *one side of a flat object* ;  
Nōmasē'nqēlls, *oldest of all* ;  
wu'nqē, *edge of a flat object* ;  
waqse'nqē, *both sides* ; wu'q-  
senqēlls, *one on each side* ;  
amū-i'nqē, *smallest* (= small at  
edge) ; **H.** lqu'neqaut, *to jump  
along* ; wīwu'nk'apois, *bottom  
of sea* (—apoa, *under* ; —is, *in  
sea*) ; tsā'inqē, *youngest child*  
(ts'ā'ea, *younger brother*) ; **G.**  
wu'nk'q, *edge of flat object*.

*eight*, **N.** mā'tlguanul, **H.** yū'-  
tquaus, **G.** yutqā's.

*eighteen*, **N.** mātlguanatlngyū, **H.**  
yukqau'sgyū, **G.** yūduqōās-  
gī'u.

*eighty*, **H.** yutqsūkaus, **G.** yūduq  
pēnkyā'sk'ā'pō.

*elbow*, **H. G.** tlā'koanē.

— *joint*, **H.** āāē'.

*eleven*, **N.** nē'māyū, **H.** menē'egyū,  
**G.** nū'qugī'u.

*elk*, **L.** tlō'ēls ; *Nuqnēmīs name* :  
nenō'elō (= foolish) ; **H.** tlhō'ls  
(—ls, *outside* (?) ) ; **G.** wudzī'h.

*empty*, **L.** lō'pīl, *empty house* ; lō-  
puēpitō, *you have no teeth in  
mouth* (—lū, *tooth*) ; **H.** lōpqas,  
— *canoe* (—qs, *in canoe*) ; lō'-  
pīl, — *house* ; lō'pēs, *inside of  
man empty* = hungry ; lōu'-  
mīsoa, — *dish* (—soa, *inside*) ;  
lōplū', *a hole, a piece missing*.

*end of anything*, **N.** mā'qēpē.

*enough*, **N.** wī'kasēla, *not to have  
enough* ; wē'k'as, *idem* (wē,  
*negation*) ; wī'emk'asēla'sōqtis,

*with which he was not satisfied (in  
song)*.

*to enslave*, **N.** k'ā'k'nk'wis (k'ā'kyū,  
*slave*).

*to enter*, **TL.** gya'q'tsoa (gyaq—, *to  
come* ; —tsoa, *into*) ; **H.** lā'tson  
(lā—, *to go*).

*to be enticed*, **N.** hē'nakyala (—kya-  
*noise*).

*ermine*, **H.** gy'i'lēm.

*European*, **G.** H. k'ōmūsī'ua  
(k'ōm—, *rich* ; —Hsiua, *at mouth  
of river*) ; **H.** k'ōmūsī'ua'kya-  
*language of white man*.

*evening*, **L.** tsā'k'oa, **G.** p'ā'nequit.

*to examine*, **H.** d'ō'k'oa (See *To see*).

*expert*, **N.** —pēs ; tl'e'tlespēs, *an-  
gry* ; lāqt'ō'tpēs, *expert in break-  
ing coppers* ; **H.** nāqps, *drunk-  
ard* ; kōhpis, *sweating* ; hamsps,  
*eater* ; **G.** ha'mspis, *eater*.

—, — *Elk*, **N.** hame'l'k, *eater* ;  
hame'l'kun, *I eat often* ; **H.**  
nak'e'l'k, *drunkard* ; ha'mtsilk,  
*eater* ; **G.** hamdzi'l'ek, *eater*.

*to extinguish*, **L.** ku'i'lqit, **H.** ku'i'lqa-  
*eye*, **L. N.** k'ā'yak's ; k'ayuk'ēsak'ōs,  
*thy eyes* ; **N.** (ōst'ē) *eye* ; gy'is-  
tō'ē, *something in eye* ; ēikū-  
sōqstō'ē, *with pretty eyes* ; **H.**  
k'ks, *eye* ; —qston ; hā'pūqston,  
*eyelashes* (hap—, *hair*) ; k'oa'-  
qstō, *one eyed* ; lā'koanēmqs-  
ton, *pupil of eye* (= man in eye) ;  
tl'ōqston'lē, *eye is sick* ; wunk'-  
ē'qston, *lower eyelid* (= edge of  
eye).

*eyeball*, **L.** k'epelu'qstoē (—stoē,  
*eye*), **H.** k'ā'pēlē'.

*eyebrow*, **L.** ā'an, **H.** aaini'h, **G.**  
aa'nīu.

*eyelashes*, **L.** hā'pēlik' (hap—, *hair*) ;  
lā'pūqstoā (= eye hair).

*eyelid*, **L.** k'epelu'qstoē (?) (—stoē,  
*eye*) ; **H.** ōwē'kyat'hoā, *upper* — ;  
wunk'ē'qstoā, *lower* —.

## F.

- face*, **L. H.** k'ō'k'omē; **L. N.** —mē, tl'ē'semē, *skin of face*; **L.** k'oatē'mēyn, *scar on face*; **L.** ō'nutlēmē, *cheek* (= *side of face*); **L.** inē'maatlēmē, *two faces*; **H.** —mē, —ma; tl'ōqoma'lē, *face sick*; k'u'smē, *skin of face*; ulk'mā'la, *face bleeds*; ōwa'mia, *cheek*; ts'ō'tsoqma, *to wash face*; **G.** hāitkyutēmē, *right side of face* (—kyut, *opposite*).
- facing*, **N.** —k'am; ōk'amālls, *facing beach*; ha'nk'amālls, *canoe in front of beach*; ā'tlk'am, *hind side of man, box* (= *facing back-ward*); ā'tlk'amala, *house facing woods*; Nā'nk'amālls, *bear facing world*; kuā'k'amāla, *facing river mouth*; k'ōk'ōmā'lis, *canoe lying on side in front of beach*; **L.** tlask'amā'tilin, *I stand facing sea* (—tlē, *surface of water*); **H.** ōsk'amē'kya, *back* (—ēkyn, *back*). See also **N.** sintlē'k'am, *face of Sintlaē*; minstēk'ē'mt, *to strike face*. It would seem that —mē designates: *face*; —k'am, *an action performed with the face*. See also *Outside of round object*.
- face*, *upper part of*, **N.** —tēm; gy'ls-gyillēm, *the long-headed ones*.
- to fall down from an elevated position*, **H.** huē'tlaqitl, — *in house* (—aqa, *down*; —itl, *in house*); huē'tlaqals, — *outside* (als, *outside*); nuē'tla, *to fall into water*.
- to fall, to roll down hill*, **N.** k'ū'mha; k'ōmēnētē, *explained as: everything falls upon him*.
- to fall down (walking)*, **H.** kh'ā'ins'ē'nēm.
- to fall*, **L.** ku'i'uals.
- to fall (tree)*, **L.** tā'n'it, **H.** kuilā'q'it.
- to fall to pieces*, **N.** tlē'na.
- to fall*, **L.** tē'q'it; tē'q'itlala, *to fall into fire* (—q'itlala, *flames*).
- to fall into water*, **L.** Eilā'ts'ō.
- river falls*, **L.** kyō'tla.
- family*, **H.** manē'ma (see *Gen*).
- famous*, **N.** ts'ēt'loala; K'ā'laitē (name), *explained as: famous*.
- far*, **N.** k'ōē'k'; **L.** k'ōē'sala, *it is far*; k'ōē'k'sōt, *far away on other side* (—sōt, *on other side*); K'ōē'k'sōt'ēnoq, *people on the far other side*; k'ōē'sōtē'nqōlls, *far other side, end of world* (—ēnq, *edge*; —lis, *land*); k'ū'sēlla, *to go far off*; **H.** quē'sala, *far*.
- farthest*, **N.** —k'āua; bē'benak'āua, *the lowest*; ē'kyak'āua, *above*; aōlak'oak'āua'sō, *speaking in lowest tones*; nanō'uk'āua, *the wisest one*.
- to fart (said of male and female)*, **H.** wa'qua.
- fast*, **N.** i'na; i'nak'amē, *the fastest one*; wē'uaa, *slow* (wē—, *negation*); **G.** hā'lugyillis.
- father*, **N.** ōmp, **H.** āu'mp, **G.** āpf; **N.** ō'mpiē, *dead father*; **N.** addressed: ā's, āts; addressed by children: dā'la.
- father-in-law, mother, son, daughter-in-law*, **L. N. H.** negu'mp.
- fathom and subdivisions*: *fathom*, **L.** pā'tl'it, **H.** pā'tl'n; *one fathom*, ō'p'ēnkī; *two*—, mā'tlp'ēnkī.
- *left elbow to fingertip of right hand*, **H.** k'asēn'k'.
- *left shoulder to fingertip of right hand*, **H.** asō'tqa-int.
- *middle of chest to fingertip of right hand*, **H.** asō'd'apōt (—apoa, *breast*).
- *right shoulder to fingertip of right hand*, **H.** k'ā'pōt.
- fawn of deer*, **H.** d'ō'phē'wa.

to fall  
(s).

(s).

ā'la'itē  
muous.

a, it is  
ony on

r side);

on the

'nqēlls,

world

land);

f; H.

ak'au,

above;

ing in

ua, the

le), H.

fastest

, nega-

ā'p; H.

N. ad-

ssed by

daugh-

'mp.

om, L.

'athom,

'enk.

f right

f right

rtip of

'd'apōt

to fear somebody, **N.** wā'lipolo.

feared, **N.** gyi'lēm; gyi'lēmkyus,  
the one really feared.

to feast, **N.** k'uī'las; k'uī'lastēms,  
place where feasts are regularly  
held; k'ō'lsēlas, people going  
to a feast.

— to give a feast, **L.** tlē'la.

feathers, **N.** k'a'mqua; k'a'mquaq-  
stulis, feathers on mouth on  
beach.

— **N. H.** ts'i'lkem, coll. ts'ēlts'ē'-  
lku; ts'i'lkyēmpa, feathers on  
top.

— wing —, **L.** p'ē'tlem.

to feel, **N. H.** p'ē'nula; lā'kuīs  
p'ē'nula'sō, bad to feel; **H.**  
p'ē'pēyo'k'a, to feel among  
(—ak'a, among).

to fell a tree, **H.** tlā'k'ama.

fellow, **L.** kyā'gyiqa (?); —lōt; **N.**  
gyō'uklōt, tribe (= village fel-  
lows).

fern, **L.** sā'knam (*Pteris aquilina*);  
— root, **L.** sā'kum.

— **H.** k'ē'stem.

to fetch fire, **L. A.** ā'noa; **L.** acano-  
ā'tlen, I am going to —; **L.**  
anē'k'a, to fetch fuel.

few, **L.** hō'latpetā'ō (—pētāō small).  
to fight, to make war, **N.** qō'mētlēla.  
to fight, **L.** kuū'q'uit.

— against each other, **H.** ts'ē'katla.

— always fighting, **wi.** ā'lagyilis.

— fighting place, **li.** k'oqtēms.

fin of whale, **L.** tlā'kya (—ēgya, back).

— dorsal fin of fish, **H.** ts'ē'miē-  
gya (—ēgya, back).

— anal —, **H.** tēntēmua'tsē.

— pectoral —, **H.** k'a'lk'nlk'ēm.

to find something unexpectedly, **N. H.**  
tlō'k'oa; this term is used es-  
pecially for meeting a supernatu-  
ral being; tlō'k'ōē, what is found  
unexpectedly.

to find while walking, **N.** k'āk'asky-

inā'la (see *To walk*); in songs:  
tayukuinā'la.

hand and fingers, **L.** k'ou'k'oaqtsanē  
(—tsanē, hand), **H.** k'ā'k'oaq-  
sky'ā'nē (—skyānē, hand), **G.**  
ninnaqsky'ā't.ē (—sky'ānē,  
hand).

first finger, **L.** ts'ē'malu, **H. G.** ts'ēm.

second —, **L.** nō'la (=elder brother),  
**H.** k'ōm, **G.** k'a'qtē.

third —, **L.** ā'li'aq, **H. S. S.** ā'lō, **G.** sālē.

fourth —, **L.** ku'ōt, **H.** ku'ē'tu, **G.**  
kyida'.

finger ring, **L.** k'ē'k'atēqlē, **G.** k'ē-  
k'ē'tgyā'nē.

fir, **L.** iaiapā'lamis (—mis, tree),  
**H.** anē'oas (=fuel (?)).

fire, **N.** nē'k'ala; nēk'nlā'la ni'kyē,  
mountain is on fire; **L. N.**

lē'k'ōtl, fire in house; —qtlala,  
fire, flames; ō'qtlala, flames;

tu'qtlala, to jump into fire;  
hāntlala, kettle on fire (han—

vessel); k'antlalatsē, great fire  
(k'ai, much; —t.ē, large);

tē'qtlala, to fall into fire; **H.**  
qui'ltēla, fire; lēgnū'las, fire-

place (—il, in house; —as,  
place); tqtlā'lis, to jump into

fire; **G.** quhik'ā'gē, fire;  
k'aintlala, large fire; tqtlā'la,

to jump into fire; qu'ltquila,  
lightning; kha'ktlalōm'tsē, ket-

tle (—tsē, receptacle).

fire drill, **L.** ā'nek', **A.** nū'ku, **H.**  
anō'k.

base of fire drill, **H.** a'ō'k (used  
with ear wax).

firm, immovable, **N.** a'latlē; alē's,  
immovable in ground; alō'tl—,  
in house; nlō'tsem, firmness.

first, **N.** gyil; gyilgyilā'til, ancestor  
(=first of house); gyā'lamus-

tā'a, salmon beginning first to  
ascend the river; **H.** gyā'la;

gyā'ln'it, first time.



- fish*, **H.** mā'gyillis (see meā', salmon; —gyillis, earth = all).  
 — *sp* (?), **TI.** t'ō'ōp.  
 — *sp* (?), **TI.** qō'itsus.  
*fishline*, **L.** k'ālk', **H.** k'unē'm.  
 — *for deep sea*, **L.** mak'ā'uōē, **H.** mē'lek.  
*fish*, **L.** k'ōē'k'otse'muē.  
*five*, **N. H.** sky'n, **G.** sikyō'q; — *round objects*, sikyn'sk'ēm; — *long objects*, sikyātsq.  
*fifteen*, **N. H.** sky'n'gyū, **G.** sikyagū'u.  
*fifty*, **H.** sky'ā'ksuk, **G.** sikyapenk'.  
*fig*, **H.** sēnlō'p'iq (—p'iq, pole).  
*flat land*, **N. A.** ōtsā'lls, **N.** Nēmō-kuisiū'lls, *alone on flat, open land*.  
*fee*, **L. H.** lōpētāsē.  
*floodtide*, **L.** iū'nak'oa, **H.** iq'oit.  
*to flood*, **N.** d'ā'īā; d'āpāl's, *covered by tide*; d'āpē'ls, *to flood ground outside of house*.  
*floor of house*, **N.** —itl, **H.** wīl.  
*flower*, **L.** k'ōā'san.  
 — *sp.* (?), *a white* —, **H.** k'ō'k'.  
 — *sp.* (?), *red and blue* —, **H.** mnts'ē'k'ola.  
*to fly*, **L.** tlanā'k'ua, **H.** mā'tēlu; mā'tēa, *to fly above something*; mā'taput, *to fly below* (—poa, below); mā'tlmatēm, *wings*.  
*foam*, **N.** nā'owē; ā'watsē, *large foam (name of a place)*.  
*fug*, **L.** p'ē'lqēla, **H.** ā'nk'oula, **G.** a'nq'ank'ōē (see *Cloud*).  
*food*, **H.** hā'mts'imās (ham —, *to eat*); hā'mts'aqlē'e, *rest of food*.  
*foolish*, **L.** nenō'lō, **N.** nō'ntlem, nenō'lō; nōlō'k'amē, *greatest fool (mythical name of porcupine)*; Nōlōyūēgyilis, *fool in middle of canoe on earth*; Nū'tlemistalitse'mk'a, *female, all around foolishness* (—ista, around; —tsēm, —ness; —k'a, female = male to walk around everywhere like a fool); Nū'tlk'alagyilis, *always acting like a fool*; Nū'tlnūtēl'l'kyn, *highest of all fools*; Nū'tlath, *similar to a fool*; Nū'tlāmō, *born a fool*; Nō'ntlemgyila, *making foolish*.  
*foot and leg below knee*, **N.** gyūkoiñ', **L.** gyū'konē, **H.** kōkūō', **G.** gyū'gōē.  
 — **N. H. G.** (ōq)sī'tsē; ō'patsētē, *foot of an object*; **L.** ts'ōqt-ō'psī'tsē, *hoofs*; ōqtlak-sī'tsē, *heel*; **H.** amka'tltsīsē, *skin of heels*; yū'qstēusīsē, *dancing leggins*; k'uk'utsi'tsa, *skin of feet*; **G.** dzūqdzuqdziśn, *dancing leggins*.  
*forehead*, **N.** —ēōē, **L.** ō'kwēōē, *forehead*; nikyā'ōē (= *good forehead*); k'onts'ō'ōē, *scar on forehead*; ts'ēqē'ōē, *dancing cap* (ts'ōk'a, *secrets*); **TI.** yiqō'ōōē, *dancing cap*; il'ēsī'ōē, *skin of* —; nī'simē, *wolf's head mask for Tlokoola*; ōkū'atlē, *forehead on sea* (—ilē, on sea); **H. G.** tak'ō-ion', *forehead*; **H.** k'ā'kēioa, *glabella* (= *notch in forehead* (?)); qapē'ion, *head presser* (qapē, *cradle*); il'ā'k'ōēioa, *headdress of cedar bark* (il'āk'ok', *red*); ilōqēioa'la, *forehead is sick*.  
*forest*, **L.** ā'tlen (= *inland, behind*), **H.** k'ā's.  
*foundation*, **N.** ky'ā'k'atla; ky'ā'k'a, — *on stone* (—a, stone); ky'ā'k'is, *house founded in water* (—is, in water), *pile dwelling*.  
*to founder*, **L.** wuns'it.  
*four*, **N. H.** mū, **G.** mūq.  
*fourteen*, **N. H.** mū'agyū, **G.** mūa-gī'u.

—ista,  
—k'a,  
around  
; Nū  
ng like  
, high-  
a, sim-  
ō, born  
mak.

ikoiū,  
ō', G.

ō'pa-  
t; L.  
ōqlak-  
tsiñsē,  
tsiñsē,  
tsi'isa,  
dzisa,

ē, fore-  
l fore-  
n fore-  
g cap  
ō'ēōē,  
u of—;  
sk for  
ead on  
tak-ē-  
'kēioa,  
ad(?));  
(qapē,  
ādring  
red);  
k.  
hind),

'ā'k'a,  
ky'ā'-  
water  
ing.

mūa-

*forty*, **H.** mōk'suk, **G.** mōpen k'ā'-  
pōpena, **N.** Mamō'sk'amēē'n-  
koa, *carrying four round ones.*  
*fox, white-tailed (?)*, **H.** mōk'ūqt  
(mō'k'oa, *white*; —qt, *end of*  
*body*).

*fragment*, **N.** —ises; quā'kunnatsēs,  
— *of canoe*; quā'k'oatsēs, — *of*  
*dish*.

*those free from Tsētsā'ēk'a*, **N.** k'ūē'-  
k'utsē.

*my friend!* **N.** k'āst.

*to frighten*, **N.** hawī'natla.

*to be frightened*, **L.** ts'ē'īlkya.

*frog*, **L. TL.** wok'ā'c, **H.** atsi'.

*front*, **H.** il'ās—; il'ā-k'am, — *of*  
*box, man* (—sk'am, *outside sur-*  
*face*); ilā'satsē, *painted front of*  
*box*; ilā'sanoa, — *of house,*  
*island, round object.*

*fuel*, **L.** lē'k'oa; *fireplace*, lē'k'o-īl  
(= *fire in house*).

*full*, **L. H. G.** k'ō'uta; **H.** k'ō't'auq  
gis ha'mhimisa, *this box is full of*  
*food.*

*to make fun of somebody*, **N.** āu'mt-  
lala.

*to make fun of somebody's words*, **N.**  
guā'k'wālu.

*funnel for mending kelp bottle*, **N.**  
ts'ēts'ēqumēsā'wuē.

*furscal*, **L. N.** qā'oa.

*future*, **L. N.** —tl; ganē'mtl, — *wife*;  
quā'kunatl, *canoe that is mak-*  
*ing.*

## G.

*game of hoops*, **N.** gyā'naē, **A.** gyā'-  
natula.

*game (children stand in a circle*  
*around one who tries to make the*  
*others laugh by tickling them),*  
**A.** quā'ni.

*gens*, **N.** nem'ē'mut.

*ghost*, **L. N.** bakuinē'i (*from* bākus;

*man*), lā'lēnoq (—ēnoq, *peo-*  
*ple*), **H.** lōa'tl; **N.** lōlō'lhalul,  
*ghost dance* (—lul, *dance*).

*giant*, **N.** hē'itsē (= *the great one*;  
—tsē, *great*).

*gills*, **L.** k'ō'senāē, **H.** g'u'ntsē.

*girl (about twelve years old)*, **L.** kya-  
yā'lam (= *little woman*), **H.**  
g'anē'mō.

*to give*, **N.** ts'ā, **H.** tsoā'.

*gubellu*, **H.** k'ākēloa' (k'āk—,  
*notch*; —ēioa, *forehead*).

*to gnaw*, **N.** ky'ā'p'm, **H.** gy'ā'p'ētsō.

*to go*, **L. N.** la—; lō'otlō, — *out of*  
*canoe* (—ōtl, *out of canoe*);  
laqtu'la, — *out seaward*; la'laō-  
tla, *always going across*; laqs,  
— *into canoe* (—qs, *in canoe*);  
lē'istula, — *around* (—ista,  
*around*); latu'sela, *canoe goes*  
*down river*; latu'selagyills, *walk-*  
*ing down river*; **G.** lēū'tl, *to*  
*enter* (—ītl, *in house*); laqs, *to*  
*go into canoe*; **H.** lnaī'tl, *to enter*  
(—ītl, *in house*); lnaī'tla, *to go*  
*through*; lā'qa, *to go downward*  
(—aqa, *down*); lēinakula, *to go*  
*moving towards an object* (—ma-  
kula, *motion*); tōnu', *to walk*;  
tōtsoa', — *over a plank*; tōkoia',  
— *over a pile of planks.*

— **N.** g'ō'lselin laq John, *I am*  
*going to John.*

*to go to look for* —, **N.** —niala;  
qā'qoakuia'la, — *canoe*; hā'-  
natlailala, — *canoe = to go to*  
*buy a canoe*; hamasuiā'lagyills,  
*always going about to look for*  
*food.*

*go on!* **L.** wēkiā'a.

*god*, **L.** k'ants'ō'ump (= *our father*);  
k'ants' amiqala'soē (*whom we*  
*praise*).

*good*, **L. N.** aikp, **H. G.** aih; **N.**  
aiirakā'la, *good among others*;

é'igyitlula, *good on water*; lu'qsum, *bad*; lu'kuim, *cause of evil*; é'ikuum, *cause of good (luck, etc.)*; éikn-ôqstô'é, *with pretty eyes*; éiky'és, *sand (= good beach)*; ulup'aqsta, *to speak good of one*; H. alkuits-kolis, *good, flat beach*; iaku, *bad*; G. ulupu, *good taste*; alup'a'la, *good smell*; aigyitsui's. *sand (= good beach).*

*good-by!* L. alá'kyush, H. wilé-uséqa.

*goose*, L. ne'qâk'.

*grandfather*, L. N. H. g'â'g'emp (g'ûg'n's, *thy* —), G. g'ng â'p.

*grandson*, N. L. ts'ô'qléma (ts'ô'qléma (?)), H. ts'ô'qléma.

*granddaughter*, N. ts'ô'qlémak as (ts'ô'qlémak as (?)) (—k as, *female*), H. ts'ô'qlémak's (—k's, *female*).

*to grasp*, L. k'ô'ô:âtl, N. cã'n'it, H. tqsemé'.

*grass*, H. ky'ô'tem; N. ky'ô'tôkwis, *grassy place*.

*grave*, L. tég, â'ya, H. tsuwî'k', A. alâ'k'.

— *of chief*, A. tk'n'ô'em.

— *in tree*, H. ky'â'kqlatluk' (see *Foundation*).

*graveyard*, A. H. al'nîâ's (as, *place of*).

*great*, N. —tsé; sã'tsê, *great man*; hê'jt-ê, *giant*; Nã'nisê, *great bear*; nã'k'ntsê, *the great wine one*; (see *Lurg*); H. k'a'ê-kyas, *really great* (see *Many*).

*great among* —, N. NEMK'ô's'ânul, *the greatest among the Nimkish*; gyêqsems'ânul, *the greatest among the gyêqsem*.

*great-grandparent*, N. hê'lus.

*great grandchild*, N. hê'lôgwir.ê(m.), hê'lôgwir.êk'as (f.), H. tlêtlau-lston.

*great-great-grandfather*, N. é't'os.

*grease of bluchen*, H. tlô'na.

*grebe*, N. k'ô'taq.

*green*, L. tlé'nqa, H. tó'qa; tó'qsem, *green blanket*.

*ground*, N. —gyis.

*grouse*, L. hómhóm (?), TI. má'k'ó-als, H. mkyeis (—als, *in woods* (?)).

*group of*, N. —qsem; t'ã'tloqsem, *copperplates tied together*; gyé'q-sem, *a group of chiefs*.

*to grow*, N. k'ô'â'qa.

*gun*, L. k'ô'lik'u, TI. k'ô'â'k'ô'nlé, H. k'ô'lé'n.

*gun*, L. hã'nilem (see *Arrow*), N. hã'nululu, *to go to buy a gun*, G. kyidhi'ô.

*guts*, H. ts'ê'k'u'm.

*Gyîmanoitq*, G. Qar á'ks'lala.

*Gyitamut*, H. G. Qâisla'.

*Gyitamut language*, G. awi'kyalu, = *correct noise*.

## II.

*Haida*, H. Hahla, G. Q. é'dnaq.

*to hail*, L. ts'lqa, N. ts'lqmis, H. tsê'lqpis (= *knowing to* —), G. tsê'lqa.

*hair*, L. sã'ya, G.-H. s'ia, L. N. H. hap—; L. hapu'qstéya, *beard (= mouth hair)*; hã'pêlik', *eyelashes*; hapu'ntsô, — *in armpits*; lãpku'sha', *chin beard (= tooth hair)*; H. hapta'ô, *beard (= mouth hair)*; hã'paq-ston, *eyelashes*; hã'mtson, — *in armpits* (—ston, *inside*); G. hã'billir, *eyelashes*.

*half*, L. nek'ô'lol (see *Middle*), H. k'â'nsê, N. sô'ps'al, *to cut in half*; sô'ps'u'lsa, *to cut in half in woods*; sô'ps'alî'sa, *to cut in half on beach*; nã'ts'alî'tla, *to divide into two halves in house*.

half breed, **N.** wā'matl'atē (= young of white man).

halibut, **L. N. H.** p'ō'ē.

— dried, **H.** d'ā'lōs.

— fabulous, **N.** nemūā'likyō.

haliotis, **L. N. A. H.** al'ntsum; **N.**

Alutsumā'liḥlak', made — in house; Alutsumk'amliḥ, covered with — in house; al'ēlutsēm, real — (?); **A.** Alutsumk'annak'.

Hamats'a, **N.** hā'mats'a, **H.** tanī's. hammer, **N.** liky'ai'ō.

—, stone, **L. N.** pē'pēlk, **H.** p'ā'yoq, qā'utsē; p'ā'yoq t'ē'sēm-ā'qa, the hammer is of stone.

hand (and fingers), **L.** k'ōā'qoaq—isanē, **H.** k'ōā'k'oaqskyanē (hands); hā'ā'sō, **G.** hā'isū; **L. N.** — tsana, tsānē; k'em-qōtltsā'na, left —; t'ē'stsānē, skin of —; hē'ḥkynts'ā'na, right — (= right opposite hand); k'utsā'nē, scar on —; v'at'i'q-tsāna, to scratch —; **H. G.** —kyānē; k'uk'uskyā'nē, skin of hands; hā'itlkutkyanē, right —; k'oqskyā'na, to cut off —; aluskyanā'la, blood on —; ōwē'gyatkyā'nē, back of —; pāk'utkyā'nē, palm of —; **G.** utlunqskyā'nē, fingers; k'ē'k'etgyā'nē, ring.

to hang over rope, v. n., **L.** k'ā'q'ult. — v. a., **N.** k'ē'noa; k'ē'us, wash line (= place of hanging); k'ē-nustāl, woman hanging, wash — (—usta, up).

— one's self, **L.** mō'kuaqōt (mōq, to tie (?); —aqa, down).

to hang on to nail, **L.** tē'kuitl; **N.** tēk'uqsiā'ē, something hanging down from mouth.

to make happen, **N.** k'ōē'gyilisa. happy, **H.** aikyek Ela' (see Good). hard, **L.** p'ē'isa.

harelda glacialis, **H.** ā'annak'.

harpoon for salmon, **L.** alē'winoq, k'ntlāyu (k'ntlā'yō (?)). **H.** ts-ā'kyēm.

— double point of —, **H.** kqpa = notch point.

— shaft of —, **H.** mā'siūtl.

sealing harpoon, **N.** māsiō.

hat, **L. N.** tletē'mtl (—ēmtl, head cover), **H.** k ā'it; **N.** gyē'k aml, chief's hat (—gyē, chief); yiq-u'mtl, head mask (= dancing head cover); **H.** t'ē'kyimtl, wooden hat for war.

to hate (see Envy), **N.** tlē'selasuē, the hated one; hā'inakyalasō, the hated one; hē'makya, to hate, to slander (?).

hau-hau, **H.** hā'ok'hāok'.

to have, **N.** aqno'kuatē, he has it; —nuk, having; Meilā'lanuk, having east wind; Koanilanō-kunē, having smoke = who always gives away smoke.

head, **L.** qums, **H. G.** haimtē; **H.** —k'ēa; k'usk'ēa, skin of head; t'ōqk'ēā'lē, head is sick; tak-k'ēā'la, head cover; k'ā'tsoak'ēa, crown of —; tsō'sk'ēa, dried head.

— to cut off head, **L.** k ā'n'it; **L. N.** k'ā'gyik', head cut off; **N.** quuē'k', head cut off.

head ring of cedar bark, **TL.** k'agē-ma'la tlā'k'oq, **H.** t'ā'k'ōēioa (—ēioa, forehead); **N.** Yiqumā'lakilak', made to use head dress.

head presser, **H.** qapō'ioa (qap'ē, cradle; —ēioa, forehead).

head, top of a thing, **N.** ō'qllē.

— of river, **N.** ōgyēqtōē

— of land, cape, **N.** ō'kultēmē; Ō'kultēmālis, — on beach.

to hear, **H.** lā'umēt, k'ā'uwatela; k'ā'wat'ēs, with good power of hearing.

- heart, **L.** no'k'ē, **N.** ná'k'āē, **H.** wa'stēma.
- heaven, **TI.** lō'ua, nā'la, **A.** leua'; **N.** le'uagyla, *heaven maker, name of the raven.*
- heavy, **H.** goiō'k'.
- heel, **L.** ōqtlaksī'tsē (—ēitsē, *foot*), **H.** ōqtlā'tlmoa.
- hemlock, **L.** tle'nek'; **TI.** koa'q, **H.** lō'k'cas.
- hermaphrodite, **H.** koa'lk'.
- herring, **L. H.** wā'nē; **H.** waā'nē-gyila, *where herring use to come.*
- *roe, fresh and dried*, **H.** āa'nt.
- *rake*, **L.** tlēlā'īō.
- to hew with axe, **L. N.** sō'pa; sō'paiō, *axe* (—aiō, *instrument*); **H.** k'ō'-kou.
- to hide, **L.** wu'na.
- high, **L. N.** ai'ky'a, **H.** aiky'ē (see *Above*).
- high water, **L.** t'ē'tepemē; **H.** iqōē't, *it is flood*; iqumē', *it is high water.*
- hill, *gently sloping*, **L.** aikunēū (see *High*).
- to hit, **L.** k'ā'pa.
- to hold by ear, **N.** nī'sa.
- hole, **L.** ko'qsoala, **N.** guā'qōē; **H.** guā'p, *torn, no piece missing*; lōpla', *a piece missing* (see *Empty*).
- hoof, **L.** ts'ōqtsōqsi'tsē (—sītsē, *foot*; *distributive*), **H.** kskīnā'tl.
- hook, **L.** k'ē'taiō, tlā'k'aiō, **H.** k'ā'-t'aiō, ak's.
- horn, **H.** wutlē'r.
- house, **L. N. TI.** gyō'k; **N.** gyigyō'-qtsē, *large house*; gyōqsi'wāē, *house at mouth of river*; gyōq'-enqē, *house on edge*; gyōq'tēms, *village site*; gyōgyōkōnutlēm-āla, *houses on both sides*; **H.** gōk'; **G.** gyū'kuila, *to make* —; gyūqtlis, *house at mouth of river*; gyūqstāis, *house is in water*; gyōk, *also: winter village.*
- house with many steps, **TI.** tsō'ya-yuk'.
- **TI.** —tsēms, ō.natse'ims, *large house.*
- *on piles*, **N.** ky'ā'k'is = *founded in water.*
- *housefellow*, **G.** wā'oitl.
- *inside of* —, *house floor*, —itl; **N.** ts'āi'tlēla, *to run into house*; tō'witl, *to jump* —; d'ō'quīla, *to look* —; wā'wakulīla, *to bark* —; k'ētveqstā'litl, *carrying in mouth in house*; mō'tsūt, *chief's wife = keeping from floor blankets*; ku'mhelalīl, *clean house*; le'k'oitl, *fire* —; han-ī'tl, *kettle on floor*; d'ō'k'oitlila, *to look into* —; lō'pītl, *empty* —; laai'tla, *to carry into* —; laai'tl, *to enter*; **G.** g'ōā'itl, *to sit in* —; wā'oitl, *house mate.*
- humming bird*, **H.** koā'kumta.
- hundred*, **G.** skyōq bequā'num = *five men.*
- hungry*, **N. L.** pō'sk'a; pōsk'anlōtl, *I am — to you*; **H. G.** pō'ēs (—ēs, *inside of man*); **N.** pawē'-tsit, *one whom the hungry ask for food.*
- to hunt deer*, **H.** k ā'k'amela (see *Deer*).
- to hurt one's foot*, **L.** iā'lelkoa.
- hunting box for canoe*, **N.** ō'tsaqs (—qs, *in canoe*).
- husband*, **L. H.** tlā'wunem.

## I.

- I, N. H. G.** nō'gua; **N.** yin.
- ice*, **L. N. H. G.** tl'ōq.
- Indian*, **N.** bā'k'um, **G.** bequā'num (= *men*).
- *of inland*; **N.** Lā'qollis, **N. H.** ā'tiasimitl (ā'tla, *inland*).

infant, **N.** wī'sa, **G.** qābq (see *Cradle*).

inland, **N.** ā'tla; atlā'lēnoq, inland people = wolves.

inside, **N.** ōtsā, ōtsō'; lā'tsūt, gyī'tsōt, to put flat object into a box; tlē'nqtsūt, to put long object into a box; nī'lqtsūt, to put blanket, shirt into a box; k'npū'tltsut, to put round thing into a box; aqtsūt't, to put anything into a box; kyā'tsō, it is in box, lid closed; kyētsō'mō, kyā'iaqlēmō, it is in box, lid opened; hapa'mtsō, hair in armpits; ts'inttsā'la, headache; **TI.** gya'qtsoa, to enter; **H.** ō'tsoa, inside; gyō'tsōl, to put into; tuq'tsoa, to jump into; lōu'mtsoa, empty inside; lā'tsoa, to enter; ha'mtsoa, hair in armpit.

— a second thing inside a larger one, **N.** hē'l'ō; hēl'utsā'ls, a small house in a larger one; hē'l'utsō, a small lake in a larger one.

— of mouth, **N.** wēt'lqā'ōē.

— of salmon, birds, **N.** awitsē'.

— of man, **H.** ōwa'qtē, **N.** —is; sē'ills, snake in belly; **H.** —is; lōpē's, hungry (= inside empty).

— corner, **N.** ō'nē.

instep, **H.** wī'gyaltsi'tsē = back of foot.

instrument, **N. H.** —aiō.

interstices of fingers, **H.** ōwaqts'ēsā'wa.

inventor (see *Councilor*), **N.** kuō'q'ēnoq; Kuēkuaqā'ōē, great —.

to invite, **N.** a'utsēsta, to invite all around to feast; k'ō'stūses, to invite guests arriving in canoes to land.

island, **L. N.** makyā'la, distr. maa'mkyāla; mō'mkumlls, islands opposite village; **H.** il'ēkyā'ē.

— at low water peninsula, **H.** wōq'tlai's.

J.

jaw, lower, **H.** wunk'ēuqtē (= edge of mouth).

— joint, **H.** aqak'e'm.

blue jay, **L.** ku'ckuc, **H.** koā'ēleqs.

joint, **H.** kqta (notch (?)).

juice of berries, **L.** saā'k', **H.** k'ōē-lē's.

to jump, **L. N.** tu'q'uit; **N.** tu'q'wuls, to jump upon ground; tō'wītl, — into house; tu'q'sta, — into water; tuq'tla'la, — into fire; **H.** tqūā'lut, — towards; tqllā'lis, — into fire; tqū'neq'ut, — along; tq'ōā'qa, — down; tq'ō'ltsōa, — out of; tq's'ōa, — through; tq's'ō'stēōa, — up; tq'sta, — into water; tq'tsoa, — into; **G.** tqū't; tqllā'lis, — into fire; tq'sta, into water.

— (salmon), **G.** t'ā'lema.

K.

to keep on, to continue, **N.** iā'la.

kelp, **L.** pāpōk'ōā'nim, **H.** wā'watē.

kettle, **N.** hani'tl, — on floor; ha'nntlala, — on fire (—ntlala, fire); **H. G.** gy'āirtlalō'tntsē (—atsē, receptacle).

— wooden, **L.** k'ō'latsē (—atsē, receptacle), **A.** ky'etlā'tl, **G.** kyeba'tsē.

to kick, **L.** koa'c'it; **H.** k'a'naqēlt, — with toes; tsē'qoit, — with heels.

killed, **N.** ky'ē'lagyuk'.

to kill, **H.** ēlq, tlathala', **N.** halqa; halai'ō, means of killing; halq-siua'lis, killing on land at mouth of river; ha'lq'ainoq, murderer; ha'lqagy'ak', made to kill; halqabo'ē, killing underneath.

killer whale, **L. N. TI.** mā'q'ēnoq (= knowing to pursue secretly), **A.** ha'lqainoq, **H. G.** ha'lq'

ēnoq (= murderer); **H.** ha'iq'-ainō'qulak'ōō, *killer kettle*; ha'iq'aillak', *painted killer whale*.  
*kindly*, **N.** ē'ikyala (= good noise; see *Happy*); k'ēk'ak'ā'lis, *a dance said to mean: every one kind to him*.  
*knife for cleaning skins*, **L.** ky'auwai'ō, **H.** k'auwai'ō.  
 — *fish knife*, **H.** k'qtsem.  
 — *pocketknife*, **H.** qta'ō, **G.** k'etk'tā.  
 — *large*, **L.** gy'ā'qōla, **G.** ts'u'tla.  
 — *of hawinalatl*, k'a'ntlaiō.  
 — *stone knife*, **H.** nēbai'ō.  
*knot on tree*, **N.** k'ōk'oa; k'ōk'oq-p'e'kyē, — *on lower part of tree* (= knot on shinbone; —p'ē'kyē, *shinbone*).  
*to know* (see *To hear*), **L.** k'ā'tlam, **N.** k'ā'la; k'ā'lamōil, *he — it*; k'ā'lak'ōlits, *the world knows*; **H.** k'ā'āō'tlnō'gua, *I know it*.  
 — *I do not know*, **H.** hō'ta.  
*knowing everything on earth* (see *Story*), nū'qnēmils (see *Wise*.  
*Name of the animals in myths*).  
*knuckle*, **H.** ōk'ōia'.

## L.

*labret*, **H.** k'a'iq'tala (—qta, *mouth*).  
*lake*, **L.** tsā'latl, **H.** g'ā'us.  
*lame*, **H.** d'ē'mkoa.  
*lance*, **N.** wī'tlpa (—p, *point*).  
*land*, **N.** —gyas, —lis, —gyllis, **H.** wa'q'uīs.  
*to land*, **L.** **H.** lā'gyllis (= *to go to land*), **L.** ā'tlētēh quā'k'un, *the canoe lands*.  
*language* (see *To speak*), **H.** k'ōm-hsiakya'la, *white man's language* (*noise*); **G.** awī'kyala, *Gyit'amat language = correct noise*.  
*large*, **L.** **N.** wa'las; wā'lasila, *to*

*give fifty blankets to each in potlatch* (= *to make large*); awō'gyōq, *large house*; **Tl.** ō'mas; ōmatse'ms, *large house*; **G.** aō'mas, **H.** k'ē'kyas, k'āiē'kyas (= *really large, much*); k'ētsoa', *large water*; k'ēh-tla'll, *large fire*; **N.** k'ē'qtlala, *large fire*; k'āntlalatsē, *place of great fire*; (k'ē'kyēna, *many on drifting log*).  
*large*, **N.** —tsē; gyō'ktsē, *large house*; gyigyō'qtsē, *distr. large houses*; quā'quaku'natsē, *large canoes*; **K.** K'ō'titsē, *large one pointing to earth*.  
*last*, **H.** walā'qtlē (—qtlē, *hind*) (see *Daughter*).  
*to laugh*, **H.** dā'tlila; dātltsē'm, *laughter*; **G.** dā'tla.  
*I launch canoe*, **L.** wīqstēn qīquā'kun.  
*lazy*, **N.** **L.** k'ā'msa; **L.** k'ā'msen, *I am —*; **K.** K'ā'msiutlē, — *on top*; **H.** kysk'ās.  
*to lead hamats'a around after Tsā'ēk'a*, **N.** wā'lek'a.  
*leaf*, **L.** paā'k'; paā'k'mis, *maple* (= *leaf tree*); **H.** mēmē'equlao, **G.** qā'k'um.  
*to learn*, **N.** g'ā'gōtla; g'ā'gōtlā'numa, *I come to learn* (see *To hear*).  
*to leave*, **L.** pā'ō.  
*left*, **L.** k'ēmqqōltsāna (—tsāna, *hand*), **H.** k'ēmeqā'ot; k'ēmeqā'otlana, *left side of body* (—na, *body*); **G.** ādzgyut (—gyut, *opposite*).  
*leg below knee*, **N.** ōp'ēkyē, —p'ēkyē; k'ōk'oqp'ēkyē, *swelling on shinbone*; **H.** k'ō'spēgya, t'l'ē'tl'ēgya.  
 — *above knee*, **L.** ōnuts'qstē (—nuts, *side*; —qstē, *bottom*), **H.** asā'nōtsēqtlē (—nōts, *side*;

—qtlē. *hind*, —āmo; koak-tā'maluk, *having splint in leg*; k'uk'usqtā'mō, *skin of legs above knee*; **G.** kyukōtā'moa, *knee*.  
*leggings*, **H.** tē'telqts'oa; **G.** dzūdzu-qtā'sa, *dancing* — (tsitsa, *foot*).  
*let us not!* **N.** koā'lahits.  
*lid of box*, **N.** kok'ētayā'nō, gyī-seqstāl.  
*to lie down*, **L.** kulī'tl (—itl, *in house*); **H.** ka'lkuitl, *lying person*.  
*to lie down to sleep*, **H.** la'ustaitl (—itl, *in house*).  
*to lie on back*, **L.** netlē'tsō, **N.** d'ē'kyatla; **D'**ēikyā'la, *lying on back on sea*; d'ē'ihlala, *lying on back in fire*.  
*to tell a lie*, **N.** tlē'lkōala, **H.** k'ē'ik'us.  
*light*, **N.** nā'k'ula; nā'qnaikya, *day by day (?)*; Naqnaaisilaō'k'oa, *making the earth always lighted*; Na'qnaikyim, *making light*; naqnaais, *earth being always lighted*; nā'k'oathaiō, *means of giving light*; Na'qnaikyimgyī'lak', *made light maker*.  
*to light fire*, **L. H.** lek'uē'la.  
*light (not heavy)*, **H.** k'us.  
*lightning*, **L.** tlenē'quit, **G.** qu'lt-  
 quta (see *Fire*).  
*lips*, **H.** salī'qtē (—qtē, *mouth*).  
*liquid*, **L.** iā'qa.  
*to listen*, **N. H.** k'ā'watela, **G.** k'ā'tela (see *To hear*).  
*lioeer*, **H.** tl'egyē's.  
*to load canoe*, **L.** mā'wa, **N.** mō'qsela (—qs, *in canoe*), **H.** la'qsut (—ut, *v. a.*), **G.** wā'meqsut; wā'mō-iltū, *to unload* (—ō'lt, *out of canoe*; —ūt, *v. a.*).  
*to lock*, **L.** jā'k'ēmt.  
*locked*, **L.** k'ōē'tlk'ient.  
*log*, **N.** t'ena'ē (?); **H.** ya'k'ōē, *drift-wood*; p'uqōai, *a log always drifting on same place*.

*long*, **L. N.** gyi'lta; **N.** gyllta'la, — *river*; gyillē'til, — *house*; gyi'lsgyiltē, *long-headed people*; **H. G.** gyilt.  
 — *mouth of long shape*, **N.** ts'ē'k'atla.  
 — *in composition with numerals*, **N. H. G.** —tsq.  
*long ago*, **L. H.** k'aiū'tlutl; **H.** k'ai-ū'tlutl'ats, *in reference to invisible objects*.  
*to look*, **L. N. H. G.** dō'quit; **N.** dō'ok'ala, — *among*; dō'quitla, — *into house*; dōqtsas-taitlela, *he was —ing into house*; dōqsemaintlak, *I — after*; **H.** dōqōqthala; — *back* (—qtlu, *hind*; —la, *v.*); dōk'oitlila, — *into house*; dōk'oaqala, — *down*; dōqslstala, — *all around*; dōqsōstōwala, — *up*; **G.** dumdu'k'qk'a, — *among*.  
 — *up*, **L.** ēikyak'ēmhit (= *to make face up*), **G.** hā'tela.  
 — *down*, **L.** penk'ēmhit (= *to make face down*).  
 — *along*, **H.** koē'k'a (—k'a, *reaching towards*).  
*loon*, **H.** bā'tla.  
*to lose*, **H.** tēkō'sō't.  
*loud*, **N.** hā'sela (see *Council*), **H.** la'ky'ēk'la (= *bad noise*).  
*louse*, **L.** k'ēn, **H.** gā'ina.  
*to louse*, **L.** k'u'tla.  
*low*, **H.** ne'qwas.  
*low voice*, **N.** aō'lak'ula; aō'lak'oak'awasō, *the one speaking with lowest voice* (—k'awa, *extreme*; —sō, *participle*).  
*low, the lowest house of a row along river*, **N.** gua'pē.  
*low water*, **L.** ky'ā'ts'ālas, **H.** tl'ō'palls.  
*lungs*, **H.** qu'sa.  
*lynx*, **K.** wā'lashē (= *large tooth*) (—shē, *tooth*).



## M.

- made of* —, **N.** —tses; t'ē'sumtses, *made of stone.*
- to make*, **N. H.** —gyila; **N.** ō'ma-gyila, *to make chieftainess*; hē'iligyllik'ala, *always wanting to cure* (hēitl—, *right*); wā'num-gyila, *death*; ha'mgyila, *to feed*; le'wagyila, *heaven maker*; ha'lqagyilak', *made a murderer*; K'oē'gyilak', *made a whale*; T'ē'sumgyilak', *made stone*; k'oē'gyillisa, *to make something happen*; —ila; tē'msila, *to beat time*; **H.** a'mgyila, *to cook*; —guila; gō'guila, *to make house*; wī'guilak', *painted eagle*; —lla; halq'ailak', *painted killer whale*; tlē'nuila, *to make mat*; **G.** gyū'guila, *to make house.*
- to make fire with fire drill*, **H.** sela'.
- man* (*homo*), **N. H.** beguā'num; **N.** beg'u's, *man in woods*; baq'ā'k', *eating human flesh*; baqbaku'l-atl, *always eating human flesh*; Baqbakuālanusī'waē, *always eating human flesh at mouth of river*; begyā'sit, *widower*; bā'guala, *to talk* (*man*); bā'bakum, *youth*; **H.** beguā'numkyasō, *a real man*; bgua'la, *to talk* (*man*); bgōpēs, *a talker.*
- man* (*vīr*), **H. G.** wē'sem; Bilquā' s wē'sem, *a Bilgula man.*
- ēnoq, **N.** lāqs'entō's'noq, *who knows to cut up.*
- many* (see *Much, Great, Large*), **N.** k'ē'nem; k'ē'kyes, *eating much*; k'ak'ē'ky'ēln, *I try to eat much*; k'aye'nkul, *many in hand*; k'aul'tē, *many in hum*; k'ē'kyēna, *many on a log of driftwood*; k'aul'q, *precious*; **H.** k'ai'nem; k'ai'ntla'la, *much fire*; kyklē'l, *many things adrift*; k'ē'kyats, *large.*
- maple*, **L.** paā'k'mis (= *leaf tree*). *married*, **H.** hā'isk'.
- martin*, **L. N.** tlē'k'ek', **TI.** tlā'k'ik'; **H.** mē'stlk'an.
- martin blanket*, **N.** tlē'k'oqsem, **H.** mā'mastlk'ōil.
- mask*, **L. N. H.** yī'qamtl (yīq—, *dance*; —amtl, *head cover*); **H.** hā'lqamtl, *killer whale mask* (ha'lqa, *to kill*); hī-ī'uaē, *small wolf's mask for Tlōkoala, worn on head* (—īuaē, *forehead*); nau'alak' (*general term for dancing implements*).
- mast*, **L.** lau'apek', **H.** yai'uaspēk', **G.** yū'p'iq (*wind pole*).
- mat of bleached cedar bark*, **N.** gyī'tsus.
- *diagonal*, **L. N. G.** tlē'wē, **H.** tlē'oa; tlē'nuila, *to make mat.*
- *diagonal with black stripes*, **N.** tsā'tsaēuq.
- *for salmon*, **N.** yipelō'.
- *of bulrushes*, **N.** kul'ē'e.
- *strands parallel to rim*; **N.** tsā'kuittl.
- me*, **N.** gyā'qen.
- meat*, **L.** elts.
- medicine*, **L.** pātā'e, **H.** ē'qsa.
- to mend*, **N.** hai'atlilā. (= *to make right*); Hai'atlilak'as, *mending woman.*
- to meet*, **N.** kyī'mk'a (—k'a, *reaching towards*), **H.** bā'kō.
- to melt, ice melts*, **L.** yā'qē'tla tlōq.
- menses*, **H.** ē'qenta.
- middle*, **N.** nā'k'auallis; nā'k'otlēua, *the — one*; nā'k'elta, — *on water*; nā'k'otlēoisēn s nā'la, *middle of sky*; nak'ō'yuitlē, — *in something on sea*; **L.** nak'ē'klē, *midnight*; nek'ā'la, *noon*; **N.** gyū'iuē, *the middle one*; gyū'iuilis, *middle one of all*; ō'yūē, *the middle one in canoe*; nōlōyūēgyillis, *fool in middle of canoe on world.*

- midnight*, **L.** nak-ë'kië (see *Middle*),  
**H.** k-ä'ikya, **G.** k-ä'sk'amīya  
 (k-ä'stisa, *noon*).  
*mild*, **N.** ian'lemë'tl, *made* — (*in*  
*song*).  
*milt*, **H.** d'e'lgyim.  
*mink* (*Putorius vison*), **L. N.** metsa',  
**TI. H.** kō'na, **G.** kunā'q; **N.**  
**KHĒH**, *in tales* (probably bor-  
 rowed from the *Coast Salish*  
 k-ä'iq); **N. K. TI.** name in  
 myths: tlē'selagvila, *sun maker*.  
*to miss*, **L.** t ē'k'oa.  
*monster in sea*, **L.** iā'kuim (= *cause*  
*of evil*), **H.** iā'knis (= *evil in*  
*sea*).  
*moon*, **L.** mū'k'ola, **A. H.** nō'si, **G.**  
 gyidzō'a; **A.** *in myths* Kyē'lō-  
 yak'amē = *the first one*.  
*morning*, **L.** nā'n'it (= *light*), **H.**  
 wī'ōtl, k'oa'k'ai'la, **G.** na'q-  
 k'oa.  
*mortar*, **H.** mekoa'tsē (—atsē, *recep-*  
*tacle*).  
*mosquito*, **H.** k-ä'ēqa.  
*mother*, **L. N.** abe'mp, **H. G.** abō'uk,  
**N. L.** āt (*said by children*), **H.**  
 mā'ma (*said by children*).  
*motion*, **N. H.** —nakula; **N.** mā'na-  
 kula, *to swim* (= *fish motion*);  
 K'ōmena'kula, *getting rich*;  
**H.** lēina'kula, *to go toward*;  
 tlāna'kula, *bark breaker*;  
 k'ōkena'kula, *axe* (see *To hew*);  
 k'ēina'kula, *to go straight ahead*.  
 — *to go far off moving*, k-uī'setla  
 (see *Far*).  
*mountain*, **L.** nī'kyē (*borrowed from*  
*Nootka* (?)), **A.** k'ōk's, **H.**  
 g'ō'guis, **G.** wawē's.  
 — *with snow on top*, **H.** nask'EM-  
 ā'la (na'ē, *snow*; —sk'EM,  
*round lying*).  
 — *goat*, **L.** me'lqtlō, **H. G.**  
 ts'āk'; ts'āk'gyila, *where*  
*many* —.
- mountain kid*, **H.** mēme'n'tl.  
 — *blanket*, **L. N.** pelpelask'EM,  
**H.** ts'atsaqk'ä'utl.  
 — *tallow*, **N.** ia'sek'.  
*mouse*, **N. L.** gyigya'tsk', **A.** tsā'mi,  
**H.** askyā'nēk'qs (*female*).  
*mouth*, **L. N. A. H. G.** sūms; **N.**  
 —qstē, tl'ē'tseqstē, *skin of* —  
 (a'oaqstē, *mouth*); ak'aqstālis,  
*with open mouth on beach* (ak'—,  
*open mouth*); pe'nkyutaqstē,  
*chin* (= *below opposite mouth*);  
 tē'kuqsta, *carrying in mouth*;  
 nā'laqstala, *carrying day in*  
*mouth*; k'amquaqstalis, *feath-*  
*ers in mouth on beach*; hā'paq-  
 stēya, *beard*; ēkyut'ēqstēn,  
*palate* (= *above opposite mouth*);  
**H.** —qtaē; hā'pqaē, *rus-*  
*tache*; sūlqta'la, *a cod*; hasq-  
 ta'la, *council*; sūliqē, *lips*;  
 k'atqta'la, *labret*; pō'qtuē,  
*ærophagus*; qtlqta'ē, *pipe stem*;  
 tl'ōqta'la, *sick at* —; agya'qta'la,  
*to scold*.  
*open mouth*, **N.** ak'—; a'k'ēt'l, — *in*  
*house*; ak'aqstālis, *with open*  
*mouth on beach*.  
*inside of mouth*, **L. N.** —ētlqā'ōē;  
**N.** tl'ētsētlqā'ōē, *skin* —; wa'-  
 pētlqā'ō'ya, *saliva*; **H.** tl'ōqōē-  
 tlaqua'la, *sick* —.  
*mouth of river*, **N.** ā'siwē; —sīwnē;  
 hannsī'waē, *canoe at* —; gyō'q-  
 sī'waē, *house at* —; tliqsī'waē,  
*clover root at* —; tsātsūpatsī'waē,  
*river mouth dammed up*; ha'lq-  
 siualis, *killing on land at mouth*  
*of river*; **H.** K'ōmnsiwa, *Eu-*  
*ropean* (*rich at mouth of river*);  
**G.** wastā's; gyūqtlis, *house*  
*at* —; **N.** kwā'k'ēmalla, *facings*  
*mouth of river*; kwā'kyūtis,  
*shorter one of two points at*  
*mouth of river* (*compare*: gua—,  
*north*; guapē, *the lower one on*

- river; —kyūt, *opposite*; —is, *land*).
- to put into mouth, **N.** k'a'sEla; woqsem k'a'sEla, — *from both sides*.
- mouth full of water, **N.** hamā'la (see *To eat*).
- to move, change home, **N.** k'ō'stis.
- to move head while dancing, **N.** quā'nēk'a; gyē'sela (*in songs*.)
- to move wildly, to boil (water), **N.** p'ō'lēqola.
- murderer, **N.** kuē'qagyla (= *killing with club*); ky'ē'luay'ēnoq.
- muskrat, kyilā'k'.
- N.**
- naïl of finger, **L. N. G.** ts'E'mts'Em, **H.** ts'Emts'E'mk'amē.
- name, **N.** tlē'qk'am; tlē'k'ala, to —; tlatlik'ēlā'lait, *every one — him*; ā'nkoaqtlas? *what is your —?* tlēk'atē'ntlas Nā'ntsē, *my name is Nā'ntsē*.
- nape, **L.** ā'wapē, **H.** k'ōā'kukēnē.
- narrow, **L.** āmā'pitoq t'ē'uila, *narrow (small) road*.
- navel, **L.** k'ETELō'k'ōitsē, **H.** pō'k'tsē, **G.** pē'tsdzē.
- near, **L. H.** neqoa'la.
- nearly, ha'lsela —; ha'lsela'min wē'tsem, *I was nearly not in time*.
- neck, **L.** k'ō'k'ōn; **N.** ōqthā'toē, *posterior part*; ōqā'ōē; —qāōē, *anterior part*; **H.** k'ōk'ō'nē; —qāoa; pētseqā'oa, *wind pipe*; k'ōtsaqā'oa, *collar bone*; k'ō'k'ōqā'oa, *Adam's apple*; tl'āk'qā'oa, *neckring of bark*; tlō'qoaqōla, — *is sick*; —skyena, — *posterior part*; tlō'qoaskyēnā'la, — *is sick*.
- neckring of Hā'mats, **Tl.** tla'k'uk', **A.** k'ā'lamōtl.
- needle, **L.** k'ENā'ō, **H.** k'ōā'qpa (—pa, *point*).
- for macerating bark, **A. H.** tl'akoā'nē.
- nephew, **L. N.** tlōlē', **H.** tlō'El.
- nest of bird, **H.** siwa'tsē (—atsē, *receptacle*); k'Elqaila'tsē.
- net (various kinds), **A.** tlakim, qā'utem, **N.** gyigy'ētlem, **H.** yik'qk', k'ōk'hoayai'ō.
- nettles, **N.** ts'E'ntsenqtlēm.
- new, **L.** ā'tlsem.
- news, **N.** ts'ē'tlwala (see *Famous*).
- to nibble, **L.** k'ēni'ttsāō.
- niece, **L. N.** tlōlē'k'as.
- night, **L.** k'ā'nuti, **H.** pēkk, **G.** g'ā'nūtl; **L.** nek'ē'kiē, *midnight*.
- nine, **N. H. G.** mūwō's.
- nineteen, **G.** mōnasgī'u.
- ninety, **G.** mōpenkyāsk'ā'pōper.
- no [i, wī, ky'ē], **N.** wī, *not*; ky'ē, ky'ē'us, *no, none*; wī'lok', *none (obsolete)*; wī'emk'ASELA'sōqtis, *with what he was not satisfied*; wī'k'as, wī'k'ASELA, *not to have enough*; wī'uti, *not to get what one wants*; wē'kynē, *not quite full* (—kyāē, *top of box*); wī'tsem, *not in time*; wīō'sukuila, *making that there is no time to escape*; ia'qsum, *bad*; **H.** ky'ē, *no*; iakh, *bad*; **G.** wē'tlimas, *weak*.
- it is not right, **N.** ō'tsatla.
- noise, **N. H.** —ala; **N.** ba'quyala, *summer song* (ba'qus, *time when no ts'etsā'ēk'a is held*); ts'ē'k'ala, *ts'etsā'ēk'a song*; k'ōē'k'ouqala, *raven's voice*; hā'sela, *loud*; kuā'kunqs'ala, *council*; hauā'q'ala, *baton*; sa'oltala, *noise of falling objects*; tlēana'la, *noise of falling to pieces*; qn'nt'ala, *to snore*; dē'nqēla, *to sing*; **H.** tliisa'la, *bad tempered*; tlē'qala, *to beat time*; hai'lala,

to scold; *kē'q'ala*, noise of saw; **G.** Guē'talu, *Tsimshian language*; **H.** —k'oala; **N.** tsō'k'oala, noise of dancing apron; aō'lak'ula, low voice; gyō'qgyō-k'oala, noise of breaking; **H.** aikn'ēk'ula, good noise; **G.** Hēiltsa'k'oala, *Hēiltsuk language*; **N. H. G.** —kyala; **N.** hē'ikyala, noise; kumlēqkyala, noise; ts'ē'koikyala, voice of gull; hā'inakyalasō, hated; **H.** k'ōmmsiukyala, white man's language; ky'ē'kyala, wooden trumpet; **G.** aw'kyala, correct language.

noise, **N. H.** ku'nqula; **N.** Ku'm-kumlēqa'tsē, name of rocks near Ft. Rupert, = noise place; **H.** kunqlā'lis, noise place.

noon, **L.** nek'ā'la, **H.** k'ā'ek'ea, **G.** k'ā'stisa.

Nootka Sound tribe, **N.** Tsē'qlis'atq.

north, **N.** gua'ē, gua'tsē; gua'noq, northern tribe; **H.** al'E'l.

north wind, **Tl.** qaiō'tl, **A.** yuyā'lanok'.

nose, **L.** ni'nts'as, **H.** hmāk, **G.** nūma'q, **N.** —itlpē; **L.** kwā'witlpē, perforation of septum; **N.** t'ē'tsitlpē, skin of —; **H.** —itlpa; ū'itlpa, bill; tlōqoētlpē'lē, nose is sick; tle'nk'oitlpa, point of —; k'ōā'k'oitlpa, perforation of septum.

nose ornament, **Tl.** kyū'kuis.

upper part of nose, **H.** ōwak'ā'ois.

nostril, **H.** ni'nts'as (see Nose).

not, **N.** ky'ē, **G.** ky'ū.

notch, **N.** k'aq; k'aqaq'tla', with two points; **H.** k'aqdē, notch of arrow.

novice in forest, **N.** gyī'egyila (= making chief); d'ē'k'ematla; tsē'tlēla, — after his return from the forest.

## O.

obsidian (?), **Tl.** tsk'uls.

ocean, **N. H.** t'ā'sak'; tsk'ē'noq, people of —; tlā'tlasik'oala, those on —; **L.** ā'owēku, foam (?).

oesophagus, **H.** pō'qtaē (see Mouth).

often, **N.** —pes; dōk'ulā'psentlak'; I see him —; ts'eqk'ā'pēsen, I am — sick; —elk'; ts'eqk'ē'lek'ēn, I am — sick (see *Expert*).

oil, **L.** k'ē'ls, **H.** tlē'na.

olachen, **N. H.** tsā'qun; **H.** tsā'quila, where — is always dried; **N.** ts'ē'mt'ek', half dry; wī'ō'l'ēn.

old man, **N.** k'ū'liak', **L.** nō'mas; **N.** Nōmase'nqēlis, the oldest on earth (—enq, edge); **H.** nō'mas.

old woman, **L. N. H.** tlekuā'nē.

old, **L.** k'ē'iōtl.

old (inanimate objects), **N.** k'ā'tla (see Long ago).

Ō'mamis, name of a place.

on, (1) — long object, **N. G.** ō'kyena; **N.** k'ē'kyena, many on log; **G.** goā'kyena, to sit on long object.

— (2) — flat object, **N.** ō'tsue; k'ā'seltsuē, to walk —; goā'tsaoas, settee; **H.** ō'tsoa; tōtsoa', to walk over plank; goā'tsoa, to sit on plank; goā'tsātl, to sit on bed in house; **G.** k'ā'tsoa, to walk on plank.

— (3) — round object, **N.** ōk'unē.

— (4) — a pile (on surface), **H.** —tlala; dlā'qolatlēla, to stand on planks; goā'latlēla, to sit on planks.

once, **L.** ne'mp'ana.

one, **N.** nemō'k'; NEMō'kuis, the only one; NEMō'kyustālis, the only one who came up out of ground; **H.** mēn; **G.** nōq; misk'em, one round object; mitsq, — long object; ME'n-

Eq̄tla, — *cup*; mentsq, *twenty* (*one man*).  
*one another*, **N. G.** —ap; **N.** mak-  
 ā'p, *to throw* —; **G.** alqa'p, *to*  
*kill* —.  
*one eyed*, **H.** k'oa'qstō.  
*only*, **N.** ō'ma.  
*open*, **N.** ak' —; ak'stā'la, *open box*;  
 ak-ā'tla, *open mouth*; a'k'ētl,  
*open mouth in house*; aqstū't,  
*to open*.  
*opposite*, **N.** —kyut; neqkyū'tis, *the*  
*one — outside*; neqkyū'ta, —  
*rocky place* (—a, *stone*); neq-  
 kyū'titi, — *in house*; kwakyū't-  
 tis, *the shorter one of two points*  
*at mouth of river*; **L.** pe'nkyu-  
 taqstē, *chin* (= *below opposite*  
*mouth*); ē'kyut'ēqstēn, *palate*  
 (= *above opposite mouth*); hēi-  
 tlkyuttsāna, *right hand* (= *right*  
*opposite hand*); K'ōmkyū'tis,  
*rich one opposite on land*; —  
 —kōt; hai'tlкотlina, *right side of*  
*body*; hai'tlкотkyanē, *right*  
*hand*; **G.** —kyut, ādzkyut,  
*left side*.  
*orator*, **G.** ha'tlēqtēqs.  
*ornament of ear*, **H.** mō'koato,  
*dist.* mu'mkoatō (— ato, *car*;  
 mōk, — *tied* (?)).  
*other side of*, **L. N.** npsūt, —sūt;  
 k'oi'sut, *far other side*.  
*otter*, **L. TL.** qu'mti, **H.** k'u'la; **G.**  
 kutlsk'ē'qta; **H.** ky'ā'ma, —  
*young*.  
*overhanging*, **N.** tlā'k'anuk.  
*our*, **N.** sins.  
*outside*, **N. H.** —us, is; **N.** beg'u's,  
*man in forest*; aq'a'lkus, *blood*  
*on ground outside*; **H.** tlō'k'us,  
*country bare of plants*; **N. H.**  
 — lis, Els; **N.** tu'qwuls, *to*  
*jump upon ground outside*; kuī-  
 nals, *to fall* —; d'ape'ls, *to flood*  
*ground*; **L.** lā'wils, *outside*;

tsēqtsētk'oa'ls, *swamp*; **H.** d'ō-  
 k'olisēla, *to look out of house*;  
 k'use'ls, *wolf*.  
*out of*, **L. N.** —ōtl; lō'otlō, *to go out*  
*of canoe*; k'ō'qotlisut, *to take off*  
*blanket*; **H.** —ōltsoa; tqō'tltsoa,  
*to jump* —; sō'tltsōt, *to take out*  
*of box*; gyaq'ōiltsoa, *to come —*.  
*outside of house*, **H. G.** —aqšē;  
 ts'ōa'qsē, *heraldic column*; gō-  
 a'qsē, *to sit* —; **G.** gō'qsē, *to*  
*sit* —; ky'ā'taqstū, *to paint* —.  
*outside of whole body*, **N.** ō'gwitaē.  
*outstretched legs*, **N.** ilō'is (= *Cormo-*  
*rant Island*).  
*over*, **N.** —tlanē; k'ā'tsētlanē, *to*  
*walk over log*; **G.** —tina; k'a'-  
 tina, *to walk over log*.  
*owl*, **H.** tthnī.

## P.

*paddle*, **L.** sīwā'io, **H.** g'āu'ma.  
*to paddle*, **L. N.** sē'quit; **N.** hē-  
 menatlen sē'qoa, *I always* —;  
**H.** g'āu'sa.  
*pain ceases*, **N.** ō'mat'ēt.  
*to paint*, **L.** ky'ā'ta; ky'ā'taiō, *brush*,  
*pencil*; **H.** ky'ā'ta; ky'ā'tē-  
 noq, *painter*; ky'ā'taqstū, *to*  
*paint outside of house*; ky'ā'tl-  
 semt, *to — outside of house*; ky'-  
 ā'tgyōt, — *inside of box*.  
*paint, white for face*, **L.** k'uē'q.  
 — *red for face*, **L.** k'uuns, **H.**  
 gums.  
 — *black for face*, **H.** ts'ō'tsētlēm̄k.  
*palate*, **L.** ē'kyutēqstēn (= *above op-*  
*posite mouth*).  
*palm of hand*, **H.** pāk 'atlkya'nē  
 (—kyanē, *hand*).  
*panther*, **L.** mami's, **K.** bēte', **H.**  
 nāt'l'ul'a, **G.** mayā's.  
*parents of twins*, **N.** yikwī'tl.  
*part of*, **N.** —k'tis.

- participle, N.* —sō; —suē, *the one, who* —.
- *passive, —k'*; k'a'amgyik', *bitten*; hamaā'k', *eaten*.
- parting of hair of woman, L.* kii'ē'uita; **H.** k'āqtpa'ls.
- parturidge, L.* k'uku'm.
- to pass by, to go past, N.* lā'k'a (la—, *to go*; —k'a, *reaching toward*); ts'ē'k'oē, *passage*.
- passage where travelers meet, N.* ky'ink'it.
- past, N.* —lēs; quā'kunatēs, *broken canoe*; **H.** —ōltē; gyil'okō'tlē, *broken canoe*.
- P'ā'tsis, name of place.*
- to pay, L.* k'ō'na.
- to peel off cedar bark, L. A.* si'nga.
- pelvic bone, H.* kwā'kōlēqtlē (—qtlē, *hind*).
- pencil, L.* ky'ā'taiō (= *painting instrument*).
- penis, N.* ōqsak'ā'oē; mōqsak'ā'oē, *with tied* —.
- people, L.* bā'k'um, **H.** beguā'num; **N.** —ēnoq; Thsk'ē'noq, *people of ocean*; mā'q'ēnoq, *pur-suing secretly*; **H.** ha'lq'ēnoq, *murderer*; **H.** —itq, K'ō'k'aitq, *Witlē'tq*.
- perfect, real, N.* aow'la, *rough sea*; **G.** awi'kyala, *correct language*.
- perforation, N. H.* koa—; **L.** koa's-koanē, — *of ear*; koa'witlpē, — *of nose* (—itlpē, *nose*); **H.** koa'koathon, — *of ears* (—athoa, *ear*); koa'koitlpa, — *of nose*.
- pestle, H.* mekoā'iō.
- pillow, L.* k'ē'i'nūtl, **H.** k'ai'nōtl.
- pine, L.* qā'qumis (—mis, *tree*), **A.** ā'nhit.
- pipe, L. H.* wā'q'atsē (= *smoke re-ceptacle*), **G.** k'a'k'patsē (k'ak'pa, *smoke*).
- pipe stem, L.* tlā'noē, **H.** qtlqta'ē (—qta'ē, *mouth*).
- to pity, N.* wahititēntlu'soq, *I — him*; wā'iatigylak', *not pity-ing any one*.
- place, N.* —lis; inā'lis, *where always wind*.
- **N.** —us, as, —las; k'ē'us, *wash line (drying place)*; kii'ē'tōkwās, *grassy* —; k'ō'lsēlas, *where always feasts are given*; sakwa's, *cutting place*; gy'ō'lō-tas, *porpoise place*; goā'tsaoas, *settee (sitting on place)*; **H.** lē-gui'las, *fire* —; alāea's, *grave-yard*; **G.** tl'ē'las, *store (selling place)*; ku'l'ilas, *bed (sleeping —)*.
- **N.** —at; ts'ē'kuat, *egg island*.
- **H.** —ēles; tlēā'ē'les, *store*.
- **H.** —ā'sē, tlq'ēā'sē; hanēā'sē s gy'iloa, *place of canoes in woods*; gy'iloaia'sē, — *of canoes on beach*.
- **H.** —ēnoq; koē'saēnoq, *where always snow*; iōlaēnoq, *where always wind*.
- *where always something happens, —tēms, N.* k'ōā'iustēms, *where always whales*; gyū'qtēms, *village site*; k'ni'lastēms, *feasting place*; hū'k'oqtēms, *fighting place*; **G.** —tēma; gyū'qtēma, *village site*.
- to plait a braid, L.* k'a'sk'ēlqtlē, **H.** k'ā'tla.
- platform of canoes, H.* hā'wanak'k'.
- *of house, L.* pā'ēiul, **H.** cisaua-i'tl (—itl, *in house*).
- to play, N.* a'mtla; hamā'tlāla, *women* —.
- point, —pa; N.* wī'tlpa, *lance*; Ts'i'lkyēmpa, *feathers on top*; mō'mēqpa, *white headed*; gua'pē, *lowest house on river*; mā'qpē, *end*; a wi'tlpē, — *of land*; ōpē, *point*; mā'tilpē, *point of Mā'taggyā*; ai'npa, *sharp* —; iē'i'npa,

dull (= bad point); k'ô'm-pigyilis, richest in land; gyô'-k'opasila, house at point; ë'i-gyispalls, sand point; H. k'ô'm-pa-ut, to break off—; tE'nk'oitl-pa, point of nose; hã'nilempa, — of arrow; goa'pa, to sit on—; sE'insẽmspa, Sísitull (= mouth at both ends); G. ssĩ'upa, sharp; paspe'luqpa, dull.

poison, N. wã'lagyila (in song = making people die), A. H. au'qsölẽ.

pole, —pek'; N. iau'apek', mast (= wind pole); sentlẽ'pek', flag staff; ts'ẽ'qpek', dancing pole; moqpek', heraldic column (= tie pole, — to which blankets are tied); ha'inspek', hamats'a pole; H. yui'uaspek', mast (= wind pole).

pole for roasting salmon, H. tl'ô'm-sanõ.

— of tent, H. tl'ã'qsem.

poor, N. wã'natlẽ.

porcupine, N. mẽ'uitẽ, H. nũt, G. nũlã'kamẽ (= greatest fool).

porpoise, N. gy'ô'lõt; gy'ô'lõtas, — place; H. tl'ã'tlela, G. gyi'til.

post of house, L. tlãm, H. ts'ô'wĩl (—itl, in house).

— carved, H. ts'ĩutsoẽ'tl.

potato, L. k'ãs.

potlatch, L. N. iã'k'oa; iã'k'ola, what is given in—; Hãaqk'olã'tlemẽk'a, woman always giving away presents in potlatch; hã'q-k'olatl, always distributing blankets; p'asa', to distribute blankets; p'asa'gyila, to make potlatch; p'ẽ'p'ãyala, to promise to distribute blankets; mã'qoa (in songs), to give ten blankets to each guest; mã'qoagyila, to give a feast during which ten blankets are given each guest; mã'qola-

gyilis, mãqsistã'lisa, to give ten blankets to each person of all tribes of the world; tlã'qõlẽlem, to give feast during which twenty blankets are given to the opposite gens; wã'lusila (= to make great), to give feast during which fifty blankets are given to guests; la'qt'ũt, to give a feast to the opposite gens; la'qt'õtpes, one who always—; mã'lẽ (obsolete), to distribute blankets; hanã'lagyilat, always distributing blankets; amã'qut, to give away copperplates or other objects, a pile of objects; amã'qulatl, always giving—; H. iã'ũu, potlatch; tlõola'qa, — dance; tli-ẽ'nq, time of—; Tl. k'uitlã'qalus, potlatch.

potlatch, notice to friends that a potlatch will be given, N. tlẽ'lala, H. tlẽa'la.

— invitation to potlatch, L. N. tlẽ'la, H. tlẽ'tla.

powder, L. ts'õ'laĩõ.

to praise, N. ã'miaqa; ã'miaqẽt, the one praised; H. k'antsamiqala'soẽ, God (= our praised one); N. tselõ'k'a (see Famous).

precious, N. k'ai'uq.

to pretend, N. —bũta; hamã'bũtlen, I — to eat; mẽ'qabũtlen, I — to sleep.

pretty, N. aikyã'oẽ (= good forehead); G. aikh s beguã'num, a — man.

puffin, H. õwĩ'dlpa (—itlpa, nose).

to pull, L. kii'i'miĩt.

to pull canoe into water, L. wĩ'quit, H. tluqstã'ũt (—sta, water; —ut, ð. a.).

to pull out from among, N. neq'ak-ã'la (—ak'a, among).

to pull out hair, L. k'ulã'; k'ulã'õ, tongs.

*pupil of eye*, **L.** ts'ä'ts'olik', **H.** bā'koanemstoa (= *man in eye*).  
*purpose*, **N.** hē'numa; —numa;  
*k'āk'otlā'numa, I come to learn.*  
*to pursue*, **L.** k'ā'k'ēnit.  
 — *secretly*, **N.** mā'qa; mā'q'ēnoq,  
*killer whale (= knowing to —).*  
*pus*, **L.** tl'ōp.  
*to push canoe into water*, **H.** tlqsta'ūt  
 (—sta, water).  
*to push canoe ashore*, **H.** tlqsiäl'sa,  
 tlqsiä'ūt.  
*to put*, **N.** muqtsä'la, — *round thing*  
*into box* (muq—, *round thing*;  
 —tsä, *into*; —la, *v.*); muqwi'l-  
 sēla, — *round thing outside on*  
*ground*; sēu'ä'tlts'ūt, ky'atēä'la,  
 — *long thing into box*; lēq'ä'tl-  
 tsūt, *to — blanket into box*; **H.**  
 gyētson'la, *something long that*  
*has been — into box.*  
*to put on blanket*, **N.** k'ōqtsä'la, **H.**  
 k'ō'tin'it.  
 — *hook into water*, **L.** ts'ē'qstent.

## Q.

*Qā'ēqas*, name of tribe.  
*Qā'isla*, name of tribe.  
*Qō'ēas*, **N.** name of extinct tribe.  
*quail*, **tl.** knl'lkau.  
*quartz*, **A. N.** qū'ēla.  
*quick*, **L.** hā'nakuē, **H.** hālakyelak's;  
 hā'lakēla, *to work —*; hē'nala,  
*to walk —*; i'hu, *fast*.  
*quiet*, **N.** tēnu'lk'outla, ōmatatlā'la.  
*quilt*, **H.** mākuā'la.  
*quiver*, **H.** hā'n'tlematsē (= *arrow*  
*receptacle*).  
*quotative*, **N.** —lawē.

## R.

*raccoon*, **L. tl. N. H.** mā'yus; *Nuq-*  
*nēmāis name*, māyusōstā'layilak';  
**A.** kuē'k'qt.

*rafters*, **L.** pu'qbala, **H.** ōwau'tl't'a  
 (*running from ridge to side*  
*walls*), kaīsa'us (*running length-*  
*wise, horizontally over the last*  
*named*).

*rain*, **L. H. G.** lū'koa; **H.** iūkuē'noq,  
*rainy country*; iūkoāla, *it is*  
*raining*.

*rainbow*, **L.** aai'ntlala, **H.** miūsä'k'.  
*to raise*, **L.** tlä'u'it.

*herring rake*, **L.** tletai'ō.

*rapids*, **L.** ts'ä'la.

*rattle*, **L. N. tl. H.** ia'tēn; **N.** kuā'-  
 quten, *lokoala rattle*.

*raven*, **L. N.** k'oa'wina; k'ōē'k'ua-  
 qala, *raven's cry*; **H.** gō'ē, **G.**  
 gā'aq; **N.** lē'lābalis, *flying from*  
*one end of world to the other*;  
 lē'wagylla, *heaven mucker*.

*to reach towards*, **N. H.** —k'a; **N.**  
 lā'k'a, *to go past*; k'ōā'k'a, *to*  
*surpass*; kyl'mk'a, *to meet*; **H.**  
 koē'k'a, *to look along*; tse'k'a,  
*to throw toward*; tsek'a'nut,  
*to throw at —.*

*to reach*, **N.** k'ō'tis, *reaching to*  
*earth*.

*real*, **N. H.** —kyas; **N.** gyllēmkyas,  
*really feared*; hē'meskyas,  
*real chief*; beguā'numkynsō,  
 — *man*; ku'nquakyusō, *what a*  
*thunder!* **H.** k'ō'kyas, *large*.

*receptacle*, **L. N. H. G.** —atsē; **L.**  
**N.** wā'qūse, *pipe*; mena'tsē,  
*drum*; nā'k'atsē, *bucket*; ts'ep-  
 a'tsē, *small dish*; **N.** ā'watsē,  
*foam place*; k'ō'latsē, *wooden*  
*kettle*; **H.** hā'n'tlematsē, *quiver*;  
 sīwa'tsē, *nest*; k'ēlqālla'tsē,  
*nest*; dā'dōk'ola'tsē, *armpits*;  
 tē'qatsē, *bladder*; kn'ē'patsē,  
*large blanket basket*; tengua'tsē,  
*grease box*; kh'ēlqsema'tsē,  
*white — blanket box*; ōk'wala'tsē,  
*woman's working box*; mena'tsē,  
*drum*; ts'ēpa'tsē, *dish*; gy'āntla-



lō'tatsē, *kettle*; **G.** k'a'k'patsē, *pipe*; gyēbn'tsē, *wooden kettle*; gy'āutnlō'tatsē, *kettle*.

*to recover one's property*, **N.** ē'toqa.

*red*, **L. N. H.** tlū'k'oa; **L.** tlā'k'oa-taō'ku, *evening sky*; tlā'qsēm, *red blanket*; **H.** tlā'oqsō, — *blanket*; tlā'k'oēlon, *red cedar-bark head ring* (—ēion, *fore-head*); tlak'qā'oa, *red cedar-bark neck ring* (—qāoa, *neck*); tlā'k'ōtas, *alder*; **G.** tlā'qstō, *red blanket*; **L. N. A.** tlā'k'oa, *copper*.

*relatives*, **L.** tlā'la, **L. N.** nātlem-wiwut.

— **L. N. H.** —ēmp; gāgē'mp, *grandfather*; negu'mp, *father-in-law*; **L. N.** apē'mp, *mother*; ōmp, *father*; gy'imp, *sister-in-law*; **H.** āu'mp, *father*; qtlēmp, *uncle*; **G.** —ap; gaga'p, *grandfather*; āpf, *father*.

*refuse*, **H.** —āoa; hāmasā'oa, *rest of food*; k'ōk'oakā'oa, *chaps* (= *refuse of chopping*); kēkēqā'oa, *sawdust*; —qtlēe (*hind part* (?)); ha'mts'aqtlē'e, *rest of food*.

*to return* **L.** ē'tsecta; **N.** k'antlogyala'la, *when I return (old form)*; k'antlōgyiaqē'tlētō (*new form*).

*to take revenge*, **L.** k'esē'tō.

*rib*, **L. N.** k'ē'lem, **H.** hā'kyu (—kyn, *back* (?)).

*rich*, **N.** k'ā'yamala; k'ō'matlan, *I am* —; K'ō'mpīgyilis, *richest on earth*; K'ō'mkyū'tis, *the richer one opposite*; K'ōmk'ōmkilī'kyu, *richest of all*; K'ōmō'k'oa, *rich*; K'ōmēna'kula, *getting rich*; K'ō'mōyūē, *rich one in middle*; **H.** K'ōmūsiwa, *European (rich at mouth of river* (?)).

*right*, **N.** he'itlala, *it is* —; hē'ilkyut,

*right side*; hēilkyutlēmūtlemē, *right side of face*; hēitlā'lit, *to arrange bed*; hē'iligyilla, *to cure, to mend*; hēili'gya, *shaman*; **H.** hā'itlkōt, *right side*; hāilē'tlatl, *to cure*; hāilē'kya, *shaman*; **G.** hā'itlkyūt, *right side*; hāilikyala, *shaman*.

*right, it is not right*, **N.** ō'tsatla.

*rim*, **N. H.** ōē'sta (see *Around*).

— *hollow rim of lid of box*, **N.** hā'lek'.

*to rise*, **L.** hāq ai'kyēta kō'auila, *smoke rises* (= *goes up*); kuaq-pā'tla it, *river* —; **N.** hā'tuse'ā'gyilis, *sun rises*; **A.** toatuse'ā'gyilis, *sun rises* (see *Down river*).

*river*, **N. H.** wa, **G.** wap (= *water*).

*road*, **L.** t'ē'nila; **G.** k'ā'tlōwa, *to walk on* —.

*to roast salmon*, **H.** tl'ō'pa; **L.** tl'ō'puk', *roasted salmon*.

*robin*, **N. Tl. H.** ku'item.

*to rock cradle*, **L.** tē'kula.

*rock*, **N.** —a; w'nsk'oa, *rocky place* (see *Stone*).

*roe (unlaid)*, **L. H.** d'ē'lgyim (**H.** k'u'tē (?)).

— (*laid*), **H.** d'asō'k.

*salmon roe*, **L.** k'ē'nī, **H.** kū'nē.

*to roll up a thing*, **N.** lē'k'oa, **L.** ku'i'lhsemt (*to wind a ball of string*).

*roof*, **L.** sōō'k'.

*roof boards*, **H.** hā'was.

*roots*, **N. L.** tl'ō'piku, **H.** tl'ō'kum.

— *edible*, **L.** mō't'aqsten, qā'tem (= *meē'n*, *Qatlōltq*), ts'ā'kyus; tliqsi'm, *clover root*; **A.** qō'kum, *Indian-rice*; t'ō'qsōts.

*rope of seaweed*, **H.** sā'nāp'at.

*rope*, **L.** ts'ā'ēqan, **H.** ts'ā'iq.

— *large, heavy*, **N.** ta'tuwiqottl.

— *of cedar bark*, **L.** mō'koanoē, **H.** milk'.

- rope of skin*, **H.** k'ō'tsē (see *Skin*).  
 — *of spruce roots*, **L.** t'ō'pikū,  
**H.** t'ō'kum (see *Root*).  
 — *of cedar twigs*, **L.** tle'nakya.  
*rough sea*, **N.** p'ō'lēk'olā'mas, *mak-*  
*ing sea rough*; auwī'la; auwi-  
 lakyitlanuk, *having rough weath-*  
*er and sea*; **H.** tlā'qola.  
*to speak with rough voice*, **N.** tlā'la-  
 wulak'ula.  
*round*, **L.** kl'ūsem, **H.** lo'qsem;  
 lo'qsemītl, *round thing on floor*,  
**N.** mūk'ola, *moon* (= *round*  
*thing put down*); pā'k'aqlēmō,  
*round thing is in box*.  
 — *outside of round thing*, —k'am,  
 —k'em, —sem; **L.** penk'e'muit,  
*to look down* (pen—, *down*;  
 —k'em, *outside of round thing*,  
*face*; —nit, v.); ēikyak'e'miit,  
*to look up*; **N.** ō'sqemē, *outside of*  
*round object*; mamōsk'amē'e'n-  
 koa, *carrying four round ones*;  
 Ahitsumsk'amlił, *covered with*  
*haliotis in house*; lo'semuit, *to*  
*uncover face*; kuā'kuqsem, *bis-*  
*cuit*; **H.** nask'emā'la, *moun-*  
*tain with snow on top*; tā'k'umt,  
*to cover face*; t'ā'sk'am, *front*  
*of box*; ō'sk'amē, *outside of*  
*round thing*; ts'ē'koisk'em,  
*wash bowl*; goa'sk'amils, *to sit*  
*outside on round thing*; t'ō'q-  
 semla, *mountain bare of plants*;  
 qau'semt, *to wash canoe*; alisi-  
 mā'la, *blood on a round thing*.  
*to run*, **N.** ts'ā'e'tlela, — *into house*;  
**H.** gy'ēqsēstn'la, — *around*  
 (—ista, *around*); gy'ē'qoalūt,  
 — *towards*.  
 — *river*, **N.** tsinā'la, **H.** tsē'hela.
- S.
- sacred object*, **N.** k'ā'mina.  
*sad*, **L.** tsiqe'la nū'k'ōē (= *heart is*  
*sick*).
- sail*, **L.** lā'wapem, **H.** yal'uastem;  
 yal'uatsk, — *hoisted*; **G.** yal'-  
 wadzem (*from: wind*).  
*saliva*, **L.** wu'pēlaqō'ya (= *water in*  
*mouth*).  
*salmon*, **H.** G. mēa'; **H.** mā'agyila,  
*where always salmon*; **H.** G.  
 mamē'a, *to catch* —; **H.** mamē'-  
 asilas, *where always houses on*  
*beach for catching salmon*; **N.**  
 mā'wa, *salmon trap*.  
 — *dog salmon*, **L.** k'ōā'qnis; **H.**  
 goā'qnis.  
 — *spring salmon*, **L.** sū's'em, **H.**  
 huī'sen, **G.** k'āps.  
 — *cohoes salmon*, **Tl.** tsawu'n, **G.**  
 tsū'en.  
 — *sockeye salmon*, **N.** mētl'k'.  
 — *sp.?* **Tl.** hanu'n; *sp.?* **A.** tlo-  
 qo'lamis.  
 — *humpback salmon*, **N.** G. ky'-  
 ā'pē.  
 — *hooknose salmon*, **H.** was, **G.**  
 huua'q'l.  
*to catch salmon*, **L.** wā'yala.  
*salmon, split*, **L.** t'ā'lek'.  
 — *dried*, **L.** ky'ō'loq, **H.** qam'a's.  
 — *roe, dried*, **H.** k'akuk.  
*salmon berry bush*, **L.** k'cā'tlmis  
 (—mis, *tree*).  
*salt*, **L.** temsh; tē'mp'a, *salt taste*  
 (—p'n, *taste*).  
*sand*, **N.** ēiky'ēs (= *good beach*); ēi-  
 gyispālis (see *Sea*), *sand point*  
*on beach*; **G.** aigyitsū's.  
*satisfied*, **N.** mē'ntlēē, **H.** pa'nk'la  
 (see *Stout*).  
*to save*, **N.** nā'la.  
*saw*, **H.** kēsējāi'ō; kēq'ā'la, *noise*  
*of* —; kēkēqā'oa, *sawdust*.  
*to say*, **N.** nekisewē'tikū, *they* —  
*to me*.  
*scalp*, **H.** kunuqlē'e.  
*scar*, **L.** k'oa —; k'ōatē'oaē, — *on*  
*forehead*; k'ōatsā'nē, — *on hand*;  
 k'ōatē'miga, — *on cheek*.

- to scold, **H.** agya'qtala (—qta, mouth).
- to scratch, **L.** tlā'qa, t'ā'i'qtsānak (—tsāna, hand).
- sea, **L. H.** TEMSQ, **G.** DEMQS (?), **L.** ad'waky (foam (?)).
- in sea, —is; **N.** tsā'ēk'is, secret in water; **k'ā'wis**, crab; **H.** ia'kuis, monster —; **k'a'lkuntsis**, body on bottom of sea.
- on sea, **N.** —tlē; **nak'ō'yuitlē**, middle of something on sea.
- sea egg, large, **L.** MESĒ'k', **H.** ts'E'kuī'tsē.
- small, **L. TL. H.** ā'mtem.
- seal, **L. N.** mē'kuat, *ditr.* mē'eimkoat; **mēmē'koatk'**, eating —; **A. H. G.** sāgu'm.
- young, **L.** khe'miastō, **H.** wulē'q.
- sealion, **L. N. G.** tlē'qēn, **H.** mau'akya; **mau'akyanTEM**, sealion island.
- young, **H.** k'ta.
- sea monster, **H.** hā'nak'atsē (= canoe receptacle).
- sea otter, **N. H.** k'ā'sa; **N.** k'ā'sasqem, — blanket; **H.** k'āk'ā'sōil, — blanket; **G.** a'ng'usta.
- young, **H.** tsī'sa.
- sea snail (holothuria), **TL. H.** ā'las.
- sea weed, dried, **H.** tlk'ast.
- to search among, **H.** lē'lt'ak'a (—ak'a, among).
- secret, **N.** ts'ē'k'a.
- to see, **N.** dō'k'oola; **d'ō'qtsas**, *seer* (shaman seeing soul of dying person); **G.** dō'k'ula; **H.** d'ō'k'la.
- self torture ceremonial, **N.** hawinā'tl.
- to sell, **N.** la'qōyō, la'qūt; **laqōta'io**, something sold.
- semiliquid, **L.** k'e'nkya.
- to send, **H.** in'pa.
- settee, **N.** goā'tsoas (= sit in place).
- seven, **N.** ā'tlibū, **G.** matlō's; **mase-mō's**, — round objects; **mats-k'ō's**, — long objects; **matlqlā'us**, — cups.
- seventeen, **G.** matlā'sgiu.
- seventy, **G.** matlpenkyāsk'ā'pō-pēna.
- to sew, **L.** k'ā'na; **k'ā'naiō**, thread; **H.** g'a'na; **g'anama'las**, thread.
- shadow, **L.** gyagū'mas.
- shaft of double headed harpoon, **H.** mā'siūt.
- to shake, v. a., **L.** iā'wiirelitl, qōā'yusēla, **N.** k'uā'yakula (—akula, motion (?)); **nā'natlis**, shaking his greatness (song).
- , **N.** —nila, —hula; **yā'fiawinila**, **yā'winila**, shaking himself (host at tsētsā'ēk'a).
- shaman, **N. TL.** paqa'la, **L. N.** nau'alak'; **hē'ilikya** (only when conjuring disease = mender), **H.** tsā'ēk'a, hailō'kya, **G.** hailigyila.
- shame, **H.** mā'uts'a.
- shark, **H.** k'oa'k'oina.
- sharp, **L.** ā'inpa (= good point), **G.** ssi'npa.
- to sharpen, **L.** t'ō'it.
- sheets, **L.** wā'taiō, **H.** k'ō'k'ōēgya (—ēgya, back).
- shellfish, **H.** kyāōē'k'am.
- shinbone, **N.** —p'ēkyē, **ō'p'ēkyē**; **k'ōk'ōqp'ē'kyē**, knot on lower part of tree (see Leg below knee).
- shirt, **L.** k'ē'senā'ē.
- shoe, **L.** t'ē'paiō, **H.** k'ē'naq.
- to shoot, **L.** hā'ntlitl, **G.** hā'ntla; **hā'ntlēm**, arrow gun.
- shore, fur from —, **L.** tlā'tlasatī (see Ocean).
- to go close to shore, **L.** hā'gyil's (= to go landward).
- short, **N.** tsē'kua; **tsekuā'la**, short river; **tsē'isakuila**, to shorten life; **L.** tsekuē'qst, a — man;

tsu'qpitū, *short* (—pitū, *small*);  
**H.** ts'ek'; qā'pūhō, *a — man*;  
**N.** nemā'lis, *short lived*.  
*shoulder*, **L.** tlā'stlalē, **H.** G. ō'quīna.  
*shoulder-blade*, **L.** pā'lōts, **H.** tlā'k'-  
 oTEN.  
*to show one's teeth*, **L.** hī's'it.  
*to shred cedar bark*, **A.** tsqa.  
*a shrew*, **H.** tlhseLa'k's (k's, *woman*).  
*to shut door*, **L.** ku'ē'minit.  
*sick*, **N. L.** ts'ē'itila; ts'ē'itila nā'k'ōē,  
*heart sick* = *sad*; ts'ē'nā'tōla,  
*ear is —*; ts'ihtsāla, *headache*  
 (= *sick inside*); ts'ē'qk'an hē-  
 menatlama, *I am continually*  
*sick*; ts'ē'qk'ē'lken, ts'ē'qk'ā'-  
 peseN, *I am often sick*; **H.**  
 tl'ōqoa'la; tl'ōqoatoa'la, *ear*  
*is —*; tl'ōqoēt'l'aqana'lē, *mouth*  
*inside —*; tl'ōqk'ēu'lē, *head —*;  
 tl'ōqoēt'lpe'lē, *nose —*; tl'ōqo-  
 ma'lē, *face —*; tl'ōqstoa'lē,  
*eye —*; tl'ōqoaqā'ola, *throat —*;  
 tl'ōqoaskyenā'la, *neck near*  
*nape —*; tl'ōqēioa'la, *forehead —*;  
 tlōqoaqtlalī'ēla, *inside belly —*;  
 tlōqoapō'ala, *on chest —*; tlōqo-  
 ala'so, *in chest —*; tl'ōqta'la,  
*mouth —*; tl'ōqoana'la, *all*  
*over —*; tlōqoa'la s gyi'lem,  
*tongue —*; **G.** ia'ku.  
*sick eye*, **N.** g'ōgumē'k'ēnō.  
*side of a thing*, ō'nutsē; ā'tlanutsē,  
*one beside the other*; **H.** asā'-  
 nōtseque, *leg above knee (side of*  
*hind part)*.  
 — **N.** ōnutlemāla; hēilkyōtlēnū-  
 tlēmē, *right side of face*; guā'-  
 nutlemē, *sitting at side of —*;  
 gyōgyokōnutlemala, *house on*  
*each side of —*; gyō'gykōnutlem-  
 ala, *something —*.  
*side of a flat thing* = *edge*, **H.**  
 ōnaqē'.  
*sinec*, **L. H.** ad'ē'm.  
*to sing for pleasure*, **L.** sū'lala, **H.**

nē'nōya, **G.** hā'na; ha'nqto'a,  
 — *while walking*.  
*to sing to dance*, **N.** de'nqela, **L.**  
 k'ē'mtēN (?).  
*singing master*, **N.** nā'k'at, dā'k'ōla,  
**H.** hā'nts'as, *distr.* hā'ā'nts'as;  
*the three assistants of singing master*,  
**N.** guā'nutlemē (= *sitting at*  
*side*).  
*to sink angle*, **L.** ts'ē'qstenta k'ē'taiō.  
*river sinks*, **L.** kyō'la.  
*Sinilaē*, **N.** ancestor of a gens; sin-  
 tlē'k'am, *face of —*; sintlō'pek',  
*flagstaff*.  
*sinus of hair*, **H.** tsī'kye.  
*S'ē'siutl*, *fabulous double-headed*  
*snake*, **N. H.** sī'siūt, **H.** se'm-  
 semspa (= *mouth at each end*).  
*sister calls sister*, **L. N.** nemō'mak'as  
 (—k'as, *woman*), **H.** menū'-  
 yak's (—k's, *woman*).  
*sister, elder*, **L. N. H. G.** nō'la.  
 — *younger*, **L. N. H. G.** ts'ā'ya.  
*brother calls sister*, **L. N. H. G.** wa'-  
 k'oa.  
*sister-in-law*, **N. H.** gy'imp.  
*to sit*, **N. H. G.** gou—; **N.** goa'qsala,  
 — *in canoe*; guā'goagyilil, — *in*  
*middle of house*; goā'nē, — *in*  
*corner of house*; goā'goagilēlas,  
*sitting down in house without*  
*back support*; goā'tsaons, *settee*;  
 goā'nutlemē, *sitting along side*;  
**H.** goā'tsāitl, — *on bed*; goa'-  
 sk'amitl, — *inside a thing*;  
 goagoa'k'itl, — *on top of*; goa'-  
 tsoa, — *on flat thing*; goā'lalla,  
*to sit on planks*; gē'latlēla, *sit-*  
*ting down on chair, on planks*;  
 goa'qtoa, — *on top, point of a*  
*thing*; goā'pa, — *on point,*  
*front end*; goa'la', — *on stone*;  
 goā'gyena, — *on long thing*;  
 goa'ū'ion, — *on point of a thing*;  
 goa'qtlāē, — *on hind end*; go-  
 a'qtis, — *on beach*; goa'sk'am-

- ils, — *on round thing outside*; goa'luqtlēas, — *on roof*; goā'qs, — *in canoe*; goa'htēma, *settee*; goa'qsē, — *outside of house*; G. goa'itl, — *in house*; goa'qtoa, — *on top of, on point*; goa'kyena, — *on long object*; goa'sk'am s l'ē'sem, — *on stone*; goa'itlō-wa, — *under cover*.
- six, G. k'ētlō'q; k'ēila'sk'em, — *round ones*; k'ēlla'tsq, — *long ones*; k'ētlā'iqta, — *cups*.
- sixteen, G. k'a'tlagū.
- sixty, G. k'atlapenk'a'pōpēna.
- scales, H. gau'm.
- skillful boatbuilder, H. ā'tl'eskiō.
- skin, L. N. tl'ēs; tl'ē'siapē, — *of upper part of arm*; tl'ē'tsēpōē, — *of chest*; tl'ē'tsēqtlē, — *of crown of head*; tl'ē'sēmē, — *of face*; tl'ē'tsilpē, — *of nose*; tl'ēsī'uē, — *of forehead*; tl'ē'tsanē, — *of hand*; tl'ē'tsēt'iqā'oō, — *of inside of mouth*; tl'ē'tsēqstē, — *of mouth*; H. k'u'tsē; k'uk'uskyā'nā, — *of hands*; k'utsemē'kyē, — *of back*; k'u'smē, — *of face*; k'utsikyatlkyā'nē, — *of back of hand*; k'uk'ut-sēā'pē, — *of upper part of arms*; k'uk'usqtā'mō, — *of legs above knee*; k'utsēpō'a, — *of chest*; k'uk'utsī'tsa, — *of feet*; N. k'utā'otl, *skin blanket*; G. tl'ēs, — *of heels*, H. amea'tltsītsē.
- to skin, L. sū'p'a.
- skull, L. qā'uik'.
- skunk, H. ia'qp'ala (= *bad smell*).
- sky, N. lō'ua, nā'la; nēnā'lanuk, *changing (having) weather*; H. lēwa'.
- slabs of wood sewed to hand of hawin-atl, N. sē'quitēm.
- slave, L. N. k'ā'kyū, H. k'ā'kō, G. k'ā'hō; N. k'ak'akuistā'lista, *making slaves all around*; slave, a whole tribe enslaved, N. ē'iatl-ēla (*in song*).
- to sleep, L. N. mē'q'it; mēqabū'tlen, *I pretend to*; ky'ēsēn mē'q'ēqsta, *I do not want to*; H. gy'ā'tla; gy'atlē'qstē, *wanting to*; G. ku'l'itl; ku'l'ilas, *bed*.
- sling, TL. ye'nkri'aiō.
- slow, L. ōya; H. G. wē'mala (= *not fast*), *to walk*; auā'kya, *to work*.
- small, N. L. amā'ē; ama'ēnqē, *smallest* (= *edge of small*); amā'pitō, *small*; amamēmēnē'q, *small things* (= *mēnēq, small distr.*).
- s., — *pitō*; N. tsuqpitō, *short*; gyōkpitū, — *house*.
- *distr.*, — *mēnēq*; N. gyōkmēnēq, — *houses*; quākunamēnē'q, — *boats*.
- smallest, — *ēnqē* (= *edge*); ama'ēnqē, *smallest*; ts'ētseqk'ē'nqē, — *dancers*.
- smallpox, N. tlēma'ē (= *boil*), ia'kuim (*cause of evil*).
- to smell, L. mē'sēla; N. aihp'ala, *good*; H. aihp'ala is wē'sum, *good smelling man*; ia'hp'ala, *skunk* (= *bad smell*); ua'qp'ala, — *of smoke*; G. hu'mk'ata.
- smoke, L. N. koanī'la; Kuanīlanō'kumē, *who has most smoke* (i. e., *always giving feasts*); H. ua'qēla; ua'qpis, *smoker*; ua'qp'ala, *smell of*; — *uaqoaqtoa, smoking in walking*; uaqoaq-ā'qtis, *smoking on beach*; uaq-a'tsē, *pipe*; G. k'ak'pa, *to smoke*; k'ak'paqtoa, — *in walking*; k'ak'patsē, *pipe*.
- *hale*, L. qsātla, H. waqa'wa.
- smooth; N. k'ō'tsis, — *beach*; k'ō'tsitl, — *house floor*.
- snail, L. k'ōā'ts'ek', H. k'ōā'tas.
- snake, L. N. sē'tlēm; sē'ilis, — *in*

- belly; **H.** sī'tlēm, **G.** k'a'k'el-k'oa.  
*to sneeze*, **L.** asñ'sit.  
*to snore*, **L.** qe'nt'āla.  
*to snow*, **L. H. G.** k'uē'sa; **H.** k'uē'-sainoq, *where it is always snowing.*  
*snow (on ground)*, **L. G.** nē'e, **H.** nā'ē; nask'emā'la, *mountain with snow on top.*  
*squid*, **L.** telk'.  
*sole of foot*, **H.** t'ē'pēm.  
*solemn*, **N.** bek'a'm; Bē'bekumlisila, *making solemn in house.*  
*something in eye*, **N.** gyīstō'ē.  
*son (see Child)*, **H.** hāu'ltse, *only* —; wala'qlē, *youngest* — (—qlē, *hind*); nō'lak'amē, *eldest* —; g'au'ioa, *second* —.  
 — *chief's eldest son*, **N.** tlēō'lē-k'amē.  
*son-in-law*, **L.** negu'mp.  
*song*, **N.** ts'ē'k'ala, *winter song* (= Tsētsā ēka, *noise*); baquyala, *summer song* (= Ba'qus *noise*); k'a'w'em; tsā'qatla, — *is quiet measure.*  
*soring*, **N.** k'a'w'āla.  
*sorcery (see To bewitch).*  
*soul*, **N.** begnat'e, beq'una'ē (beg—, *man*).  
*sour*, **N.** sā'k'a, **H.** ts'ē'qp'a (—p'a, *taste*).  
*span*, **L.** pātī, **H.** ōp'e'nkir.  
*spark*, **L.** anopē'q'it, **H.** pē'gyak'ala.  
 — *spark spirits*, **N.** menak'itl.  
 — *to emit sparks*, **L.** tle'msa.  
*sparrowhawk*, **H.** t'itētēgus.  
*to speak, male*, **N.** bā'guala, **H. G.** bgua'la (= *man's noise*); bgō'pes, *good speaker.*  
 —, *female*, **N. G.** k'ā'kyala, **H.** k'kyala (= *woman's noise*); k'kyapē's, *good speaker.*  
 — **N.** iā'k'antal; iā'k'ēgyatlēla, *to deliver oration*; iā'k'antēnoq, *orator*  
*to speak with rough voice*, **N.** tlā'la-wulak'ula.  
 — *good of one*, **N.** ai'irp'aqsta (aii, *good*; —p'a, *taste*; —qsta, *mouth* (?)); iā'qp'aqsta, *to — bad of one.*  
 — **N.** hā'sak'awasuē, *trying to speak loud*; ēiwa'la, *to speak about one's wishes (song).*  
*to spear*, **L.** sēkyā'.  
*spider*, **L.** yī'k'a, **A. H.** hāuma'qa.  
*spike (of spruce, etc.)*, **A.** kñ'ā'umamō, **H.** mamē'em.  
*to spin*, **L.** mē'ta, **N.** k'ēmk'ā'.  
*spindle*, **N.** hi'lp'aqstō.  
*to spit*, **L.** kuī'e'it.  
*to split*, **N.** kuē'q'it, kuā'qsant.  
 — *wood*, **N.** tle'mu'it, **H.** koā'k'—; koak'tā'maluk, *splint in thigh.*  
 — *canoe splts*, **N.** hō'uqoa.  
 — *cedar bark*, **L.** pē'q'it, **A.** pā'sa.  
 — *salmon*, **L.** t'ā'lēk', **H.** ky'ē'a.  
*spoon*, **N.** ts'ē'q'tla, *large* —; **H.** g'ōta'ō, — *made of mountain goat*; ky'ā'tse.nak; tsyā'laiō, *large* —; **G.** hamdsai'ō (= *eating instrument*).  
*spring of water*, **L.** ts'e'thēla.  
 — *of year*, **H. G.** wīā'gyioa.  
*to spudder*, **L.** tseō'quit.  
*squid*, **N.** t'a'k'oa; k'ak'ō'mis, — *in cheek*; t'ā'ēk'ōtl, *where squids are eaten*; **H.** tk'oa.  
 — *sp. (?)*, **N.** ky'i'nut.  
*squirrel*, **L.** tamī'nas, **Tl.** māl, **H.** tsā'mi.  
*to stand up*, **N.** dlā'uis; dlask'amā'tlin, *I — facing sea*; dlā'witl, — *in house*; dlā'qoē, *proper place of each gens in feast*; **H.** dlau's, — *outside*; dlā'qolatlēla, — *on top of a long thing*; dlā'auwitl, — *in house.*  
*to stay at home*, **N.** nek'a'; nek'ē's, *always* —; Nak'ō'mgyillisila, *always staying in their own country.*

- star*, **L.** t'ō't'ō; amā'qemis ls t'ō't'ō, *shooting* —; **H.** t'ō'tōa, **G.** nī-nīk'ēdzō'a.
- starfish*, **L. N.** k'ātsk'.
- steady*, **L.** t'ā'aq.
- to steal*, **N. L.** gylō'tla; **L.** gylō'tlik', *thief*; **N.** gylō'tlē, — *on sea*.
- steamer*, **N.** hē'k'ayala, **H.** qu'ltēala (= *fire inside*).
- to steer*, **H.** tla'lanila; **L.** tlin'it, — *canoe, pressing paddle from canoes*; tlō'k'umū, — *pressing paddle towards canoe*.
- stem of canoe*, **L.** ā'kyiūē.
- to step on something*, **N.** t'ē'patla.
- stepchild*, **L.** k'oao (?), **N.** wawa.
- stepmother*, **H.** ā'patsō.
- stern of canoe*, **L. N.** ō'qtlē (= *hind part*).
- stick for spreading salmon*, **H.** tlā'qem.
- "*stick shoe*," **N.** k'ā'k'anās.
- stomach*, **L.** nā'k'apoē, **H.** pō'qums.
- stone*, **L. N. H. G.** t'ē'sum; **N.** t'ē'sumtsēs, *made of* —; t'ē'sum-gyllak', *made* —.
- **N. H.** —a; **N.** neqkyū'ta, *opposite rocky place*; kyā'k'a, *found on stone*; nemō'k'oa, *alone on rock*; wī'nakua, *rocky place*; **H.** goala', *to sit on* —.
- to stop a water course*, **N.** tsū'pa; tsātsūpatsī'wāē, *stopped mouth of river*.
- store*, **H.** tlēā'les (= *buying house*); tlē'llks, *storekeeper*; **G.** tl'ē'las, tl'ē'lgis, *storekeeper*.
- stores of dry salmon*, **L.** hēitlē'laō.
- story*, **N.** nū'yam, *dist.*, nū'nim; nū'qānō-nis, *name of all animals in myths*.
- st out*, **L.** pentlē'is.
- straight*, **L. N.** nek'a'la; nek ā'qala, *slow measure rhythm* (= *straight down*); **H.** k'ē'innakula, *straight ahead*; **N.** hayim (*in song*).
- strait*, **H.** wunā't'hus.
- strap of basket*, **L.** k'ā'tlin, **H.** tena'qōtl.
- to strike with fist*, **N.** mir'ī't; mir-stēk'ē'ant, — *face*; mir'ī'kyent, — *back*; mī'nīla, *drummer*; **H.** mī'āna'; mīnptā'ut, *to bend by striking with fist*; **G.** mīnī'lis, *hammer*.
- *against*, **N.** t'īn'ā'tlēla.
- **H.** a'lqa, **G.** alqa; alqā'p, — *one another*.
- *with palm*, **H.** tlā'wa.
- *a dog*, **H.** watsē'la.
- *with hammer*, **H.** mōkoā' (*see To bend*).
- strong*, **L. N.** tlō'k'uimis; tlō'kum, *cause of strength*; **G.** tlōq.
- sturgeon*, **Tl.** hā'nak'ois, **H.** k'ā'tā'is.
- to suck*, **H.** tsā'ma; tsā'mamis, *to suckle*.
- sugar*, **L.** ē'kyisllā.
- summer*, **L.** hē'lanq, **H. G.** hā'lnq (= *anq. time of*).
- sun*, **L.** tlē'sēla, **N.** ā'ta, — *as deity*; **H. G.** tlē'nsioala.
- sunrise*, **N.** tōatusēlagyllis; **H.** lat-usēlagyllis (= *goes down river on earth*); **G.** k'ēkyō'la.
- sunset*, **L.** lā'pēta, **G.** lā'is.
- superlative*, **L. N. H. G.** —k'amē; **N.** ī'īak'amē, *fastest*; gyē'k'amē, *greatest chief*; nō'lok'ē-māē, *greatest fool*; nō'lasnek'ē-māē, *eldest child*; nemō'k'oa-k'amē, *all alone on rock*; **H.** nō'nak'amē, *eldest child*.
- supernatural*, **N. H.** tlōkon'la.
- to support*, **N.** tlā'tēla (= *to make stand*); tlā'lamin, *supporter*.
- surface of sea*, **N. H.** —tlē; dlas-k'amā'tlin, *I stand facing sea*; gylō'tlē, *to steal on sea*; tlatlasik'ō'tlikū, *here is a canoe with Tlatlasik'oalu* (—**kū**, *present*; —tlē, *on sea*); **H.** k'auk'oanse-

- la'k'tle, *canoe drifting to and fro*; mā'tlēla, *to swim*; **G.** hančilwa'paqē, *canoe on water.*
- to surpass*, **N.** k'ā'k'a.
- to swallow*, **N.** nek'olā'laqōm; nek'ē'k', *swallowed* (= *eclipse of sun*); **H.** k'u'nquit.
- swamp*, **L.** tsēqtsek'oa'ls (—als, *on side*), na'hila.
- sweat*, **N.** k'ō'sa; **H.** k'ō'npis, *sweating.*
- to sweep*, **H.** ky'ō'tla.
- sweet*, **L.** Tl. aiup'a (= *good taste*).
- sweetheart*, **L.** wā'tela.
- when always high swell*, **H.** t'ō'qelis.
- to swim*, **N.** mā; **L.** mā'nukula (= *fish motion*); **L.** tē'msēlaiō (?); **H.** mā'tlelu (*man*, = *swimming on surface*); mamā'lama, *children trying to swim*; **H.** k'ola'la (*fish*), **G.** k'ōā'la (*fish*).
- T.
- tail of quadruped*, **L.** hats'ē'qstēe (—qstē, *bottom*), **H.** ha'ts'iqtē (—qtē, *bottom*); **N.** nū'naqstē, — *of wolf* (= *wolf's end*).
- *of bird*, **H.** nā'kyaqlāē (—qlāē, *hind*).
- *of fish*, **L.** ts'ā'snē, **H.** ts'anō't.
- *of whale*, **H.** t'ēk'aqtē'; *white tailed fox*, mō'k'uqt (= *white tailed*); **A.** kuē'qt, *raccoon.*
- to take*, **N.** aq'ē't.
- tall*, **L.** gyi'lteqst (gyi'la. — *long*), **H.** noā'kila.
- tallow*, **N.** k'ā'tsek; **H.** tl'ā'tai, gō'luk', — *of mountain goat.*
- taste*, **N.** H. —p'a; **G.** N. aiup'a, *sweet*; **L.** tē'mp'a, *salt*; **H.** ts'ē'qp'a, *sour* —.
- tear*, **L.** koā'kuistoē; tsē't:āokula, *to weep.*
- to tease*, **N.** mē'hila.
- to tell*, **L.** nē'tlasō; — *myths*, **N.** nō'sa.
- temples*, pelnūtlema'vē (= *thin side of face*), **H.** pā'spelē' (see *Ear*).
- ten*, **G.** k'ā'pō; k'ā'p'usk'em, — *round ones*; k'ē'p'utsq, — *long ones*; k'ā'pō s begu'num, *two hundred.*
- thick*, **L.** wōk.
- thief*, **L.** gyil'ō'tlik'.
- thin*, **L.** pe'l'pūō (—pūō, *small*); k'ā'tlāis (*person*).
- things lying about*, **L.** t'ā't'its, **H.** mamē'kyas.
- to think*, **L.** gyō'gyē'ka.
- thirsty*, **L.** nā'k'ēqst (= *wanting to drink*), **H.** tsō'sētlqta (= *dry mouth*), **G.** tsō'sems, nā'k'abū.
- thirteen*, **G.** yūduqg'ū.
- thirty*, **G.** yūduqpenk'ā'pōpēna.
- thorn*, **N.** k'ā'kanē.
- thou*, **L.** N. sō'wa, yūtl; **H.** k'q'sō, k'q'sō'ēoa; **G.** yiq'sō.
- thread*, **L.** k'ā'naiō (= *sewing instrument*), **H.** g'u'nema'las.
- three*, **G.** yūdu'q; yūdu'qsem, — *round ones*; yūdū'tsq, — *long ones.*
- thrice*, **N.** yū'duqp'ana.
- throat*, **H.** k'u'nkoas (see *Neck*).
- through*, **H.** —sīoa; tqsi'oa, *to jump* —; laqsi'oa, *to go* —; maqsō't, *to throw* —.
- to throw*, **N.** mā'k'a; mak'ā'p, — *one another*; mak'ā'io, *stick of shaman for throwing* (—ing, *instrument*), mā'mak'a, *trying to* —; maq'ē't, *to drop*; **H.** maqsū't, *to — through*; maqsō'stūt, — *up*; maqtlā'lisa, — *into fire*; mā'k'ak'a, — *among*; mak'a'neqant, — *along*; ma'quiltts'ōt, — *out of*; ma'qtsōt, — *into*; mak'a'qōt, — *down*; **G.** mā'quilt.
- *into canoe*, **N.** lēkyā's; lā'la-kyutsē, *throwing every one into canoe.*



- to throw, "to throw song out of canoe," k'amt'Emō'ltūt (k'ā'mtēm, song; —ōlt, out of canoe; —ut, v. a.), (i. e., a singer in the canoe which goes to a feast greets the host with a song).
- into water, **H.** ḥuē'iltaut (man, animal), ts'aqsta'ūt (a stone, —sta, water).
- to throw, **H.** ts'ek'anu't, — towards; ts'aqsiaa'lsa, — ashore; ts'eqū'litlla, — into house.
- to throw copper, paddle, board (flat objects (?)) into house, **N.** sepā'alitlEla.
- thumb, **L. N.** k'ō'ma, **H.** k'ō'na, **G.** k'auna'; **H.** kōna'hsitsē, big toe (—hsitsē, foot).
- thunder, **N.** ku'niqua; ku'nuatEla, noise of —; ku'nquakyasō, what a —! **G.** lu'qlisla.
- thunderbird, **L. N.** Kunkunqulī'kya, **N.** ts'ō'na; ku'n'ōas, home of —.
- tide (current), **H.** ts'ā'la.
- to tie, **N.** mōq; mō'qpek', heraldic column (pole to which [blankets] are tied), **L.** mō'quit; **N.** mōq-sak'ā'o, with tied penis; **G.** muk.
- time of, —Enq; **L.** hē'ianq, summer; tsāwu'nq, winter; **H.** tliē'nq, pot.atch; hā'nq, summer; tsāwu'nq, winter; **G.** hāinq, summer; tsōnq, winter.
- to be on time, **N.** hē'ilt's'a (see Right); wī'ts'a, not on time; nīō'sukuila, making that there is no time to escape.
- tired, **N.** mā'mentlēas, making him —; mē'nll'ēt, tired of eating certain things; **H.** tlā'lasō.
- Tlamē'latsē, **N.** house in which tsē-tā'ēk'a is held.
- tobacco, **L. N. H.** tlā'uk'.
- to-day, **L.** qoanā'laq, **H.** goa'k'elaioq, **N.** k'ōā'k'oasitsē (—sitsē, foot), **H.** k'ōā'k'oahsitsē (—hsitsē, foot).
- big toe, **H.** k'onā'hsitsē, (= thumb of foot).
- together, **N.** k'apē'; k'ā'pēgatl gyā'qen, they will come together to me; k'ā'pēg'awāstlis, they will come together to you.
- **N.** ha'mk'olisēn, I eat with you.
- **N.** gyinlikyelē, parents with children.
- **N.** nēmā'la, **A.** wē'wauk'ua'si.
- to-morrow, **L.** tliē'nstla, **H.** tla'ns-tlats.
- day after to-morrow, **H.** tli'nsē-tlats.
- tongue, **L. H. G.** gy'i'lēm.
- tongs, for pulling out hair, **L.** k'ulal'ō (= pulling instrument).
- for taking cones out of fire, **L.** ts'ē'stlala (—tlala, fire); **H.** k'ōē'sten.
- tooth, **L. N. H. G.** gyigy; **N.** gyi'gyatlēn, I have —ache; gyi'seqstāl, cover of box (= teeth around (?)).
- **N.** (ōhwē), —nē; k'aqnhē, having lost a tooth (= notch tooth); naē'nshē, with decayed teeth; lōrhēpitō, you have no teeth; **H.** —nsiā; tsē'tsēksia, having lost a tooth; lē'k'ēhsia, having lost all teeth; hā'pēhsia, chin beard (= hair tooth).
- top of —, **L. N. H.** —qtlē; **L.** mā'kyaq-tlaowē, top of tree; k'ā'msiqlē, lazy on top; tl'ē'tsēqtlē, skin of crown of head; **H.** gā'luqlēas, to sit down on top of —.
- **N.** —ōqtoē, **H. G.** —qtoa; **H.** goa'qtoa, to sit on —.
- a pile, **N.** ōky'ē; ōkuyalis, on top of a pile on beach; ō'magyalis, highest of all (?); **H.** —koiā, —kyiōa; tōkoiā, to walk over a

- pile of planks ; goau'ioa ; **G.** goa'gyioa, to sit on a pile.
- top of basket, box, **N.** —kyaē ; wē'kyaē, not quite full ; **H.** ky'ā't-gyōt, to paint inside of box.
- torch, **H.** anō.
- to touch, **N.** tlō'pala ; mā'kyapala, — almost ; mākyitlē'sela, almost touching roof.
- towards, **H.** —alut ; tqūā'lut, to jump — ; gy'ē'qoalut, to run —.
- town, **N.** gyōk' ; **H.** gō'kula (= houses).
- trail (see Road), **N.** lu'qsō, to walk on — ; **H.** tō'wi.
- trap for fish, **N.** mō'ē ; mā'muqsila, taking care of — ; **G.** ā'mala.
- trap for game, **A.** khpaiō, lā'um.
- to travel, **N.** ē'iowa ; sē'qou, — in canoes ; k'unē'sta, — about (—ē'sta, around) ; K'unēstā'la-gyilis, always traveling about.
- tree, **L.** tlā'qilos, **A.** k'oā'as, **H.** lēk'ou' (= fuel) ; k'oaiyō'k'ula, lēk'oa'gyila, country full of trees.
- **L. N.** —mis ; k'oā'tlms, salmon berry bush ; qā'qumis, pine ; paū'qumis, maple (= leaf tree) ; lalaqpā'lamis, fir ; l'ā'qomis, alder (= red tree).
- to tremble with hands, dancing, **L.** qō'lēqōla.
- tribe, **N. H.** lē'lk'olatlē, **N. G.** gyō'uklōt ; **H.** gō'uklōt (= village community).
- to troll, **H.** k'ē'ma, dō'koa.
- to be troubled, **N.** nō'tla, tsinnaqua'la (in song).
- trousers, **L.** k'qsis.
- trout, **L. N.** k'ō'la, quitlā'la, **H.** tk'ā'nē ; gōlē'stē, speckled —.
- trumpet, **N.** ts'ē'kōkyala, **H.** ky'ē'kyala (—kyala, noise).
- to try, **N.** wā'usala, let us try ! hā'maa, trying to eat ; nā'nak'a, trying to drink ; kwa'na, to try ; **H.** hā'muts'a, trying to eat.
- Tsētsā'ēk'a (winter dance), **N.** tsētsā'ēk'a (= the secrets).
- house in which — is held, tlamēn'tsē.
- host giving —, yē'winila (= shaking himself).
- Tsimshian, **N. H.** Guē'tela (= north people) ; **H.** Atlā'itq, a tribe living west of the Quē'qaes ; Mes-mā'mint, tribe of Metlak'āhila ; Guē'tela, — language.
- Tsōnō'k'ou, a fabulous woman (ts'ō'na, thunderbird ; —ō'k'ou, female (?)).
- turned upside down, **H.** k'pē'tla ; k'pē'tla itl, — in house (see To capsized).
- to turn round, **L.** k'u'isk'emū't (—k'em, face) ; mē'ls'it.
- tide turns, **H.** ts'ā'ista (—sta, water).
- twelve, **G.** mātlg'ū.
- twenty, **G.** mentsq.
- twice, **L.** mā'tlp'ana.
- twig, **L.** mā'mē.
- twins, **N.** tl'ā'lēatsē (—atsē, young).
- two, **N.** mātl ; Mā'tsemenk'olāwis, always carrying two round ones in each hand ; **G.** malō'q ; mā'sems, — round ones.
- two hundred, **G.** k'āpōs begu'num (= ten men).
- U.
- ugly, **N.** iakyā'oē (= bad forehead).
- uncle, **N.** k'ulē' (addressed), **H.** qlēmp.
- to uncover face, **L.** lō'semhit (—sem, face), **H.** t'ē'lk'emtl (—k'em, face).
- under, **N.** pen'a ; pen'u'tsē, lower side ; lē'bēcnak'aua, the lowest ; —aboē, underneath ; aoā'boē, underneath ; halqabo'ē, to kill

—; **H.** oā'poa; wunk'ā'poa, *bottom, lower side* (= *edge underneath*); ēsā'poa, *lower side*; mā'taput, *to fly under*; tōā'put, *to walk under cover*.

*unexpected*, **N.** k'ō'e'nit'ā'üstl, *happening unexpectedly*.

*to unload canoe*, **N.** mō'tlōla; **H.** wā'mōtlut (— *ōtl*, *out of canoe*).

*unsteady*, **L.** gye'tēla.

*to untie*, **N.** k'ui'tla; k'ui'tlaqala, *to untie from trees* (—*aq*, *down*).

*upper part of river*, **N.** nā'laē; ne'l-pē, *house highest up river*; nē'nelgyas, *country highest up river*; nē'l'tse, *up river*.

*up*, **N.** —usta; lagyustā'la, *to ascend*; Nēmōkyustālis, *the only one coming out of ground*; k'ē'hus-tāl, *washerwoman* (= *hanging up*); gyalamustāla, *salmon first ascending river*; tl'epustāla, *to ascend mountain*; gyā'qusiā, *to come up*; tsū'hus-tut, *to hold up*; wī'kyustoa, *not to be able to hold up against*; k'asustāla, *to walk up*; **H. G.** —ōstōa; lā'kōstōa, *to walk up*; d'ōqsōstēwala, *to look up*; tqsōstē'oa, *to jump up*.

*to turn upward*, **H.** d'ā'tēk'ēlla.

*to urinate (male)*, **H.** ku'ē'lk'oa.

*to urinate (female)*, **H.** aiā'sa.

*urine*, **H.** kuiloqpē's.

*useless*, **N.** gyōkk'ā'laam, — *house*;

**H.** a'mtla; a'mtlask'am, *a strumpet*.

*ucula*, **H.** mē'smes.

## V.

*vein*, **H.** haia'spēatsēe.

*vertebra*, **H.** k'ō'tsō (see *Bone*).

*village*, **N.** gyōq, **H.** gōk', **G.** gyōq;

**N.** gyōqtēms, **G.** gyō'qtēma, *village site*.

*virgin*, **N.** ky'ēa'la.

*to visit*, **N.** ē'wak'itq, *whom everybody visits*.

*volcano*, **A.** tlumqamā'qis.

*to vomit*, **L.** hā'qo it, **N.** hō'k'oa; hauk'uā! *vomit!*

## W.

*waistcoat*, k'ē'qsawok'.

*to walk*, **N.** k'a'sa; k'ā'sēltsue, — *on flat object*; k'ā'tsētlanē, — *on log*; k'ā'seqala, — *down*; k'ā'tsēstāla, — *around*; k'ā'sustāla, — *up*; k'asēnqentāla, — *along edge*; k'atsnūtēntāla, — *along long object*; k'ak'nsky-inā'la, — *and find*; **L.** lā'tlēn k'ā'sat, *I* —; k'ak'sā'lagyilis, *walking together*; k'autlanēā'la, *to walk meandering*; **G.** k'ā'tl-tōwa, — *on road*; k'ā'ldzoa, — *on plants*; k'atlna, — *over log*; k'ā'tsistala, — *around*.

— **G.** lātus, *to walk down river*; lā'qa, — *down*; lā'kiitiwa, — *up*.

— **N.** tayukuinā'la, — *and find*; tāyōk'oa'lagyilis, *walking together*; **H.** tōnō'olsa, — *along*; tōā'put, — *underneath*; **A.** tō'quit (**N.** = *war dance*).

— **G.** sī'q'uit, — *up river*.

— *on trail*, **N.** ts'ē'k'oa.

— **N.** nauqsā'yō, nauqsā'lo, — *on trail*; hōqsta'la, — *into water* (—*sta*, *water*).

— **H.** nauqaoqtoa', *to smoke walking*; **G.** ha'mstoa, *to eat walking*; ha'nqtoa, *to sing walking*; k'ā'k'paqtoa, *to smoke walking*. — *softly*, **N.** se'l'tala.

*wall*, **L.** tsā'k'am; **N.** gyōk'opa'sila, — *at point*; **H.** gāuwi'm.

*wanting to*, **L. N.** —ēqst; mē'q'ēqs-tēn, *I want to sleep*.

- not obtaining what one wants, **N.** wē'ñtl.
- war, **N.** hō'utlō, to go to —; **H.** ts'ē'kyatla.
- dance, **N.** tō'q'nit (see To walk).
- warm, **N.** ts'ē'lqua; ts'ē'lquat, place where it is warm; **H.** kō'qoa, **G.** ky'u'qula.
- to warm one's back, **L.** penē'kyalitl (—ēkya, back).
- warrior, **N.** winaē'noq; ā'litalits, great — (perhaps victorious).
- to wash, **L.** tētēk'ēm'it, — face (—k'ēm, face); lā'asta, — body (= to go into water; la, to go; —sta, water); ts'ē'ntsenk'oa, — hands; **H.** ts'ō'tsoqma, qau'sēm, — face (—sēm, face); ts'ō'qoēta, — body (—sta, water); ts'ō'k'oa, — hands; dēi'sēta, — with cedar branches; ky'i'lpa, — clothing.
- washbowl, **H.** ts'ē'koisk'ēm (—k'ēm, round).
- watchman, **L.** k'ā'k'ala (see To hear).
- water, **L. N.** wa'p, **H.** waa'm.
- **N. H. G.** —sta; **N.** k'ola'sta, water of life; tsuqsta, to jump into —; koā'asta, cup; **H.** ilqsta'ūt, to push canoe into —; tqsta, to jump into —; nak'a'msta, cup (= drink water); **G.** gyūqstā'is, house in —.
- is, in sea, **N.** k'atsi's, bottom of sea; nā'nīs, bear in sea; **H.** k'alīā'ois, anchorstone.
- on water (see Surface).
- wave, **L.** k'ēlē'e; aqumā'lē, breaking wave; **H.** gane'mala.
- we inclusive, **L. N.** nō'guaments, **H.** nō'guants, **G.** nōguā'nīs.
- we exclusive, **N. G.** nō'guanūq, **H.** nōguā'ntk'.
- weak, **G.** wē'tlimas (= not strong).
- weasel (Putorious), **N.** gyēgyi'lēm (= climber).
- weather, **N.** nā'la; nēnā'lanuk, having — (i. e., being able to change —).
- to weave basket, **L.** yip'p'a.
- cedar bark mat, **TL.** ky'ē'ta; ky'ē'tamitl, weaving frame; **H.** tlē'irulla.
- rush mat, **L.** ō'ta.
- wedge, **N.** tlē'mkyaiō, **A.** tlā'nūt.
- weir for fishing, **N.** mō'a, **A.** kō'lem, **G.** mā'mēas.
- west, **H.** qā'is; qā'ēqaē, western people.
- whale, **N. H. G.** k'o'o'īm; **N.** k'oē'gyilak', made a —; k'oā'iastēms, place of whales.
- **TL.** t'ōto'sk'amis (a. p. (?) perhaps = star face in sea).
- whetstone, **L.** t'ē'kyaiō.
- whirlpool, **L.** k'ō't'is (—is, in sea).
- whirlwind, **L.** halō'pēk'a.
- whiskers, **N.** hāpqstē'e (= mouth hair).
- to whistle, **N.** hō'uqoa.
- whistle, **N.** metsē's, — of hā'mats'a; ts'ē'kōkyala, trumpet; **A.** k'on'k'ōmōlaku'la, — of mē'illa; ky'ē'kyala, trumpet; k'ōs, — of tloola'qa; tē'qatsk, — of tsā'ēk'a; **H.** huē'k'oa, — small.
- white, **L.** mēla', **H.** mō'k'oa, **G.** mō'qstō.
- white blanket, **H.** kye'lqsem.
- who is that? **A.** ak'oik'au.
- wide, **N.** lē'qō; lē'qōis, wide beach.
- widow or widower, mourning, **N.** āa'msila, **G.** g'oā'itlōwa (= sitting in house).
- widow, **N.** beky'ā'sit (= without man).
- widower, **N.** k'ēky'ā'sit (= without woman).
- wife, **N. G.** gane'm; **N.** gane'mtl, future —; **H.** g'ane'm.

*wild, hā'mats'a growing* —, **N.** quā'sa.  
*wind, L.* iā'la; iā'opsem, *sail*;  
 lau'apek', *mast*; **H. G.** iuā'la;  
**H.** iuā'lis, *place where always*  
*wind*; iai'uaspék', *mast*; iai'-  
 uastem, *sail*; iai'uatsk, *hoisted*  
*sail*; **G.** iai'uatsem, *sail*; iū'p'iq,  
*mast*.

— *north wind, N.* t.ā'k'oa. **H.**  
 tsāk'oa'la.

*windpipe, H.* pētseqā'ō (—qāō, *neck*).

*wing, H.* mā'tlmatem (see *To fly*).

— *first feathers of* —, **L.** p'ē'tlem.  
 — *hind feathers of* —, **L.** ts'ē'l-  
 khim.

*winter, L. N.* tsawā'nq, **H.** tsawu'nq,  
**G.** tsōnq (—anq, *time of*).

*wise, N.* nō'k'at; nā'k'atsē, *the*  
*great wise one*; nō'k'amō, *born*  
*wise*; nanō'ak'aua, *the wisest*  
*one*; **H.** nō'ak'aua, *the wisest one*.

*to wish, N.* ā'hula.

*wolf, L.* ā'tlanem (see *Inland*); **N.**  
*Nuqnemis name, Nūn*; Nūnkyē'-  
 qtoē, *chief of* —; **Mamalēlēk'ala**,  
 ōlē'kyin, **H.** k'use'ls, **G.** asila',  
 tl'esyegumi'h.

*wolverine, N.* wā'gigya, nā't'bēē.

*woman, L.* tsetā'q.

— **L. N.** k'aky—; **N. G.** k'ā'kyala,  
*woman speaks* (= *woman's*  
*noise*); **N.** k'āqk'ēkyā'la, — *is*  
*always talking*; **H.** k'ky—;  
 k'kyala, *woman speaks*; k'ky-  
 apē's, *female talker*.

— **N.** —k'as; —k'a; nemē'mak'as,  
*sister*; k'ōk'otsaqsemā'lak'a,  
*Koskimo woman*; hai'atllak'as,  
*mending woman* (= *female sha-*  
*man*); ts'ō'tlemak'as, *grand-*  
*daughter*; ā'tuk'a, *pet daughter*;  
 nē'nenk'as, *bear woman*; **H.**  
 —k s; menū'yak's, *sister*; tluse-  
 la'k'sa, *shrew*; ts'ō'qtlemak's,  
*granddaughter*; g'auloa'qtlēk's,  
*second daughter*; hau'ldsēk's,  
*only daughter*.

*woman, N. H.* —aqsem; **N.** Nim-  
 k'ēu'qsem, *Nimkish woman*;  
 Guā'gulaqsem, *Kwakiutl wo-*  
*man*; **H.** Awī'wiky'a'qsem,  
*Auciky'e'nog woman*; Bi'bilqu-  
 la'qsem, *Bilqula woman*; k'ōē'-  
 k'ōhētēnoqa'qsem, *K'ōhētēnoq*  
*woman*; Tlatlasik'oa'qsem, *Tla-*  
*tlasik oala woman*; Hēiltōk'ō-  
 a'qsem, *Hēiltuk' woman*,

— **N. H.** —ūk'oa, —ōk'oa, —in  
*names*; **N.** A'nk'oalayū'k'oa,  
*making it cloudy*; Lālak'niyū'-  
 k'oa, *made to go ahead of all*;  
 Tsōnō'k'oa, *thunderbird wo-*  
*man* (?) **H.** Tlālētli layō'k'oa.

*womb, H.* mā'eōtlatsē.

*wonderful! Tl. N.* sāv'kyas, au'la  
 (= *real*).

*wood on beach, L.* k'ē'qatl.

— *dried, A.* kyā'p'as.

— *damp, A.* ts'ē'mos.

*woodpecker, red-winged, L.* sāv'k'oaia,  
**Tl.** tlā'tlanitl, **L.** tlā'tlanēē'k',  
**H.** tlā'tlapēku.

*wool of mountain goat, L.* p'ā'lem;  
 pelpela'sk'em, *blanket of* —.

*wool and fine hair, H.* kyā'tltema.

*word, N.* wā'tldem.

*world, N.* wī'nakuis.

## Y.

*to yawn, L.* hā'hila.

*yellow, H.* tē'qa.

*yes, H.* la'a, **G.** kyaā'.

*yesterday, L.* tlā'nsutla, **H.** tla'ntsē.

— *day before yesterday, H.* tlā'-  
 ntsēēdea.

*yew tree, Tl. H.* tle'mk'a.

*you, H.* k'āēk'soā'en, **G.** yii'qsō.

*young man, L. N.* bā'bakum, **N.**  
 hē'hla.

*young of* —, **N. H.** —atsē; **N.** mā'-  
 matlatsē, *half breed* (= *young*  
*of European*); k'ō'tsatsē,  
 — *crab*; **H.** tsāēa'tsē, — *beaver*.



